

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Філологічний факультет
Кафедра загального та прикладного мовознавства

Завідувач кафедри

_____ Володимир ГУТОРОВ
(підпис) (ініціали, прізвище)

“ ____ ” _____ 2022 р.

**Український переклад класичного анімаційного
фільму "Monsters, Inc." як акт мультимодальної
міжкультурної комунікації**

Кваліфікаційна робота
студента(-ки) 2 курсу
другого (магістерського) рівня
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.10 прикладна лінгвістика
ЛЕВДІКОВА Владислава Павловича

Керівник
Гуторов В.О., канд. філол. наук, доцент,
завідувач кафедри загального
та прикладного мовознавства

Оцінка
за національною шкалою _____

Кількість балів: _____

Голова комісії

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Харків – 2022

ЗМІСТ

1.	MONSTERS, INC.: СЮЖЕТ, ПЕРСОНАЖІ ТА ЦІКАВІ ФАКТИ.....	5
1.1	Сюжет мультфільму.....	5
1.2	Персонажі мультфільму та цікаві факти	8
	ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	13
2.	АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ЙОГО ВИДИ.....	14
2.1	Аудіовізуальний переклад та перекладознавство.....	17
2.2	Субтитлування та дубляж	18
	ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	24
3.	КІНОДИСКУРС ТА ЙОГО СТРУКТУРНІ СКЛАДОВІ.....	25
3.1	Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти вивчення кінодискурсу	27
3.2	Перекладацькі трансформації при аудіовізуальному перекладі	32
	ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	37
	ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	38
	СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ.....	39
	ДОДАТОК А.....	41

ВСТУП

Популяризація кіно у наш час досягає значно високих масштабів, саме тому необхідність в послуга перекладачів, дублерів, людях розробляючих субтитри стрімко зростає. Виготовлення адаптації, перекладу, передачі культурних, національних та інших особливостей стоїть на першому місці при підході до декодування смислу та передачі ідей за допомогою фільмів, саме тому виникла необхідність у роботі зазначеній нижче.

Практична частина нашої роботи представлена створенням субтитрів для американського класичного анімаційного фільму “Monsters, Inc.”(укр.”Корпорація монстрів”).

Об’єктом дослідження є аудіовізуальний переклад англійського анімаційного фільму.

Предметом дослідження можна зазначити різновиди та підходи до аудіовізуального перекладу.

Метою дослідження є виявлення та аналіз перекладу субтитрів, визначення необхідності міжкультурної комунікації за допомогою медіа матеріалів та вплив і роль сленгу у міжкультурних зв’язках.

Для досягнення поставленої мети необхідне виконання наступних завдань:

- дослідити теоретичне підґрунтя аудіовізуального перекладу, тобто набути достатньої кількості фонових знань для аналізу термінології;
- розкрити необхідність взаємозв’язку перекладу для міжкультурних комунікацій;
- обрати терміни для дослідження;
- провести аналіз способів аудіовізуального перекладу;
- розкрити поняття кінодискурсу та його основ;
- визначити основні методи та способи комунікації у сучасному суспільстві.

Матеріалом дослідження виступають субтитри створені для анімаційного фільму “ Monsters, Inc.”.

Практичне значення дослідження полягає у встановленні актуальності необхідності міжкультурної комунікації та способи його досягнення за допомогою перекладу медіа простору.

1. MONSTERS, INC.: СЮЖЕТ, ПЕРСОНАЖІ ТА ЦІКАВІ ФАКТИ

1.1 Сюжет мультфільму

Десь у паралельному світі існує місто Монстрополіс, яке населяють монстри. Електроенергію для свого міста монстри витягують із криків людських дітей. Тому головним підприємством Монстрополіса є електростанція і за сумісництвом фабрика страху — «Корпорація монстрів». На ній, за допомогою спеціальних апаратів, монстри, які працюють страшилами, проникають у світ через двері стінних шаф, які ведуть до кімнат дітей. Коли дитина кричить, то звук її крику надходить у спеціальний переносний балон, з якого потім видобувають енергію. Лідером з лякання є Джеймс Салліван на прізвисько «Саллі», який працює разом зі своїм помічником та другом Майком Вазовськи. Конкуренцію йому складає монстр-хамелеон Рендалл Боггс, який всіма силами намагається зіпхнути Саллі з першого місця. У той же час, директор фабрики, Генрі Джей Водоног III, відчуває, що незабаром місто наздожене енергетична криза — все більше з'являється дітей, які перестають боятися монстрів. Двері, що ведуть до цих дітей, у таких випадках вирушають у подрібнювач. Крім цього, у «Корпорації монстрів» діє суворе правило — людські діти не повинні проникнути у світ монстрів: по-перше, вони є токсичними разнощиками смертельної зарази для монстрів, а по-друге, їхні крики у світі монстрів здатні влаштувати гігантські збої у роботі електрики.

Якось, після чергового робочого дня, Майк забув віднести документи до певних відділів і просить допомогти в цьому Саллі. Прийшовши до цеху, Саллі виявляє, що в ньому залишилася одна з дверей (після того, як монстр покидає кімнату дитини, її помічник відправляє двері на склад). Думаючи, що хтось із монстрів застряг у кімнаті, Саллі прочиняє двері, але в кімнаті нікого немає. Зачинивши двері, Саллі виявляє, що до цеху проникла маленька дівчинка. Сильно перелякавшись, Саллі робить кілька невдалих спроб повернути дівчинку в її кімнату, після чого садить її в сумку, але тут у цеху з'являється

Рендалл. Злякавшись (оскільки він мав уже фізичний контакт із дівчинкою), Саллі ховається, а Рендалл, який поводить себе дуже підозріло, відсилає двері на склад і йде. У розпачі Саллі біжить у ресторан, де Майк святкує день народження його подружки Селії, але не встигає йому нічого розповісти, оскільки дівчинка вибирається з сумки і влаштовує в ресторані переполох, і парочка, прихопивши дівчинку, рятується втечею, щоб не бути схопленими Агентством Виявлення Дітей (скорочено – АВД).

У себе вдома вони спочатку захищаються від дівчинки (яку Саллі пізніше називає «Бу»), чим у результаті доводять її до сліз, і від її плачу в їхній квартирі наступають перебої з електрикою. Намагаючись її заспокоїти, вони рано чи пізно змушують її сміятися, через що по всьому району проходить потужний заряд електрики, що викликає, зрештою, виліт пробок. Поки Майкл будує плани, як їм позбавитися Бу по-тихому, Саллі придивляється до дівчинки і розуміє, що вона зовсім не заразна. Доходить до того, що він навіть дозволяє їй лягти спати в своє ліжко, після чого викладає Майку свій план - пронести потай Бу на фабрику і знайти ключ від її дверей. На малюнках, які Бу робила перед сном, Саллі бачить монстра, схожого на Рендалла, і робить висновок, що це Рендалл викликав тоді її двері зі складу. Одягнувши на Бу саморобний костюм монстра, друзі приходять наступного ранку на фабрику, але виявляють, що там все кишить АВД. Спроби Майка повернути Бу призводять до того, що він помилково потрапляє до пастки, влаштованої Рендаллом (ця пастка була заготовлена для Бу). У таємній кімнаті в підвалі Рендалл, виявивши, кого він спіймав, тим не менш, не відпускає Майка, а показує йому свою машину під назвою «Криковитискач» — якусь суміш пилососа, чий всмоктувач здатний завантажити енергією дитячих криків відразу кілька балонів. Це, на думку Рендалла (машина призначалася для Бу), має врятувати «Корпорацію» напередодні енергетичної кризи.

Саллі звільняє Майка, і вони збираються втекти з фабрики, але в останній момент Саллі вирішує розповісти все Водоногу. Проте з'ясовується, що саме Водоног вирішив викрасти людську дитину, щоб запобігти

енергетичній кризі. За допомогою спеціальних дверей він відправляє Саллі та Майка до Гімалаї, де їх підбирає доброзичливий Еті, колись вигнаний із Монстрополіса з невідомої причини. Він розповідає їм, що неподалік є село, і Саллі споруджує саморобні санки, щоб дістатися туди, але Майк відмовляється слідувати за ним, тому що сердить на Саллі: він вважає, що їхнє теперішнє становище — прямий результат того, що Саллі не слухав його порад. . Повернувшись до "Корпорації монстрів", Саллі звільняє Бу, на якій збираються застосувати "Криковижималку", а потім з'являється Майк, який просить у Саллі вибачення і мимоволі допомагає йому здолати в сутичці Рендалла. Прямуючи за дверима Бу і рятуючись від Рендалла, друзі потрапляють на склад з величезною кількістю дверей. Змусивши Бу сміятися, вони цим активують усі двері на складі, перетворивши їх на портали. Після нетривалої біганини країнами їм вдається здобути гору над Рендаллом і запахати його в стінну шафу одного трейлера, де Рендалла б'ють лопатою, прийнявши за алігатора. Після цього двері Бу разом із Саллі та Майком перехоплюються агентами АВД та містером Водоногом. Майк обманює їх, відволікаючи увагу, а Саллі і Бу непомітно тікають разом із дверима, але в останній момент їх помічає Водоног. Саллі заряджає двері і укладає дівчину в ліжку. Але в кімнату вбігає Водоног і, намагаючись забрати Бу, зізнається, що він «готовий вкрати тисячі дітей, але не дасть померти компанії». Раптом одна зі стін піднімається, і Водоног з жахом виявляє, що потрапив у пастку — Салліван завів його до експериментальної кімнати, де проходять тестування страшил-новачків, і все записується на камеру. Майк у рубці, разом із агентами АВД, викриває Водонога, і його веде поліція.

АВД зупиняє Саллі і Майка, говорячи, що з ними хоче поговорити глава АВД 001 - їм надає вічно строга до Майка адміністраторка Троянд. Вона дозволяє відправити Бу додому, але за умови, що її двері будуть знищені. Саллі прощається з Бу, і її двері знищують у подрібнювачі. Майбутнє компанії після арешту Водонога стоїть під загрозою, але Саллі в якийсь момент згадує про те, що трапилося, коли Бу сміялася, а не плакала. Через якийсь час він очолює

компанію, перетворюючи відділ страхів на відділ сміху, оскільки сміх приносить енергії вдсятеро більше, ніж крик. Але Саллі все ще сумує за Бу. Несподівано Майк показує сюрприз - він полагодив двері Бу, склеївши безліч тріски. Фільм закінчується на тому, що Саллі проходить до кімнати Бу та зустрічає дівчинку.

1.2 Персонажі мультфільму та цікаві факти

Світ Монстрів

Монстрополіс є великим містом, населеним монстрами різних типів, розмірів і навіть складів тіла. Практично все місто користується енергією, що отримується від, можливо, найбільшої енергостанції під назвою «Корпорація монстрів», де три покоління керував містер Ватернуз (Водоног) (донедавна). Абсолютно всі прилади (в тому числі машини) живляться енергією з заводу. На момент мультфільму в місті відбуваються перебої через нестачу енергії, спричинені тим, що діти дедалі менше бояться монстрів. Пізніше станція страху стає станцією сміху, і перебої припиняються. Сама фабрика неймовірно величезна, але монстрами використовується лише мала частина.

Фабрика ділиться на три основні частини: офіси, відділи страху та сховище дверей.

Офіси.

Це головний центр усієї фабрики. Тут контролюється створення енергії страху для міста та її витрата.

Відділ страху.

Це основні джерела енергії для Монстрополіса. Процес створення енергії страху досить простий: помічники пугальників, серед яких був Майк, готують двері у світ людей, запитуючи двері за допомогою спеціальних дитячих карток. Потім виходять пугальники типу Саллівана. Для повного входу в образ вимикається світло та зашторюються вікна. Після швидкої підготовки до виходу на табло висвічуються часові пояси та рейтинг

пугальників. За сигналом гудка пугальники входять у двері. Енергія, одержана від крику, завантажується у спеціальні батареї, які вирушають у місто.

Сховище дверей.

Величезне місце складування всіх дверей, звідти «поставляються» двері до відділів страху.

Потайна кімната.

Так як фабрика величезна, то на її території легко можна вмістити потайну кімнату (а може й не одну). Потрапити туди можна тільки через секретні двері, розташовані в певному кінці фабрики і добре замасковані, активувавши важіль (теж замаскований). Усе це секретно, але дуже надійно, т.к. Двері можна зняти з петель, доклавши певних зусиль (Саллі це вдалося). У цій потайній кімнаті Рендалл та Містер Водоног збудували таємну лабораторію.

CDA

Ризик: оскільки від дітей, нібито можна заразитися, в місті діє CDA (Child Detection Agency, Агентство Виявлення Дітей). Його головне завдання – підтримувати порядок у місті та охороняти монстрів від дітей. Найчастіше надзвичайні ситуації із дітьми відбуваються на станції. Одна з таких показана у картині. CDA діє дуже оперативно: зона зараження блокується, заражені дезінфікуються, заражені предмети знищуються. Якщо дитячий предмет все-таки потрапив до монстрів, на станції або в місті вводиться надзвичайне дитяче становище (код 23/19), і в справу вступають агенти.

Персонажі:

Джеймс Пі «Саллі» Салліван — волохатий і сильний монстр з короткими рогами та бірюзовою шерстю у фіолетових плямах. Найкращий лякач Корпорації Монстрів. Саме він випадково випустив Бу і тому взяв відповідальність повернути її додому. За цей час дуже прив'язався до малечі. У фіналі – новий директор Корпорації Монстрів.

Майкл «Майк» Вазовські — зелений одноокий монстрик із короткими рогами та головою замість тулуба. Помічник та найкращий друг Саллі. Щодо

останнього себелюбний, думає тільки про якнайшвидше відправлення Бу додому, внаслідок чого вступає в конфлікт із Саллі, але ближче до фіналу всі спірні моменти вирішуються і головні герої миряться. Чинить двері Бу, розуміючи, як за ними тужить Саллі. Після відновлення компанії замінює в ній Саллі та досягає великих успіхів.

Селія – одноока медуза зі зміями замість волосся – дівчина Майка, яка дуже любить його. Спочатку вона не повірила оповіданням Майка про Бу, але коли вона її побачила, Селія допомогла Майку та Саллі дістатися до складу дверей. У фіналі вони все налагодилося. Більше половини мультика ходить у нашійнику.

Рендалл Боггс - головний лиходій фільму. Гуманоїдна ящірка фіолетового кольору з вісьмома лапами та трьома щупальцями на голові, вміє змінювати забарвлення (як хамелеон) і ставати невидимим. Дуже хитер, підступний і пожадливий, мріяв стати найстрашнішим монстром і відібрати цей титул у Саллі. Саме він залишив собі двері Бу. Ближче до фіналу потрапляє до нашого світу, де його б'ють лопатою.

Генрі Джеймс Водног III - другорядний лиходій фільму, але довго вважається позитивним персонажем. Директор Корпорації Монстров, колишній учитель Саллі, який майже замінив йому батька. Внаслідок того, що діти стали менше боятися монстрів, вирішує здійснити еволюцію в індустрії залякування і входить у змову з Рендаллом. Довго не знає, що це він навів дівчинку. У фіналі заарештовано поліцією.

Грибок - помічник і поплічник Рендалла (але не лиходій, а скоріше заляканий), а також винахідник.

Троянд — схожа одночасно на жабу та слимака літня директорка та голова Агентства Виявлення Дітей. Буркотлива і постійно строга по відношенню до Майка.

Джордж Сандерсон - великий волохатий рудий монстр, рядове "лякало"; спочатку виглядає як звичайний монстр, але потім на його шерсті

знаходять шкарпетку, голять налісо, надягають нашійник і дають милицю. Наприкінці мультфільму він знову вовняний.

Скмідт - рожевий монстр з дуже довгими руками та ногами.

Герзон – великий рудий рот на двох ногах. Останній у рейтингу.

Петерсон – схожий на динозавра монстр блакитного кольору без зубів (перед ляканням йому вставляють зуби).

Йєті — монстр-вигнанець, що у світі людей. Як він туди потрапив – невідомо. Притулив головних героїв після того, як їх викинув Водоніг через спеціальні двері.

Нідмел і Сміті — два монстри-прибирачі. Вічно сперечаються.

Тед - монстр-гігант, з яким Саллі та Майк зустрілися на переході на самому початку мультфільму. Показані тільки його ноги і чути звук кудяхтання.

Біл Хлюп «Хлюпик» — незграбний монстр. Ніяк не міг налякати несправжню дитину. Наприкінці мультфільму став успішно смішити дітей.

Цікаві факти:

У титрах показують виставу Майка та Салі "Поверни його на місце і мені не заважай!", яку спочатку Майк і Салі вигадали, щоб відмовитися і приховати Бу, кадри невдалих дублів, в одній зі сцен показують Рекса з "Історії іграшок".

Повноекранна версія мультфільму з локалізованим відеорядом виходила лише на каналі Disney. Крім цього, у цьому фільмі ще були перемальовані деякі об'єкти та тла. Також в деяких сценах персонажі були трохи по-іншому, на відміну від широкоекранної версії.

Салі бачить A113 на сміттєпроводі, коли сміттярі включають сміттєпровід і сміття падає у подрібнювач сміття.

У ресторані за восьминомом можна побачити рибку Немо з наступного мультфільму У пошуках Немо, а у восьминога шість щупалець, у фільмі Це щось прийшло з глаубін у морського чудовиська також було шість щупалець.

Коли Бу запрошує Саллі до себе в кімнату, вона дає йому іграшки Немо, Джессі та м'ячик Люкс.

Фраза Ренделла "Чуєте? Це вітер змін" була пізнана в приквелі Університет монстрів.

Сигнал тривоги 2319 насправді Анаграма 1923 року, а точніше відсилання до 1995 року, коли вийшов перший повнометражний мультфільм від Ріхар Історія іграшок.

Саллі біля світлофора запитує у Теда, чи прекрасний день, судячи з ніг він Годзілла, хоча його повністю, крім ніг не показують, до цього Ріхар просили дозвіл і ліцензію на використання гарчання Годзілли, але правовласники відмовилися, замість реву Годзілли чути кудахтіння півня.

Ренделла викидають через двері і той потрапляє до Трейлера, який був у Пригоди Фліка. Там же ліворуч від нього була машина "Планета Піца" з Історії Іграшок.

Висновки до розділу 1

У цьому розділі ми ознайомились з мультфільмом «Корпорація Монстрів», познайомились з сюжетом, дізналися цікаві факти та цілу історію Монстрополісу. Зазираючи в світ монстрів, дитячого та дорослого життя.

Подібно наголошувати, що кінематограф, а сама цей мультфільм слід оцінювати з призми дискурсу. Такими чином передаючи нам свої ідеї культурного контексту та смислу, відображення культурних аспектів, діалекту. Передаючи нам з лінгвістичної точки зору набори мовних засобів(слів та словосполучень), метафор та граматики.

Отже, опрацювання цього шедевра мистецтва та режисерської думки надало нам змогу розширити свій кругозір, побачивши різноманітні лінгвістичні аспекти в дитячому мультфільмі.

2. АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД ТА ЙОГО ВИДИ

Аудіовізуальний переклад (АВП), хоча і є відносно новим явищем на теренах перекладознавства, однак протягом двох останніх десятиліть АВП полишив периферію цієї галузі прикладної лінгвістики та наблизився до її центру. Першою формою АВП можна вважати переклад титрів у “німому кіно”, однак потреби у такого роду перекладі значно зросли з появою звукового кіно у 1920-х (з метою забезпечити вимоги експорту, особливо для кіноіндустрії Сполучених Штатів). Численні форми перекладу було випробувано, навіть версії з перекладом на декілька мов однієї кінокартини. Зрештою субтитри та дубльований переклад виявилися найбільш ефективними формами. Вибір поміж цих двох форм визначався економічними, ідеологічними та прагматичними чинниками у країні цільової мови перекладу. Перші публікації, що досліджують АВП, відносяться до середини 1950-х та 1960-х рр., однак справжній інтерес до цієї галузі вперше спостерігаємо на початку 1990-х років минулого століття.

Які види перекладу охоплює аудіовізуальний переклад?

На сьогоднішній день субтитрування та дублювання вважаються двома основними видами АВП; третім видом є закадровий переклад (Див. Закадровий переклад й дублювання* (Voiceover and dubbing)). Однак зростання та поширення аудіовізуальної продукції наприкінці ХХ сторіччя підштовхнуло до відповідного зростання видів АВП й, зрештою, численних міждисциплінарних досліджень. Події, що здебільшого вплинули на розвиток аудіовізуального перекладу, включають процеси глобалізації у сфері розповсюдження аудіовізуального продукту та виробничих систем, фінансову інтеграцію телекомпаній та кіноіндустрії, оцифровування (тобто появу DVD технологій, що дозволяє використання на одному диску різноманітних видів перекладу), та пов'язані із цим технологічні процеси, такі як розширення Інтернет простору, розповсюдження бездротових технічних новинок, таких як мобільні телефони, iPodи і т.п. Розвиток цих процесів та їх технологічних потужностей для постачання готових продуктів призвели до розширення

цільових аудиторій (та їх “вузької направленості”), а нещодавно, й надання користувачам можливості брати активну участь у перекладі певних аудіовізуальних продуктів (Gambier 2003). Ці новіші форми АВП є варіаціями попередніх форм та/або новими процесами, які мають схожі риси із іншими, подібними типами перекладу. Новими видами є суртитри для сцени (Mateo 2007), субтитри для людей з вадами слуху (SDH) (Neves 2009) та їх підвид – “живі” субтитри, що розпізнають мовлення, а також внутрішньомовні субтитри, які знижують відсоток відмінностей у межах однієї мови (Remael et al. 2008). Аматорське субтитрування, або фенсаб, та аматорське дублювання – це форми перекладу, створені користувачами (UGT); Інтернет користувачі створюють субтитри чи дубльований переклад улюбленої продукції, таким чином, кидаючи виклик комерційному виробникові (Nornes 2007). Фактично, з 2009 року YouTube пропонує своїм користувачам обирати варіанти субтитрів за власним бажанням. Близьким до дублювання є аудіоопис (AD) для осіб, позбавлених зору (Braun 2008), який трансформує основну візуальну інформацію певного аудіовізуального продукту у вербальний коментар між діалогами фільму, іноді у поєднанні з аудіосубтитрами (AST), адаптованою акустичною версією субтитрів. Мовна локалізація відео ігор, яка поєднує аудіовізуальні форми – субтитрування або дублювання, з елементами локалізації, може вважатися абсолютно новою формою у цій сфері. Зрозуміло, що розповсюдження видів АВП та технологічний розвиток пов’язані з появою великої кількості нових середовищ (музеї, оперні театри, залізничні вокзали, тощо), де використовують АВП.

Єдність між різновидами: спроба структурувати галузь й тему дослідження

Багато форм АВП, як і інші види письмового та усного перекладу, все ще оспорюють виклик щодо передачі тексту мови оригіналу мовою перекладу. Однак, аудіовізуальні тексти, на відміну від “традиційних” друкованих текстів, зазвичай користуються двома типами знаків та двома різними каналами зв’язку. Вони складаються з аудіо-вербальних знаків (виражених

словами), аудіо-невербальних знаків (усі інші звуки), візуально-вербальних знаків (будь-яке повідомлення у письмовій формі) та візуально-невербальних знаків (усі інші візуальні знаки) (Див. Zabalbeascoa 2008: 24; Delabastita 1989). Різні знакові системи вступають у взаємодію та разом складають аудіовізуальний текст – структуру складнішу за просте складання її частин. По-перше, відносна значимість кожної системи може варіюватися. По-друге, навіть вербальний компонент аудіовізуального тексту не є “чисто” вербальним: його форма визначається системами знаків, що оточують її. Насправді, інтеграція вербального компонента в складну знакову систему, яку було створено для перегляду, слухання чи, іноді, читання, закінчується тим, що цей компонент набуває гібридної форми, тобто такої, що не є ані чисто письмовою, ані чисто усною. Крім того, оскільки мова варіюється за її використанням та жанром, мову АВП у жодному випадку не можна назвати незмінною сутністю (Freddi & Pavesi 2009: 32). Як розширення, так і збільшення ступеня спеціалізації у практиці та теорії АВП призвели до різних перейменувань цієї сфери й нових тлумачень у практиці та теорії, пов’язаних з даною тематикою. Терміни переклад фільмів та кінопереклад були серед перших, однак, із часом виявилось, що вони не охоплюють усі види перекладу, особливо ті, що стосуються перекладу для телебачення та DVD, разом із різноманітними програмами (наприклад, ток-шоу), які не є фільмами у строгому сенсі. Термін екранний переклад є більш широким й охоплює переклади для великої кількості “екранів”, які виробляються на сучасному аудіовізуальному ринку. Однак цей термін обіймає й локалізацію* (Localisation), яка не є обов’язковою формою АВП. Більш того, екранний переклад не включає суртитри для сцени, незважаючи на те, що суртитри (або супертитри, американський термін) утворює частину тексту, яка складається з зазначених вище знакових систем й каналів зв’язку. Ще один термін, (мульти)медійний переклад (Gambier & Gottlib 2001), може включати переклади для сцени, а також різні форми екранного перекладу та вочевидь відсилає до великої кількості медіа та інших джерел, якими користуються

сьогодні для здійснення комунікації як на світовому, так і на місцевому рівнях. Нещодавно з'явився новий термін, який трапляється час від часу, – мультимедійна локалізація. Поява SDH (субтитри для людей з вадами слуху), AD (аудіо опис) у дослідницькій сфері наштовхнули деяких дослідників на думку визначити АВП як форму медіа доступності, таким чином розширюючи поняття терміну “переклад” до більш широкого поняття, що передбачає передачу звуків чи образів словами (Diaz Cintas et al. 2007). На момент написання цієї статті термін аудіовізуальний переклад є найбільш поширеним у цій галузі. Цей термін використовують на позначення різноманітних компонентів, які мають відношення до типу тексту, що ми детально вивчаємо; хоча він не вказує однозначно на інтерактивний компонент мультимедія, він його і не виключає.

2.1 Аудіовізуальний переклад та перекладознавство

Мультимодальна або семіотична природа АВП поставила перед ученими питання про те, чи дійсно АВП є формою перекладу. Розуміння АВП як форми “обмеженого” перекладу, де інші знакові системи обумовлюють вибір перекладача, сприяли такій точці зору. До обмежень відносять: у дублюванні – необхідність різних форм синхронії між текстом та образом/звуком; у субтитруванні – необхідність компресії, перефразування й адаптації мовлення до гібридної форми написання. Однак сьогодення вимагає повернення до цього дискусійного питання. У перекладознавстві ХХІ століття намічається поворот у напрямку аудіовізуалізації. Спочатку перекладознавство обмежувалося біблійним та літературним (художнім) перекладом. Значно пізніше з'явилися переклади інших типів текстів, хоча перекладацька традиція лишалася вірною перекладу вербальних текстів на цільову мову або, за визначенням Якобсона, міжмовному перекладу або власне перекладу (Jakobson 1959–2000). Якобсон також першим вживає терміни внутрішньомовний переклад (або перефразування) та міжсеміотичний переклад (або трансмутація) відносно відповідних сфер, але його термінологія

також відносить ці терміни й до периферії перекладу. Сучасний вплив різних форм текстової продукції, наявність образу та/або звуку у текстах практично унеможливили дотримання такої обмеженої концепції перекладу. Це також зближує переклад та інші форми продукування тексту, а також прискорює перехід одних видів АВП у інші або призводить до включення певних видів АВП (субтитрування, аудіоопис (AD), субтитрування для людей з вадами слуху (SDH) тощо) у інші комунікативні обставини, наприклад у локалізацію вебсайтів. Складно передбачити чи превалюватиме тенденція щодо розширення концепції перекладу з метою охопити різні види АВП над протилежною тенденцією, що пропонує нові терміни (наприклад, локалізація, технічна комунікація та мультимедійна локалізація (Див. вище), які мають на меті звести переклад до однієї ланки у межах більшого комунікативного ланцюга. Це залежатиме не лише від вибору вчених та політики університетів, але також від політичного та економічного розвитку, що і визначатиме ринок перекладу. Більшість форм АВП завжди залучали певну форму співпраці, роблячи перекладачів АВП та їх працю залежними від агентів у процесі виробництва. Новий технічний та соціо-економічний розвиток пришвидшує цей процес, що іноді шкодить статусу перекладача та умовам праці, фокусуючись на кількості, а не якості.

2.2 Субтитлування та дубляж

Субтитрування – один з найстаріших способів кіноперекладу. Довгий час воно залишалося єдиним доступним видом аудіовізуального перекладу. На сьогоднішній день субтитрування є досить затребуваним видом перекладацької діяльності. Субтитри – найшвидший, найдоступніший та найдешевший спосіб адаптації художніх та документальних картин, а також інших відеоматеріалів. Щорічно з'являються сотні кінофільмів та телепередач з різних країн, які необхідно перекласти та адаптувати для українського глядача. Проте, далеко не кожен перекладач може справитись з цією задачею, адже цьому виду перекладу притаманна певна специфіка.

Розвиток кіноіндустрії призвів до того, що в даний час крім копії фільму перекладачі також отримують скрипт. Переклад кінофільмів за допомогою субтитрів можна відносити до письмового перекладу. Незважаючи на це, даний вид перекладу відрізняється від традиційного письмового перекладу тим, що перекладачам постійно доводиться враховувати особливості відеоряду кінофільму, а також вимоги до зображення субтитрів на екрані

Створення субтитрів досить непросте завдання як у смисловому, так і в технічному плані. Через ряд фізіологічних особливостей сприйняття глядачем інформації та певних технічних особливостей відтворення аудіо- та відеоматеріалу, створення та розміщення субтитрів на екрані підпорядковується наступним вимогам:

1. Субтитри завжди знаходяться внизу екрану, по центру або ж зліва в деяких випадках;
2. Субтитри повинні містити не більше двох рядків тексту, інакше текст буде перекривати зображення;
3. Кількість символів у рядку не має перевищувати в середньому 40 знаків. Це пояснюється тим, що людина просто не встигає прочитати більше;
4. Субтитри мають бути синхронізованими, тобто з'являться та зникати разом з реплікою персонажа;
5. При субтитруванні інтонаційно виділені слова прийнято виділяти курсивом.
6. При перекладі за допомогою субтитрів перекладач повинен передати всю інформацію, яка має значення при перегляді фільму глядачем. Яскравим прикладом такої інформації є пісні, які дуже часто не перекладають в дубляжі. Якщо є можливість, перекладач повинен передати фонові голоси, наприклад, на вулиці, в натовпі, з телевізора тощо.

Субтитрування та дублювання – це два методи переносу мовних одиниць при перекладі певних типів масового аудіовізуального спілкування, таких як повнометражні та багатосерійні фільми

Якщо задатися питанням «субтитрування чи дублювання: що краще?», то потрібно сказати, що однозначної відповіді на це питання немає, але можна стверджувати, що надання переваги одному чи іншому підходу залежить від перекладацької традиції, що існує в країні, де випускається нова версія (тобто іншомовна) аудіовізуальної продукції. Однак, на такий вибір, окрім названої традиції, ще впливають «культура, ідеологія та лінгвістика» (Демецька, Федорченко, 2010: 243). Існує думка, що субтитрування є більш автентичним, бо воно дозволяє почути оригінальний аудіоряд. Цей вид перекладу значно швидший та дешевший для тих, хто працює в сфері кіноадаптації. Однак, перегляд фільму з субтитрами вимагає більшої зосередженості, ніж його дубльована версія. З одного боку, дублювання не вимагає значної компресії тексту та високої концентрації уваги під час перегляду фільму. З іншого ж, воно може бути до 15 разів дорожчим за субтитрування через його специфічні технічні характеристики, а також значно довшим у виконанні. Варто також зазначити, що дублювання розглядають як спосіб «натуралізації» зарубіжного фільму, бо воно мінімізує можливий вплив іноземної культури на глядачів, повністю приховуючи оригінальні діалоги. Для того, щоб розглянути це питання більш детально, необхідно чітко окреслити переваги та недоліки обох цих видів аудіовізуального перекладу.

Переваги субтитрування:

1. У більшості випадків, субтитрування – більш бюджетний вид аудіовізуального перекладу, адже він вимагає менше коштів на реалізацію.
2. Субтитрування займає значно менше часу на виконання ніж дублювання.
3. Одна з найважливіших переваг субтитрування полягає в тому, що глядач чує оригінальну звукову доріжку і, таким чином, зберігається атмосфера кінофільму або серіалу.

Для студій дубляжу, особливо невеликих, інколи досить складно знайти відповідних акторів дубляжу. Неадекватні голоси можуть спотворити враження від головних героїв та навіть зруйнувати враження від усього

фільму. Вплинути на враження від фільму може навіть робота недостатньо професійних акторів: їхня робота може бути надмірно награною або ж надто «сухою». При субтитруванні глядач чує оригінальні голоси акторів, їх інтонації тощо.

4. Матеріали, перекладені за допомогою субтитрів, несуть також і освітню функцію, оскільки можуть використовуватись як матеріали для вивчення іноземних мов.

При всіх перевагах субтитрів, виділимо їхні недоліки:

1. При субтитруванні немає «ілюзії», що фільм був знятий на мові перекладу, на відміну від якісно виконаного дубляжу.

2. Більшість глядачів надає перевагу дубляжу. Люди не люблять дивитися фільми та серіали перекладені за допомогою субтитрів, оскільки читання субтитрів з екрану потребує додаткових зусиль. Через це глядач втрачає частину візуальної інформації, оскільки фокусується на субтитрах, а не на відеоряді.

3. Швидкість читання нижче швидкості людської мови, тому для того, щоб глядач встигав прочитати субтитри, перекладачі вимушені використовувати компресію.

4. При субтитруванні досить часто використовується прийом вилучення, наслідком чого є втрата експресивності мови оригіналу (O'Sullivan, 2011: 59).

Переваги дубляжу:

1. Аудиторія, що надає перевагу дубляжу, значно більша: діти, люди зі слабким зором або обмеженими можливостями, неграмотні люди.

2. Для сприйняття дубляжу потрібно менше зусиль.

3. При дубляжі створюється ілюзія, що фільм був знятий мовою перекладу.

4. При дублюванні можлива компенсація діалектних та соціолектних особливостей мови персонажів, що практично неможливо при субтитруванні.

5. За допомогою дубляжу фільм можна адаптувати до вимог цензури, специфічних для кожної країни: оригінальна доріжка замінюється дубляжем,

що дозволяє застосувати цензуру до деяких реплік або ж замінити їх на інші. Глядач при цьому не помічає заміни.

Недоліки дубляжу:

1. Дублювання – досить дорогий вид перекладу. Для дубляжу потрібне спеціальне обладнання, оплата роботи перекладача, акторів дубляжу, робітників монтажу, редакторів відео тощо.

2. Дублювання, а саме правка та озвучування тексту займає багато часу.

3. Актори дубляжу не завжди можуть бути достатньо професійними, читати текст недостатньо виразно. Враховуючи, що глядач не чує голосів акторів в оригіналі, переклад та озвучування можуть сильно вплинути на сприйняття фільму або серіалу (O'Sullivan, 2011).

Проаналізувавши переваги та недоліки субтитрування та дублювання, можна прийти до висновку, що відносно недорогим та швидким способом перекладу фільмів та серіалів є субтитрування. Однак, йому надають переваги переважно любительські студії перекладу. Професійні студії надають перевагу дублюванню, оскільки його цільова аудиторія більша. Спільним є те, що при створенні та редагуванні тексту перекладу досить часто доводиться його скорочувати. Наприклад, як зазначалося раніше, у субтитрів є обмеження за кількістю знаків на екрані, а при озвучуванні необхідно відредагувати текст таким чином, щоб він потрапляв рівно в порухи губ. Об'єм тексту скорочують, використовуючи різні прийоми перекладу, наприклад, вилучення. Воно відбувається за рахунок підбору більш коротких синонімів, вилучення надлишкової інформації або інформації, яка не впливає на розуміння сюжету.

В субтитруванні існує розділення на три типи елементів дискурсу (Anderman, 2009: 30):

1. Необхідні елементи (переклад обов'язковий).
2. Частково необхідні елементи (мають бути викладені у стислій формі).
3. Надлишкові елементи (при перекладі мають вилучатися). Під необхідними елементами ми розуміємо всі елементи, які несуть в собі

інформацію про зміст тексту, без якої глядачі не могли б слідкувати за розвитком сюжету.

Частково необхідні та надлишкові елементи включають в себе: повтори, власні імена в апелятивних конструкціях, інтернаціоналізми, емоційно забарвлені вигуки, вигуки, що супроводжуються жестами, висловлюють привітання, згоду, подив тощо, слова-зв'язки, які не несуть семантичне навантаження. Більшість з цих елементів можуть вилучатися, оскільки вони вже наявні в звуковій доріжці аудіовізуального тексту, тому їх дублювання в субтитрах було б надлишковим. При дублюванні ж вилучення всіх вищезгаданих елементів необов'язкове, а інколи і небажане, оскільки час звучання перекладу обмежений тільки часом звучання оригінальної фрази, відповідно, потрібно підлаштовувати текст перекладу під звучання оригіналу. Для цього існують різні способи:

1. Перекладач використовує прийоми вилучення та компенсації для того, щоб скоротити текст, замінює одні елементи на синонімічні більш короткі.

2. Збільшення тривалості звучання тексту перекладу, якщо текст оригіналу звучить довше ніж сам переклад. У такому випадку перекладач вставляє підходящі за смыслом словазв'язки та вигуки, які не суперечать оригіналу. Інколи перекладачі використовують більш довгі формулювання однієї і тієї ж думки.

3. Додаткові правки безпосередньо в процесі озвучування:

- 3.1. Необхідно уникати звукосполук, які важко вимовляти, а без усної реалізації тексту перекладу виявити і замінити їх досить складно.

- 3.2. Необхідно редагувати текст таким чином, щоб синхронізм був досягнутий на всіх рівнях: фонетичному, семантичному, драматичному.

Висновки до розділу 2

Отже, беручи до уваги усе вище сказане, важливо зазначити, що основною складністю все ще залишаються відмінності двох мовних та культурно-мовних систем, і саме при субтитруванні ця проблема стає особливо актуальною. Оскільки структури української та англійської мов суттєво розходяться, перекладачу доволі складно, а дуже часто і зовсім неможливо, передати оригінал з абсолютною точністю в технічно-обмежених умовах. Для того, щоб подолати такі складності перекладач змушений застосовувати навички мовної компресії. Також в рамках субтитрування варто згадати про труднощі адекватного перекладу фразеологічних одиниць, сленгу та культурно-специфічних реалій. Труднощі ці пояснюються відсутністю можливості використовувати пояснення та примітки. Невідповідності усного та писемного мовлення – ще одна складність, оскільки одним з головних нюансів субтитрування є необхідність зберігати на письмі автентичність усного мовлення: його ритм, інтонації та стилістичні прийоми. Необхідно мати на увазі, що в кіно особливе значення приділяється саме візуальній та аудіальній складовим, а саме манері мовлення, лексикону, міміці та жестам. Виходячи з цього, при перекладі важливо приділяти увагу специфіці мовлення та поведінці персонажів, що також виражається за допомогою невербальних засобів. Крім цього, потрібно враховувати не тільки семантичний контекст мовлення, який послідовно оброблюється, але і позамовні та міжкультурні елементи.

3. КІНОДИСКУРС ТА ЙОГО СТРУКТУРНІ СКЛАДОВІ

Народження кінематографа спочатку розглядалося як велика перспектива в становленні універсального методу спілкування. В епоху німого кіно, до запровадження інтертитрів, була відсутня необхідність у перекладі і кінематограф справлявся з роллю посередника у міжкультурному діалозі. Без лінгвістичного втручання глядачі зарубіжних фільмів могли розпізнавати різні культурні маркери за допомогою зовнішнього вигляду персонажів або виходячи з поінформованості про країну виробника фільму та її культуру. Найчастіше, ранні німі фільми зображали предмети, які не потребували “культурного перекладу”. Наприклад, у фільмах братів Люм'єр відображені події, які перетинають культурні кордони – прибуття поїзда, вихід робітників з фабрики, сніданок немовляти. , Поки фільми не почали приймати оповідальні структури і включати інтертитри, переклад не був проблемою. Більшість інтертитрів були односкладовими і призначалися для аудиторії з будь-яким рівнем грамотності, що полегшувало роботу перекладача, оскільки не було необхідності передавати стиль автора як при перекладі художньої літератури. Незважаючи на це, основна перекладацька проблема зберігалася - вибір між буквальним перекладом або переклад сенсу репліки. Із запровадженням звуку універсальність фільму була значною мірою зруйнована. Перекладачі зіткнулися з низкою проблем, пов'язаних із перекладом діалогів та закадрової оповіді: синхронізація перекладу озвучених діалогів з рухом губ акторів, необхідність відповідно до дубляжу та субтитрів темпу оповідання. Такий культурний феномен як кінодискурс є об'єктом дослідження, починаючи з кінця ХІХ століття. Однак поширене вживання даного терміна призвело до численних варіацій у його інтерпретації, внаслідок чого термін кінодискурсне має загальноприйнятого визначення. Так, наприклад, А. Н. Зарецька визначає кінодискурс як «зв'язний текст, що є вербальним компонентом фільму, в сукупності з невербальними компонентами-аудіовізуальним рядом цього фільму та іншими значущими для смислової завершеності фільму екстралінгвістичними факторами, такими як крео-зована освіта, цілісності,

зв'язності, інформативності, комунікативно-прагматичної спрямованості, медійності та створене колективно диференційованим автором для перегляду реципієнтом повідомлення (кіноглядачем). До екстралінгвістичних факторів відносяться різноманітні культурно-історичні фонові знання адресата, екстралінгвістичний контекст-обстановка, час і місце, до яких відноситься фільм, різні невербальні засоби: малюнки, жести, міміка, які важливі при створенні та сприйнятті кінофільму »[6]]. Лінгвісти, які займаються дослідженнями кінодискурсу (К.Ю.Ігнатов, О.М.Зарець-ка, Е.А.Колодіна, С.С.Зайченко, І.М.Лавриненко, М.А.Самкова) говорять про його зв'язок з такими поняттями як кінотекст , Кінодіалог і кіносценарій, як фрагментів кінодискурсу, останнє поняття представляє для нас найбільший інтерес. Кінотекст досліджували Ю. Г. Цив'ян, А. В. Федоров, Є. Б. Іванова та ін. Лотман, його робота «Семіотика кіно та проблеми кіноестетики» є однією з найцитованіших. У рамках семіотики їм було висунуто поняття кінотекст, яке він розглядає як оповідання, подібне до літературного твір. «Здатність кінотексту вбирати семіотику побутових відносин, національної та соціальної традицій робить його значно більшою мірою, ніж будь-яка театральна постановка, насиченою загальними нехудожніми кодами епохи» [7]. Г.Г.Слышкін і М.А.Ефремова у своїй роботі «Кінотекст (досвід лінгвокультурологічного аналізу)» вважають, що визначення кінотексту, дані дослідниками раніше розкривають лише окремі характеристики кінотексту, не відображаючи його як комунікативне ціле. У роботі поняття кінотекстра приховується як постановочний фільм, що з образів, рухомих і статичних, промови, усній і письмовій, шумів і музики, особливо організованих і що у нерозривному єдності [10]. Одна з великих робіт, представлених у сфері дослідження кінотексту належить В.Є.Горшковой, у своїй роботі «переведення в кіно» вона виділяє наступні техніки перекладу кінотексту:

- 1.Дублювання/дубляж.
- 2.Переклад з субтитрами.

3.Переклад "голосом за кадром" (voix-off, voix hors champ continue; voice-over).

Найбільшого поширення набули дублювання і переклад із субтитрами, перевага яким у тій чи іншій країні пояснюється цілою низкою факторів: соціально-економічних, культурних, ідеологічних і політичних.

Дослідник визначає даний термін як сукупність всіх розмовних ліній у кіно, що створюють резонанс, двоїстість, драматичну іронію. Горшкова розглядаючи кінодіалог як одиницю перекладу у своїй роботі «Кінодіалог як одиниця перекладу» зазначає наступне: «важливо не пропустити деякі опорні моменти-сміслові опори, що розглядаються як своєрідний каркас кінодіалогу, які з необхідністю повинні експлікуватися в тексті перекладу» [3]. детальної передачі імен власних, а також слова і вирази, що забезпечують цілісність і єдність сенсу діалогу. За визначенням Г.Г.Слышкина і М.А.Ефремової. «Кіносценарій – твір художньої літератури зі специфічними ознаками, пов'язані з втіленням словесного тексту в звукоглядному вигляді на екрані»[10]. Е.В.Сухая визначає кіносценарії як найширший тип кінотекстів, визначає етапи роботи над кінотекстами до становлення кіносценарію, пропонує характеристики кіносценаріїв. Таким чином, кількість розглянутих нами робіт підтверджує зростаючий інтерес до галузі дослідження кінодискурсу та його складових. Перспективним, на наш погляд, є вивчення кінодискурсу з точки зору складових, що відображаються в ньому, а саме кіносценаріїв та їх перекладів.

3.1 Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти вивчення кінодискурсу

В даний час найбільша кількість досліджень, присвячених кінодискурсу, виконано в рамках мистецтвознавства та семіотики. У роботі С.С. Зайченко досліджувала семіотико-синергетичні особливості організації англомовного художнього кінодискурсу історичного жанру У матеріал дослідження були включені такі художні кінотвори історичного жанру: "Alfred the Great" (1969),

"The Lion in Winter" (1968), "Braveheart" (1995), "Henry VIII" (2003), Elizabeth (1998), Cromwell (1970), The Young Victoria (2009), The Queen (2006). С.С. Зайченко стверджує, що «художній кінодискурс як різновид дискурсу виступає результатом взаємодії колективного авторського задуму, складного комплексу можливих реакцій кіноглядача та кінотексту, що виводить твір у простір семіосфери» [Зайченко, 2013, 9].

Таким чином, кінодискурс тут визначається не на підставі своїх лінгвістичних параметрів і не з погляду його від інших різновидів дискурсу, а в плані психологічних особливостей акта комунікації, у яких він формується.

У художньому кінодискурсі взаємодіють різні типи символів. Так, знаки у кадрі поділяються на лінгвістичні, серед яких домінують знаки-символи: мова акторів, закадровий текст, пісня, титри, написи (наприклад, плакат, назва вулиці, лист і т.д.) та нелінгвістичні, які включають іконічні та індексальні знаки, до яких відносяться: природні шуми, технічні шуми, музика, епізоди документального кіно всередині художнього фільму, а також зображення людей, тварин, предметів, які здійснюють послідовність рухів (жести, міміка, переміщення). Крім цього, на думку С.С.Зайченка, у кінодискурсі використовуються знаки-індекси природного мови (інтонація, вигуки, шифтери), а також іконічні знаки (звуконаслідування).

Кінознаки поєднуються між собою за допомогою кінематографічних кодів, до яких відносяться ракурс, монтаж, світло, план, сюжет, кадр, художній простір [Зайченко, 2013].

Вивчення Е.А. Колодиною присвячено виявленню спільного та різного між поняттями «кінодіалог», «кінотекст» та «кінодискурс», а також визначення статусу кінодіалогу у ряді виділених понять. Матеріалом дослідження у роботі Е.А. Колодиною є кінодіалоги з художніх фільмів «Класика» (Республіка Корея, 2003р.) та "In time" (США, 2011р.).

Е.А. Колодина визначає кінодискурс як «процес відтворення та сприйняття фільму, сенс якого складається при взаємному впливі кількох семіотичних систем. Кінодискурс включає учасників дискурсу, час і простір їх

взаємодії» [Колодина 2013, с.332]. Іншими словами, основний підхід до визначення кінодискурсу у Є.А. Колодіною аналогічний підходу С.С. Зайченко. Автор підкреслює, що в фільм сенс виражається з допомогою вербальної і візуальної семіотичної системи.

Важливо, що словесний і візуальний компоненти тісно пов'язані один з одним, при цьому жоден із цих компонентів не може бути відокремлений від іншого в загальній структурі кінодискурсу. Крім цього, для кінодискурсу також характерна наявність наступних параметрів: мета спілкування, спосіб спілкування та комунікативне середовище [Колодіна, 2013].

Діяльність А.Г. Рижкова показано взаємозв'язок вербального та візуального аспектів кінодискурсу. Автор зазначає, що «кінодискурс – це візуальне або, принаймні, поєднання вербального та візуального» [Рижков, 2000, 90]. Візуальний аспект невіддільний від мовної складової кінодискурсу, проте зв'язок між образом та словом у кінодискурсі є вільнішою, ніж у мовному дискурсі, де кожному слову відповідає свій конкретний образ. Крім того, автор наголошує, що «основна відмінність візуального аспекту кінодискурсу від візуального аспекту мовного дискурсу полягає в тому, що в кінодискурсі іміджі надходять ззовні (від режисера), а в мовному дискурсі – зсередини (з нашого мозку)» [Там само, 93]. Тому, на думку А.Г. Рижкова, під час аналізу кінодискурсу важливо залучати до розгляду його візуальний аспект, без чого вивчення смислового змісту кінодискурсу неможливо [Рижков, 2000].

І.М. Лавриненко розглядає основні критерії класифікації кінодискурсу. Матеріалом дослідження у роботі І.М. Лавриненко є діалогічною взаємодією комунікантів, представлене у сучасних англomовних фільмах. У своїй статті автор розглядає кінодискурс як «полікодову когнітивно-комунікативну освіту, поєднання різних семіотичних одиниць у їх нерозривному. єдності, що характеризується зв'язністю, цілісністю, завершеністю, адресатністю. Кінодискурс виражається за допомогою вербальних, невербальних (у тому числі кінематографічних) знаків відповідно до задуму колективного автора та

структурується засобами МКР (міни комунікативних ролей) (розшифровка наша – Е.М.); він зафіксований на матеріальному носії та призначений для відтворення на екрані та аудіовізуального сприйняття з кінодискурсу важливо враховувати його типологічну співвіднесеність, екстралінгвістичні фактори, які включають фактори комунікативної ситуації та фактори культурно-ідеологічного середовища, в якому протікає комунікація, а також національні та соціокультурні фактори, які багато в чому визначають специфіку кінодискурсу [Колодченко, 2013].

На матеріалі англomовних мистецьких фільмів жанру драми періоду з 1920-х років. до наших днів, знятими в США, Німеччині та Данії, зокрема, “Metropolis”, “City Lights”, “Gone with the Wind”, “Annie Hall”, “Eternal Sunshine of the Spotless Mind” та інших., А.Н. Зарецька розглянула особливості реалізації підтексту у сучасному англomовному кінодискурсі. У своєму дисертаційному дослідженні автор розглядає кінодискурс як «зв'язковий текст, який є вербальним компонентом фільму, разом із невербальними компонентами – аудіовізуальним рядом цього фільму та іншими значущими для значеннєвої завершеності фільму екстралінгвістичними факторами» [Зарецька 2010, с.7]. Таким чином, кінодискурс, на її думку, є «креолізованою освітою, що має властивості цілісності, зв'язності, інформативності, комунікативно-прагматичної спрямованості, медійності та створене колективно диференційованим автором для перегляду реципієнтом повідомлення (кіноглядачем)» [Там же]. Вербальним компонентом фільму є кінодіалог. У цьому автор підкреслює, що «вербальний компонент кінофільму надає смислового опору, що дозволяє коректно декодувати повідомлення, тому він обов'язковий для смислової завершеності фільму» [Саме там, с.5].

Як бачимо, у визначенні О.М. Зарецькою акцентується вербальна складова кіноабо телефільму, що видається нам особливо важливим. Врахування всього того, що відноситься до візуальної складової (крім полімодальності), робить розгляд кінодискурсу екстралінгвістичним, оскільки

дослідники уникають вивчення «людини розмовляючої» і починають аналізувати умови комунікації.

Продовжуючи лінію вивчення лінгвістичного та екстралінгвістичного аспектів кінодискурсу, М.А. Самкова розглянула подібності та відмінності понять «кінотекст» і «кінодискурс» та визначила, дослідження якого лінгвістичного утворення є більш продуктивним для сучасної лінгвістики.

Проаналізувавши роботи багатьох дослідників про природу понять «кінотекст» та «кінодискурс», М.А. Самкова дійшла висновку у тому, що «кінодискурс – ширше поняття, яке включає у собі як кінотекст, і кінофільм, інтерпретацію фільму кіноглядачем і те, що вклали автори кінофільму. Крім того, поняття «кінодискурс» також включає всілякі кореляції з різноманітними видами мистецтва, наприклад, література, театр, та з інтерактивними системами – телевізійними серіалами, комп'ютерними іграми» [Самкова, 2011, 136].

Автор зазначає, що кінотекст слід розглядати як фрагмент кінодискурсу, тоді як «кінодискурс – це цілий текст чи сукупність об'єднаних якоюсь ознакою текстів» [Саме там, 137]. Так, кіносценарій та його різні варіанти, інші фільми одного і того ж режисера або цього ж жанру, книги, за якими поставлено фільм, альтернативні варіанти різних сцен, коментарі критиків тощо. беруть участь у формуванні вертикального контексту кінодискурсу. У структуру кінодискурсу входять вузькі екстралінгвістичні фактори (фактори комунікативної ситуації), а також широкі екстралінгвістичні фактори (фактори культурно-ідеологічного середовища, в якому протікає комунікація). Екстралінгвістичні чинники включають культурно-історичні фонові знання адресата, і навіть екстралінгвістичний контекст, тобто. обстановку, час та місце, до яких належить фільм, невербальні засоби (малюнки, жести, міміка) та ін. Основними властивостями кінодискурсу, на думку М.А. Самковою є зв'язність, цілісність, аудіовізуальність, креолізованість, інформативність, прагматична спрямованість, інтертекстуальність та ін. [Самкова, 2011].

Своєю чергою, стаття Т.В. Духовна присвячена дослідженню основних структурних компонентів кінодискурсу та встановленню взаємозв'язку між ними. Т.В. Духовна зазначає, що «кінодискурс створюється засобами кіномови на основі кіносценарію, з урахуванням літературних творів, за якими було написано сценарій та/або знято кінофільм» [Духовна, 2015, 66]. Структурні компоненти кінодискурсу вишиковуються в таку ієрархічну послідовність: «кінотекст», «дискурс кінофільму» (мова персонажів кінофільму і засоби невербальної комунікації, що супроводжують її), «кінодіалог», «кіномову», «субтитри». Усі компоненти кінодискурсу беруть участь у створенні кінообразу, проте основою створення кінообразу є кіномова [Духовна, 2015]. Даний підхід видається нам найбільш логічним, оскільки він дозволяє виділити найважливіші складові кінодискурсу та визначити їх співвідношення у часі створення та просторі створеного художнього твору.

3.2 Перекладацькі трансформації при аудіовізуальному перекладі

Переклад – це вид мовного посередництва, у якому на ПЯ створюється текст, комунікативно-рівноцінний оригіналу. Комунікативна рівноцінність проявляється у його ототожненні рецепторами перекладу з оригіналом у функціональному, змістовному та структурному відношенні.

(В.М. Комісарів)

Стратегічні засади перекладу:

1. Розуміння оригіналу завжди передре його перекладу (не розумію – не перекладаю).
2. Виділення більш-менш важливих елементів сенсу.
3. Значення цілого важливіше значення окремих частин (можна пожертвувати окремими деталями для правильної передачі цілого).
4. Переклад повинен повністю відповідати нормам тієї мови, якою перекладають.

Наведені нижче прийоми перекладу – це результат досвіду та наукових досліджень професійних перекладачів. За допомогою цих прийомів перекладу

Ви можете: при скруті при перекладі розглянути можливі варіанти перекладу та вибрати відповідний варіант, перевірити правильність свого перекладацького рішення.

Перекладацькі трансформації та прийоми перекладу.

Перекладацькі трансформації та їх класифікація.

Перекладацькі трансформації – це перетворення, з допомогою яких перекладач здійснює перехід від одиниць оригіналу до комунікативнорівноцінних одиниць ПЯ за неможливості використання регулярних відповідностей за умов заданого контексту.

Класифікація перекладацьких трансформацій:

1. Лексичні
2. Граматичні
3. Комплексні лексико-граматичні

Прийоми перекладу

Класифікація технічних прийомів перекладу:

1. Прийом переміщення
2. Прийом лексичних додавань
3. Прийом опущення

Визначення технічних прийомів перекладу

Прийом лексичних додавань – це додавання лексичних одиниць у перекладі передачі імпліцитних (мають на увазі, що залишилися невираженими) семантичних компонентів оригіналу.

Прийом опущення – це відмова від передачі в перекладі семантично надлишкових слів оригіналу, значення яких виявляються нерелевантними або легко відновлюються в контексті.

Прийом переміщення - це використання найближчої відповідності слів оригіналу в іншому місці висловлювання, якщо з будь-яких причин (головним чином, через лексичну сполучність слів у ПЯ) його не можна

Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем чи слів (у разі стійких словосполучень) – їх лексичними відповідностями у перекладній мові. Сутність калькування

полягає у створенні нового слова або стійкого поєднання в мові, що перекладає, що копіює структуру вихідної лексичної одиниці. Саме так чинить перекладач, перекладаючи *superpower* як наддержава; *mass culture* як масова культура; *green revolution* як зелена революція. У ряді випадків використання прийому калькування супроводжується зміною порядку прямування елементів, що калькуються: *land-based missile* - ракета наземного базування; *Rapid Deployment Force* – сили швидкого розгортання. Нерідко в процесі перекладу транскрипція та калькування використовуються одночасно: *transnational* – транснаціональний; *petrodollar* – нафтодолар; *miniskirt* - міні-спідниця.

Лексико-семантичні заміни - це спосіб перекладу лексичних одиниць оригіналу шляхом використання одиниць мови перекладу, значення яких не збігається зі значеннями вихідних одиниць, але може бути виведено з них за допомогою певного типу логічних перетворень. Основними видами подібних замінів є конкретизація, генералізація та модуляція (смісловий розвиток) значення вихідної одиниці

Конкретизацією називається заміна слова або словосполучення вихідної мови з більш широким предметно-логічним значенням, словом і словосполученням мови з більш вузьким значенням. У результаті застосування цієї трансформації створювана відповідність і вихідна лексична одиниця виявляються в логічних відносинах включення: одиниця вихідної мови виражає родові поняття, а одиниця перекладаючої мови - видові поняття, що входить до неї.

Генералізацією називається заміна одиниці вихідної мови, має більш вузьке значення, одиницею перекладає з більш широким значенням, тобто. перетворення, зворотне конкретизації. Відповідність, що створюється, виражає родові поняття, що включає вихідне видов

Модуляцією, або смисловим розвитком називається заміна слова або словосполучення вихідної мови одиницею мови, значення якої логічно виводиться зі значення вихідної одиниці. Найчастіше значення співвіднесених

слів в оригіналі та перекладі виявляються при цьому пов'язаними причинно-наслідковими відносинами: I don't blame them. – Я їх розумію. (Причина замінена наслідком: я їх не звинувачую, тому що я їх розумію). He's dead now. - Він помер. (Він помер він зараз мертвий.) He always made you say everything twice. - Він завжди перепитував. (Ви були змушені повторювати сказане, тому що він вас перепитував.) При використанні методу модуляції причинно-наслідкові відносини часто мають ширший характер, але логічний зв'язок між двома найменуваннями завжди зберігається

Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад) - спосіб перекладу, у якому синтаксична структура оригіналу перетворюється на аналогічну структуру перекладної мови. Цей тип «нульової» трансформації застосовується в тих випадках, коли у вихідній мові та мові, що перекладає, існують паралельні синтаксичні структури. Синтаксичне уподібнення може призводити до повної відповідності кількості мовних одиниць та порядку їх розташування в оригіналі та перекладі

Членування речення - це спосіб перекладу, у якому синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на дві чи більше предикативні структури перекладної мови. Членування призводить або до перетворення простої пропозиції вихідної мови на складну синтаксичну структуру, або до перетворення простої або складної пропозиції вихідної мови на дві або більше самостійних речення на перекладну мову.

Грамматичні заміни - це спосіб перекладу, у якому граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю перекладної мови з іншим граматичним значенням. Заміни може бути піддана граматична одиниця вихідної мови будь-якого рівня: словоформа, частина мови, член речення, пропозиція певного типу. Зрозуміло, що при перекладі завжди відбувається заміна форм вихідної мови на форми мови, що перекладає. Грамматична заміна як особливий спосіб перекладу має на увазі не просто вживання у перекладі форм перекладу вихідної мови, а відмова від використання форм іноземної мови, аналогічних

вихідним, заміну таких форм на інші, що відрізняються від них за змістом, що виражається (граматичному значенню). Так, в англійській та російській мові існують форми однини і множини, і, як правило, співвіднесені іменники в оригіналі та в перекладі вживані в тому ж самому числі, за винятком випадків, коли формі однини в англійській відповідає форма множини в російській (money - гроші, ink - чорнило тощо) або навпаки англійській множині відповідає російське єдине (struggles - боротьба; outskirts - околиця тощо). Але за певних умов заміна форми числа у процесі перекладу може застосовуватися як створення окказиональної відповідності

Висновки до розділу 3

Отже, ми дізналися про поширення дублювання і перекладу із субтитрами, перевага яким у тій чи іншій країні пояснюється цілою низкою факторів: соціально-економічних, культурних, ідеологічних і політичних. Відкрили для себе поняття кінодискурсу та його цілей, зрозуміли, що словесний і візуальний компоненти тісно пов'язані один з одним, при цьому жоден із цих компонентів не може бути відокремлений від іншого в загальній структурі кінодискурсу. Крім цього, для кінодискурсу також характерна наявність наступних параметрів: мета спілкування, спосіб спілкування та комунікативне середовище. У художньому кінодискурсі взаємодіють різні типи символів. Так, знаки у кадрі поділяються на лінгвістичні, серед яких домінують знаки-символи: мова акторів, закадровий текст, пісня, титри, написи (наприклад, плакат, назва вулиці, лист і т.д.) та нелінгвістичні, які включають іконічні та індексальні знаки, до яких відносяться: природні шуми, технічні шуми, музика, епізоди документального кіно всередині художнього фільму, а також зображення людей, тварин, предметів, які здійснюють послідовність рухів (жести, міміка, переміщення). Крім цього, у кінодискурсі використовуються знаки-індекси природного. Мови (інтонація, вигуки, шифтери), а також іконічні знаки (звуконаслідування).

Антонімічний переклад - це лексико-граматична трансформація, при якій заміна ствердної форми в оригіналі на негативну форму в перекладі або навпаки, супроводжується заміною лексичної одиниці вихідної мови на одиницю мови, що перекладає, з протилежним значенням.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Констатуючи можна зазначити, що поставлені задачі мною були виконані. Серед яких ми дослідили поняття кінодискурсу, його основ та підходів. Розкрили поняття аудіовізуального перекладу, розібралися в перекладацьких трансформаціях, які можуть мати місце під час перекладу, дали визначення субтитруванню, дубляжу та їх видам.

На прикладі аудіовізуальний переклад англomовного анімаційного фільму «Корпорація Монстрів» можна сміливо стверджувати, що вміння знайти правильний еквівалент, та адекватно перекласти культурні особливості чи впелести в сюжет перекладацькі трансформації постають одними з найскладніших завдань.

Таким чином робота з аудіовізуальним перекладом з англійської мови вимагає від перекладача, розуміння історії фільма, культури мов за якої виконується переклад та на яку, фонових знань та розуміння специфіки жанру та аудиторії

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Шеремета К. Ю. Англомовний сленг: перекладацький аспект. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. 2016. Кн. 2. С. 92-95. URL:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2016_2_19.
2. Bassnett Susan. TOPICS IN TRANSLATION: Series Editors. USA: Amherst, University of Warwick, UK and Edwin Gentzler, University of Massachusetts, 2009. 283 p.)
3. Díaz Cintas, Jorge. Audiovisual Translation In The Third Millennium. Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds.) Translation Today: Trends and Perspectives. Bristol: Multilingual Matters, 2003. P. 192–204.
4. Encyclopædia Britannica. Encyclopædia Britannica 2007 Ultimate Reference Suite. Chicago: Encyclopædia Britannica. 2006.
5. Guillot, Marie-Noëlle. Subtitling on the Cusp of its Futures. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge, 2018. pp. 31-47.
6. Jespersen O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard). 1925. 221 p.
7. Luyken G.-M., Herbst T. Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience. Manchester. 1991. P. 31.
8. Mattiello E. An introduction to English slang: a description of its morphology, semantics and sociology. Milano. Polimetrica, International scientific publisher. 2008. 324 p
9. Matkivska, Nataliia. Audiovisual translation: Conception, types, characters' speech and translation strategies applied. Studies About Languages. 25. 2014. 38-44.
10. Nornes, A.M. For an Abusive Subtitling. Subtitles of Motion Pictures, Film Quarterly. 1999. URL: <http://www.findarticles.com>
11. Stolt, R. The Translation of Slang. Within the Bounds of Possibility? Norderstedt: GRIN Verlag. 2010.

12. Zhou, Yanchun & Fan, Yanhong. A Sociolinguistic Study of American Slang. *Theory and Practice in Language Studies*. 3. 2013.

13. Онушканич І. В. Штогрин М. В. Сленг як перекладознавча категорія: поняття, етимологія, способи перекладу. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2014. Вип. 3. С. 296-300. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VZhDU_2014_3_58.

14. Підмогильна Н. В. Трофімова М. О. Субтитрування кінофільмів як лінгвістична проблема. *Проблеми загального і слов'янського мовознавства*. 2019. № 3. С. 107-117. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/vdumo_2019_3_16.

15. Полякова О. В. Дублювання як вид кіноперекладу. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. 2013. Вип. 116. С. 338-341.

16. Ганич Д. І., Олійник І. С. *Словник лінгвістичних термінів*. К.: Вища школа. 1985. 360 с.

01.12.2022

Дата

|

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'A' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

Підпис

ДОДАТОК А

1
00:01:34,845 -->
00:01:36,972
-Good night,
sweetheart.
-'Night, Mom.

2
00:01:37,055 -->
00:01:38,432
Sleep tight,
kiddo.

3
00:03:07,437 -->
00:03:09,481
Simulation
terminated.

4
00:03:09,523 -->
00:03:11,692
Simulation
terminated.

5
00:03:11,733 -->
00:03:15,153
Simulation
terminated.
Simulation
terminated.

6
00:03:15,529 -->
00:03:17,573
Simulation
terminated.

7
00:03:17,865 -->
00:03:22,536
-All right. Mr.
Bile, is it?
-My friends call
me Phlegm.

8
00:03:23,537 -->
00:03:26,164
Mr. Bile, can you
tell me
what you did
wrong?

1
00:01:34,845 --> 00:01:36,972
-Добраніч, любий.
-Добраніч, мамо.

2
00:01:37,055 --> 00:01:38,432
Солодких снів, малий.

3
00:03:07,437 --> 00:03:09,481
Симуляцію завершено.

4
00:03:09,523 --> 00:03:11,692
Симуляцію завершено.

5
00:03:11,733 --> 00:03:15,153
Симуляцію завершено.
Симуляцію завершено.

6
00:03:15,529 --> 00:03:17,573
Симуляцію завершено.

7
00:03:17,865 --> 00:03:22,536
-Гаразд. Містер Біл, так?
-Друзі звать мене Флегма.

8
00:03:23,537 --> 00:03:26,164
Містере Біле, ви можете сказати мені.
що ви зробили не так?

9
00:03:26,206 -->
00:03:29,543
-I fell down?
-No, no, before
that.

10
00:03:30,002 -->
00:03:33,046
Can anyone tell
me
Mr. Bile's big
mistake?

11
00:03:34,047 -->
00:03:35,215
Anyone?

12
00:03:37,009 -->
00:03:39,887
Let's take a look
at the tape.
Here we go.

13
00:03:40,345 -->
00:03:42,848
Right there.

14
00:03:42,890 -->
00:03:45,434
See? The door.
You left it wide
open.

15
00:03:46,602 -->
00:03:49,479
And leaving the
door open
is the worst
mistake

16
00:03:49,563 -->
00:03:52,733
any employee
can make
because...

17
00:03:53,567 -->
00:03:57,738

9
00:03:26,206 --> 00:03:29,543
-Я впав?
-Ні, ні, перед цим.

10
00:03:30,002 --> 00:03:33,046
Хто-небудь може мені сказати.
в чому полягає велика помилка пана Біле?

11
00:03:34,047 --> 00:03:35,215
Хто-небудь?

12
00:03:37,009 --> 00:03:39,887
Давайте подивимось запис.
Поїхали.

13
00:03:40,345 --> 00:03:42,848
Ось тут.

14
00:03:42,890 --> 00:03:45,434
Бачиш? Двері.
Ти залишив їх відчиненими.

15
00:03:46,602 --> 00:03:49,479
А залишати двері відчиненими -
це найгірша помилка.

16
00:03:49,563 --> 00:03:52,733
яку може зробити будь-який працівник, тому що...

17
00:03:53,567 --> 00:03:57,738

-It could let in a draft?
-It could let in a child.

18

00:03:58,488 -->
00:04:00,240

Mr. Waternoose.

19

00:04:00,407 -->
00:04:05,162

There's nothing more toxic or deadly than a human child.

20

00:04:05,412 -->
00:04:07,623

A single touch could kill you.

21

00:04:08,415 -->
00:04:12,419

Leave a door open and a child could walk right into this factory,

22

00:04:12,586 -->
00:04:14,171

right into the monster world.

23

00:04:14,254 -->
00:04:16,757

I won't go in a kid's room. You can't make me.

24

00:04:16,798 -->
00:04:19,968

You're going in there because we need this.

25

00:04:26,558 -->
00:04:30,687

-Він може впустити протяг?

-Може впустити дитину.

18

00:03:58,488 --> 00:04:00,240

Пане Ватернусе.

19

00:04:00,407 --> 00:04:05,162

Немає нічого більш токсичного і смертоносного.

ніж людська дитина.

20

00:04:05,412 --> 00:04:07,623

Один дотик може вбити тебе.

21

00:04:08,415 --> 00:04:12,419

Залиш двері відчиненими, і дитина

може зайти прямо на цю фабрику,

22

00:04:12,586 --> 00:04:14,171

прямо у світ монстрів.

23

00:04:14,254 --> 00:04:16,757

Я не піду в дитячу кімнату.

Ти мене не змусиш.

24

00:04:16,798 --> 00:04:19,968

Ти підеш туди.

бо нам це потрібно.

25

00:04:26,558 --> 00:04:30,687

Our city is
counting on you
to collect those
children's
screams.

26

00:04:30,771 -->

00:04:33,565

Without scream
we have no
power.

27

00:04:34,024 -->

00:04:35,776

Yes, it's
dangerous work.

28

00:04:35,817 -->

00:04:38,737

And that's why I
need you
to be at your
best.

29

00:04:38,779 -->

00:04:42,574

I need scarers
who are
confident,
tenacious, tough.

30

00:04:42,950 -->

00:04:44,409

Intimidating.

31

00:04:44,743 -->

00:04:50,123

I need scarers
like...
Like James P.
Sullivan.

32

00:04:53,710 -->

00:04:57,256

Hey, good
morning,
Monstropolis.
It's five after 6:00
a.m.

33

Наше місто розраховує на тебе.

що ти прислухаєшся до дитячих криків.

26

00:04:30,771 --> 00:04:33,565

Без крику ми не маємо сили.

27

00:04:34,024 --> 00:04:35,776

Так, це небезпечна робота.

28

00:04:35,817 --> 00:04:38,737

І саме тому мені потрібно.

щоб ти був на висоті.

29

00:04:38,779 --> 00:04:42,574

Мені потрібні залякувачі, які
впевнені, наполегливі, сильні.

30

00:04:42,950 --> 00:04:44,409

Застрашливі.

31

00:04:44,743 --> 00:04:50,123

Мені потрібні такі, що лякають, як...

Як Джеймс П. Салліван.

32

00:04:53,710 --> 00:04:57,256

Доброго ранку, Монстрополіс.

Зараз п'ять хвилин шостої ранку.

33

00:04:57,297 -->
00:04:59,091
in the big
Monster City.

34

00:04:59,132 -->
00:05:02,845

The
temperature's a
balmy 65
degrees
which is good for
you reptiles.

35

00:05:02,928 -->
00:05:06,974

And it looks like
it's gonna be
a perfect day to
lie in bed, sleep
in,

36

00:05:07,182 -->
00:05:11,645

or simply work
off that flab
that's hanging
over the bed!

37

00:05:11,687 -->
00:05:13,272

Get up, Sulley!

38

00:05:15,440 -->
00:05:17,901

I don't believe I
ordered
a wake-up call,
Mikey.

39

00:05:17,985 -->
00:05:20,571

Less talk, more
pain,
marshmallow
boy!

40

00:05:21,154 -->
00:05:23,949

Feel the burn.
You call yourself
a monster?

00:04:57,297 --> 00:04:59,091

у великому Місті Монстрів.

34

00:04:59,132 --> 00:05:02,845

Температура повітря - приємні 65 градусів.

що добре для вас, рептилій.

35

00:05:02,928 --> 00:05:06,974

І, схоже, сьогодні буде

ідеальний день, щоб полежати в ліжку, поспати,

36

00:05:07,182 --> 00:05:11,645

або просто попрацювати над тим жиром.

що нависає над ліжком!

37

00:05:11,687 --> 00:05:13,272

Вставай, Саллі!

38

00:05:15,440 --> 00:05:17,901

Здається, я не замовляв

будильника, Майкі.

39

00:05:17,985 --> 00:05:20,571

Менше балачок, більше болю,
зефірний хлопчику!

40

00:05:21,154 --> 00:05:23,949

Відчуй опік.

І ти називаєш себе монстром?

41
00:05:24,283 -->
00:05:26,618
Scary feet, scary
feet.
The kid's awake!

42
00:05:26,660 -->
00:05:29,371
Scary feet, scary
feet, scary feet.
Kid's asleep!

43
00:05:30,873 -->
00:05:32,749
Twins! In a bunk
bed!

44
00:05:34,501 -->
00:05:36,170
I thought I had
you there.

45
00:05:36,211 -->
00:05:39,840
OK, Sulley, here
we go.
You ready?
Follow it. It's
over here.

46
00:05:39,923 -->
00:05:43,468
Over there. Don't
let the kid touch
you.
Don't let him
touch you!

47
00:05:43,594 -->
00:05:46,972
I don't know but
it's been said
I love scarin' kids
in bed

48
00:05:47,055 -->
00:05:50,475
Fight that
plaque.

41
00:05:24,283 --> 00:05:26,618
Страшні ноги, страшні ноги.
Малий прокинувся!

42
00:05:26,660 --> 00:05:29,371
Страшні ноги, страшні ноги, страшні ноги.
Малюк заснув!

43
00:05:30,873 --> 00:05:32,749
Близнюки! На двоярусному ліжку!

44
00:05:34,501 --> 00:05:36,170
Я думав, що ти там.

45
00:05:36,211 --> 00:05:39,840
Гаразд, Саллі, поїхали.
Готова? Йди за ним. Це тут.

46
00:05:39,923 --> 00:05:43,468
Сюди. Не дозволяй йому до себе торкатися.
Не дозволяй йому торкатися тебе!

47
00:05:43,594 --> 00:05:46,972
Не знаю, але кажуть.
Я люблю лякати дітей в ліжку

48
00:05:47,055 --> 00:05:50,475
Боротьба з зубним нальотом.

Scary monsters don't have plaque.	Страшні монстри не мають зубного нальоту.
49	49
00:05:50,517 --> 00:05:52,853	00:05:50,517 --> 00:05:52,853
One-eighteen. Do you have 119?	18. У вас 119?
50	50
00:05:52,936 --> 00:05:54,563	00:05:52,936 --> 00:05:54,563
Do I see 120?	Я бачу 120?
51	51
00:05:54,730 --> 00:05:57,357	00:05:54,730 --> 00:05:57,357
-I don't believe it. -I'm not breaking a sweat.	-Не можу повірити. -Я не спітніла.
52	52
00:05:57,399 --> 00:05:59,776	00:05:57,399 --> 00:05:59,776
Not you. Look! The new commercial's on.	Не ти. Поглянь! Новий рекламний ролик.
53	53
00:06:00,694 --> 00:06:03,864	00:06:00,694 --> 00:06:03,864
The future is bright at Monsters, Incorporated.	Майбутнє світле у корпорації Монстрів.
54	54
00:06:03,947 --> 00:06:06,158	00:06:03,947 --> 00:06:06,158
-I'm in this one. -We're part of your life.	-Я тут. -Ми частина твого життя.
55	55
00:06:06,200 --> 00:06:09,036	00:06:06,200 --> 00:06:09,036
We power your car. We warm your home.	Ми заправляємо твою машину. Ми обігріваємо твій дім.
56	56
00:06:09,077 --> 00:06:10,787	00:06:09,077 --> 00:06:10,787
We light your city.	Ми освітлюємо ваше місто.

57
00:06:10,871 -->
00:06:13,373
-I'm Monsters,
Incorporated.
-Hey, look! Betty!

58
00:06:13,832 -->
00:06:17,336
Carefully
matching every
child
to their ideal
monster,

59
00:06:17,377 -->
00:06:19,463
to produce
superior scream.

60
00:06:19,546 -->
00:06:22,382
Refined into
clean,
dependable
energy.

61
00:06:22,591 -->
00:06:27,179
Every time you
turn something
on,
Monsters,
Incorporated is
there.

62
00:06:27,221 -->
00:06:30,724
-I'm Monsters,
Incorporated.
-We know the
challenge.

63
00:06:30,766 -->
00:06:32,768
The window of
innocence is
shrinking.

64

57
00:06:10,871 --> 00:06:13,373
Я - корпорація монстрів.
-Гей, дивись! Бетті!

58
00:06:13,832 --> 00:06:17,336
Ретельно підбираючи кожній дитині
з їх ідеальним монстром,

59
00:06:17,377 --> 00:06:19,463
щоб видати найкращий крик.

60
00:06:19,546 --> 00:06:22,382
Перероблена на чисту,
надійну енергію.

61
00:06:22,591 --> 00:06:27,179
Щоразу, коли ти щось вмикаєш,
там з'являється "Монстри, Інкорпорейтед".

62
00:06:27,221 --> 00:06:30,724
Я - корпорація монстрів.
-Ми знаємо, що це за виклик.

63
00:06:30,766 --> 00:06:32,768
Вікно невинності звужується.

64

00:06:32,851 --> 00:06:35,395 Human kids are harder to scare.	00:06:32,851 --> 00:06:35,395 Людських дітей важче налякати.
65 00:06:35,437 --> 00:06:38,023 Of course, MI is prepared for the future.	65 00:06:35,437 --> 00:06:38,023 Звісно, MI готується до майбутнього.
66 00:06:38,065 --> 00:06:40,025 With the top scarers,	66 00:06:38,065 --> 00:06:40,025 З найкращими страшилками,
67 00:06:40,067 --> 00:06:41,735 the best refineries,	67 00:06:40,067 --> 00:06:41,735 найкращими нафтопереробними заводами,
68 00:06:41,818 --> 00:06:44,530 and research into new energy techniques.	68 00:06:41,818 --> 00:06:44,530 і дослідження в галузі нових енергетичних технологій.
69 00:06:45,447 --> 00:06:47,074 OK, here I come.	69 00:06:45,447 --> 00:06:47,074 Гаразд, я йду.
70 00:06:47,157 --> 00:06:49,660 We're working for a better tomorrow,	70 00:06:47,157 --> 00:06:49,660 Ми працюємо заради кращого завтра,
71 00:06:49,743 --> 00:06:53,330 -today. -We're Monsters, Incorporated.	71 00:06:49,743 --> 00:06:53,330 -сьогодні. Ми - Монстри, корпорація.
72 00:06:53,580 --> 00:06:56,375 We're MI, Monsters, Incorporated.	72 00:06:53,580 --> 00:06:56,375 Ми - "Монстри, корпорація".

73
00:06:56,416 -->
00:06:58,752
We scare
because we
care.

74
00:07:00,921 -->
00:07:03,048
-I can't believe it.
-Mike.

75
00:07:03,090 -->
00:07:05,384
I was on TV!

76
00:07:05,759 -->
00:07:07,719
Did you see me?
I'm a natural.

77
00:07:08,387 -->
00:07:11,056
Hello?
I know! Wasn't I
great?

78
00:07:11,306 -->
00:07:13,725
Did the whole
family see it?
It's your mom.

79
00:07:13,767 -->
00:07:15,602
What can I say?
The camera
loves me.

80
00:07:27,948 -->
00:07:31,368
I'm telling you,
you're gonna
be seeing this
face on TV more
often.

81

73
00:06:56,416 --> 00:06:58,752

Ми лякаємо, бо нам не байдуже.

74
00:07:00,921 --> 00:07:03,048
-Я не можу в це повірити.
-Майку.

75
00:07:03,090 --> 00:07:05,384
Мене показували по телевізору!

76
00:07:05,759 --> 00:07:07,719
Ви мене бачили? У мене талант.

77
00:07:08,387 --> 00:07:11,056
Агов?
Так, я знаю! Хіба я не був чудовим?

78
00:07:11,306 --> 00:07:13,725
Вся сім'я це бачила?
Це твоя мама.

79
00:07:13,767 --> 00:07:15,602
Що я можу сказати?
Камера любить мене.

80
00:07:27,948 --> 00:07:31,368
Кажу тобі, ти будеш
бачитимете це обличчя на екранах телевізорів
частіше.

00:07:31,451 --> 00:07:34,079 Yeah? On Monstropolis' Most Wanted?	00:07:31,451 --> 00:07:34,079 Так? У "Найрозшукуваніших злочинців Монстрополіса"?
82 00:07:35,289 --> 00:07:38,166 You've been jealous of my good looks since the fourth grade.	82 00:07:35,289 --> 00:07:38,166 Ти заздриш мій зовнішності з четвертого класу.
83 00:07:38,250 --> 00:07:40,460 -Have a good day, sweetie. -You too, hon.	83 00:07:38,250 --> 00:07:40,460 -Гарного дня, любий. -І тобі, люба.
84 00:07:42,337 --> 00:07:44,590 -OK, Sulley, hop on in. -Nope.	84 00:07:42,337 --> 00:07:44,590 -Гаразд, Саллі, залазь. -Ні.
85 00:07:44,631 --> 00:07:47,843 -Hey, where you going? -Mikey, there's a scream shortage.	85 00:07:44,631 --> 00:07:47,843 -Гей, ти куди? -Майкі, не вистачає крикунів.
86 00:07:47,926 --> 00:07:49,636 -We're walking. -Walking?	86 00:07:47,926 --> 00:07:49,636 -Ми гуляємо. -Гуляєте?
87 00:07:49,720 --> 00:07:51,597 -No, no. -Come on.	87 00:07:49,720 --> 00:07:51,597 -Ні, ні. -Ходімо.
88 00:07:51,638 --> 00:07:53,140 My baby needs to be driven.	88 00:07:51,638 --> 00:07:53,140 Мою дитину треба відвезти.
89	89

00:07:53,223 --> 00:07:55,392 My baby. I'll call you.	00:07:53,223 --> 00:07:55,392 Моє дитя. Я подзвоню тобі.
90 00:07:57,644 --> 00:08:00,147 -You know why I bought the car? -Not really.	90 00:07:57,644 --> 00:08:00,147 -Знаєш, чому я купив машину? -Ні, не знаю.
91 00:08:00,230 --> 00:08:03,442 To drive it. You know, on the street with the honk, honk,	91 00:08:00,230 --> 00:08:03,442 Щоб їздити на ній. Ну, знаєш, по вулиці з гудками, гудками,
92 00:08:04,318 --> 00:08:07,362 -no walking involved. -Give it a rest, will ya, butterball?	92 00:08:04,318 --> 00:08:07,362 -не треба ходити пішки. -Заспокойся, солоденький.
93 00:08:07,779 --> 00:08:10,824 -You could use the exercise. -I could use the exercise? Look at you.	93 00:08:07,779 --> 00:08:10,824 -Тобі б не завадила розминка. -Мені не завадять вправи? Поглянь на себе.
94 00:08:10,908 --> 00:08:12,659 You have your own climate.	94 00:08:10,908 --> 00:08:12,659 Ти маєш свій власний клімат.
95 00:08:12,701 --> 00:08:15,204 -How many tentacles jump the rope? -How many tentacles jump the rope?	95 00:08:12,701 --> 00:08:15,204 -Скільки щупалець стрибає через мотузку? -Скільки щупалець стрибає по мотузці?
96 00:08:15,287 --> 00:08:17,080 Morning, Mike. Morning, Sulley.	96 00:08:15,287 --> 00:08:17,080 Доброго ранку, Майку. Доброго ранку, Саллі.

97
00:08:17,164 -->
00:08:19,041
Morning, kids.
How you doing?

98
00:08:19,124 -->
00:08:23,045
-Hi, Mike. Bye,
Sulley.
-Hey!

99
00:08:29,843 -->
00:08:31,178
Nuts.

100
00:08:34,972 -->
00:08:36,350
-Fellas.
-Hey, Tony.

101
00:08:36,390 -->
00:08:39,102
Tony, Tony.

102
00:08:39,727 -->
00:08:43,023
I hear
somebody's
close to breaking
the all-time scare
record.

103
00:08:43,524 -->
00:08:47,194
Just trying to
make sure
there's enough
scream to go
around.

104
00:08:47,277 -->
00:08:49,988
-Hey, on the
house.
-Hey, thanks.

105

97
00:08:17,164 --> 00:08:19,041
Доброго ранку, діти. Як ся маєте?

98
00:08:19,124 --> 00:08:23,045
-Привіт, Майку. Бувай, Саллі.
-Привіт!

99
00:08:29,843 --> 00:08:31,178
Охрініти.

100
00:08:34,972 --> 00:08:36,350
-Хлопці.
-Привіт, Тоні.

101
00:08:36,390 --> 00:08:39,102
Тоні, Тоні.

102
00:08:39,727 --> 00:08:43,023
Я чув, що хтось близький до побиття
світовий рекорд з переляку.

103
00:08:43,524 --> 00:08:47,194
Просто намагаюся переконатися.
що крику вистачить на всіх.

104
00:08:47,277 --> 00:08:49,988
-Гей, за рахунок закладу.
-Привіт, дякую.

105

00:08:50,072 -->
00:08:51,406
Bada-bing.

106

00:08:54,201 -->
00:08:55,577
Oh, great.

107

00:08:56,828 -->
00:08:59,122
Hey, Ted, good morning.

108

00:09:02,835 -->
00:09:04,878
See that, Mikey?
Ted's walking to work.

109

00:09:04,962 -->
00:09:07,798
Big deal.
Guy takes five steps and he's there.

110

00:09:14,805 -->
00:09:16,640
Monsters, Inc.
Please hold.

111

00:09:16,807 -->
00:09:19,768
Monsters, Inc.
Please hold.
Monsters, Inc.
Please hold.

112

00:09:19,852 -->
00:09:21,353
-Mornin', Sulley.
-Mornin', Ricky.

113

00:09:21,395 -->
00:09:23,772
-It's the Sullster.
-See you on the scare floor.

00:08:50,072 --> 00:08:51,406
Бада-бинг.

106

00:08:54,201 --> 00:08:55,577
О, чудово.

107

00:08:56,828 --> 00:08:59,122
Привіт, Теде, доброго ранку.

108

00:09:02,835 --> 00:09:04,878
Бачиш, Майкі?
Тед йде на роботу.

109

00:09:04,962 --> 00:09:07,798
Велика справа.
Хлопець робить п'ять кроків і він там.

110

00:09:14,805 --> 00:09:16,640
Корпорація монстрів. Будь ласка, зачекайте.

111

00:09:16,807 --> 00:09:19,768
Корпорація монстрів. Будь ласка, зачекайте.
Корпорація монстрів. Будь ласка, зачекайте.

112

00:09:19,852 --> 00:09:21,353
-Доброго ранку, Саллі.
-Доброго ранку, Рікі.

113

00:09:21,395 --> 00:09:23,772
-Це Салстер.
-Побачимося на підлозі страху.

114
00:09:23,856 -->
00:09:26,859
-Hey Marge.
How was jury
duty?
-Morning, Sulley.

115
00:09:26,900 -->
00:09:28,026
Hey.

116
00:09:28,902 -->
00:09:30,821
Hey. It's still
leaning to the
left.

117
00:09:30,904 -->
00:09:33,657
-It is not.
-Hey, fellas. Hey,
Jerry.

118
00:09:34,241 -->
00:09:37,744
-Hey, Mr.
Sullivan.
-Guys, I told you,
call me Sulley.

119
00:09:38,829 -->
00:09:42,124
-I don't think so.
-We want to wish
you good luck
today.

120
00:09:42,207 -->
00:09:46,044
Hey, hey, get
lost, you two.
You're making
him lose his
focus.

121
00:09:46,170 -->
00:09:47,963
-Sorry.
-See you later,
fellas.

114
00:09:23,856 --> 00:09:26,859
-Привіт, Мардж. Як пройшов суд присяжних?
-Доброго ранку, Саллі.

115
00:09:26,900 --> 00:09:28,026
Привіт.

116
00:09:28,902 --> 00:09:30,821

Гей. Він все ще нахилиється вліво.

117
00:09:30,904 --> 00:09:33,657
-Не нахилиється.
-Привіт, хлопці. Привіт, Джері.

118
00:09:34,241 --> 00:09:37,744
-Привіт, пане Салліван.
-Хлопці, я ж казав вам, кличте мене Саллі.

119
00:09:38,829 --> 00:09:42,124
-Я так не думаю.
-Ми хочемо побажати вам удачі сьогодні.

120
00:09:42,207 --> 00:09:46,044
Гей, гей, відчепіться, ви двоє.

Ви заважаєте йому зосередитися.

121
00:09:46,170 --> 00:09:47,963
-Вибачте.
-Побачимося пізніше, хлопці.

122
00:09:48,046 -->
00:09:49,715
Go get 'em, Mr.
Sullivan.

123
00:09:49,756 -->
00:09:52,217
Quiet.
You're making
him lose his
focus.

124
00:09:52,259 -->
00:09:54,595
-Oh, no. Sorry!
-Shut up!

125
00:09:55,262 -->
00:09:58,932
Monsters, Inc.
Please hold.
Monsters, Inc. I'll
connect you.

126
00:09:58,974 -->
00:10:02,102
Miss
Fearmonger is
on vacation.
Would you like
her voicemail?

127
00:10:02,144 -->
00:10:05,689
-Schmoopsie-
pooh.
-Googly bear.

128
00:10:06,023 -->
00:10:10,277
-Happy birthday.
-Googly-woogly,
you
remembered.

129
00:10:10,611 -->
00:10:14,281
-Hey, Sulley-
wulley.

122
00:09:48,046 --> 00:09:49,715
Покажіть їм, пане Салліван.

123
00:09:49,756 --> 00:09:52,217
Тихіше.

Ти заважаєш йому зосередитися.

124
00:09:52,259 --> 00:09:54,595
-О, ні. Вибач!
-Замовкни!

125
00:09:55,262 --> 00:09:58,932
Корпорація монстрів. Будь ласка, зачекайте.
Корпорація монстрів. Я вас з'єднаю.

126
00:09:58,974 --> 00:10:02,102
Пані Страхоторговець у відпустці.
Хочете її голосову пошту?

127
00:10:02,144 --> 00:10:05,689
-Шмупсі-Пух.
-Ведмедик Гуглі.

128
00:10:06,023 --> 00:10:10,277
-З днем народження.
-Гуглі-вуглі, ти пам'ятаєш.

129
00:10:10,611 --> 00:10:14,281
-Привіт, Саллі-вуллі.

-Hey, Celia-
wheelia.

130

00:10:14,948 -->
00:10:16,950

-Happy birthday.
-Thanks.

131

00:10:17,284 -->
00:10:20,287

So are we going
anywhere
special tonight?

132

00:10:20,495 -->
00:10:24,833

I just got us into
a little place
called
Harryhausen's.

133

00:10:25,459 -->
00:10:29,171

Harryhausen's?
But it's
impossible
to get a
reservation
there.

134

00:10:29,254 -->
00:10:32,758

Not for googly
bear.
I will see you at
quittin' time.

135

00:10:32,799 -->
00:10:34,927

-Not a minute
later.
-OK, sweetheart.

136

00:10:34,968 -->
00:10:36,803

Think romantic
thoughts.

137

00:10:36,887 -->
00:10:40,265

-Привіт, Селіє-Віліє.

130

00:10:14,948 --> 00:10:16,950

-З днем народження.
-Дякую.

131

00:10:17,284 --> 00:10:20,287

То ми йдемо

кудись особливе сьогодні ввечері?

132

00:10:20,495 --> 00:10:24,833

Я щойно привів нас у невеличке містечко.

під назвою "У Гарріхаузена".

133

00:10:25,459 --> 00:10:29,171

У Гарріхаузена? Але там неможливо

зарезервувати столик.

134

00:10:29,254 --> 00:10:32,758

Не для ведмедика Гуглі.

Побачимося на виході.

135

00:10:32,799 --> 00:10:34,927

-Ні хвилиною пізніше.
-Гаразд, любий.

136

00:10:34,968 --> 00:10:36,803

Думай про щось романтичне.

137

00:10:36,887 --> 00:10:40,265

You and me	Ти і я
Me and you	Я і ти
138	138
00:10:40,307 -->	
00:10:42,142	00:10:40,307 --> 00:10:42,142
Both of us	
together	Ми з тобою разом
139	139
00:10:43,435 -->	
00:10:44,770	00:10:43,435 --> 00:10:44,770
You know, pal,	
she's the one.	Знаєш, друже, вона та сама.
140	140
00:10:44,811 -->	
00:10:47,648	00:10:44,811 --> 00:10:47,648
-That's it. She is	
the one.	-Ось воно. Вона та сама.
-I'm happy for	
you.	-Я радий за тебе.
141	141
00:10:47,689 -->	
00:10:50,150	00:10:47,689 --> 00:10:50,150
Thanks for	
hooking me up	Дякую, що допомогли мені
with those	
reservations.	з цими бронюваннями.
142	142
00:10:50,234 -->	
00:10:53,320	00:10:50,234 --> 00:10:53,320
They're under	
the name	Вони під назвою "Ведмедик Гуглі".
"googly bear."	
143	143
00:10:53,403 -->	
00:10:56,406	00:10:53,403 --> 00:10:56,406
Good...	Добре...
You know, that	
wasn't very	
funny.	Знаєш, це було не дуже смішно.
144	144
00:10:59,826 -->	
00:11:02,162	00:10:59,826 --> 00:11:02,162
-What the...	-Що за...
-Wazowski.	-Вазовський.
145	145
00:11:04,206 -->	
00:11:05,207	00:11:04,206 --> 00:11:05,207
What do you	
know?	Що ти знаєш?

146
00:11:05,290 -->
00:11:08,168
It scares little
kids
and little
monsters.

147
00:11:08,502 -->
00:11:11,755
I wasn't scared.
I have allergies.

148
00:11:13,257 -->
00:11:16,176
-Sure.
-Randall, save it
for the scare
floor.

149
00:11:16,218 -->
00:11:20,138
I'm in the zone
today, Sullivan.
Gonna do
serious scaring.

150
00:11:20,180 -->
00:11:23,350
-Putting up some
big numbers.
-Randall, that's
great.

151
00:11:23,433 -->
00:11:27,604
That should
make it more
humiliating
when we break
the record first.

152
00:11:29,022 -->
00:11:32,776
Do you hear
that?
It's the winds of
change.

153

146
00:11:05,290 --> 00:11:08,168
Воно лякає маленьких дітей
і маленьких монстрів.

147
00:11:08,502 --> 00:11:11,755
Я не злякався.
У мене алергія.

148
00:11:13,257 --> 00:11:16,176
-Звісно.
-Рендале, прибережи це для підлоги страху.

149
00:11:16,218 --> 00:11:20,138
Я сьогодні в ударі, Салліван.
Збираюся серйозно налякати.

150
00:11:20,180 --> 00:11:23,350
-Виставляю великі цифри.
-Рендале, це чудово.

151
00:11:23,433 --> 00:11:27,604
Це зробить ще більш принизливим.
коли ми поб'ємо рекорд першими.

152
00:11:29,022 --> 00:11:32,776
Ви це чуєте?
Це вітер змін.

153

00:11:35,571 -->
00:11:37,531
You hear that?
It's the winds
of...

154

00:11:37,614 -->
00:11:40,617
What a creep.
One of these
days I am really

155

00:11:41,118 -->
00:11:43,537
gonna let you
teach that guy a
lesson.

156

00:11:50,544 -->
00:11:52,546
Chalooby. Baby.

157

00:11:54,381 -->
00:11:57,718
Good morning,
Roz,
my succulent
garden snail.

158

00:11:57,801 -->
00:12:01,054
-Who would we
be scaring
today?
-Wazowski.

159

00:12:01,096 -->
00:12:03,599
You didn't file
your paperwork
last night.

160

00:12:03,682 -->
00:12:05,559
Oh, that darn
paperwork.

161

00:12:05,601 -->
00:12:08,937

00:11:35,571 --> 00:11:37,531

Ви чуєте це? Це вітри...

154

00:11:37,614 --> 00:11:40,617
Який жах.

Одного дня я дійсно

155

00:11:41,118 --> 00:11:43,537
дозволю тобі

провчити цього хлопця.

156

00:11:50,544 --> 00:11:52,546
Чалубі. Крихітко.

157

00:11:54,381 --> 00:11:57,718

Доброго ранку, Роз,

мій соковитий садовий равлик.

158

00:11:57,801 --> 00:12:01,054

-Кого ми сьогодні лякаємо?

-Вазовського.

159

00:12:01,096 --> 00:12:03,599

Ти не подав документи
вчора ввечері.

160

00:12:03,682 --> 00:12:05,559

Ох, ці кляті папери.

161

00:12:05,601 --> 00:12:08,937

Wouldn't it be
easier
if it all just blew
away?

162

00:12:09,980 -->
00:12:12,816

Don't let it
happen again.

163

00:12:12,941 -->
00:12:15,986

Yes. Well, I'll try
to be less
careless.

164

00:12:16,069 -->
00:12:18,906

I'm watching
you, Wazowski.

165

00:12:19,031 -->
00:12:21,074

Always watching.

166

00:12:21,200 -->
00:12:23,243

-She's nuts.
-Always.

167

00:12:24,244 -->
00:12:26,538

All scare floors
are now active.

168

00:12:26,955 -->
00:12:29,833

Assistants,
please report
to your stations.

169

00:13:16,588 -->
00:13:19,675

OK, people,
Eastern
Seaboard
coming online.

170

Чи не було б простіше.

якби все це просто зникло?

162

00:12:09,980 --> 00:12:12,816

Не дай цьому повторитися.

163

00:12:12,941 --> 00:12:15,986

Так. Що ж, постараюся бути менш необережним.

164

00:12:16,069 --> 00:12:18,906

Я стежу за тобою, Вазовський.

165

00:12:19,031 --> 00:12:21,074
Завжди спостерігаю.

166

00:12:21,200 --> 00:12:23,243

-Вона божевільна.
-Завжди.

167

00:12:24,244 --> 00:12:26,538

Увімкнено всі тривожні поверхи.

168

00:12:26,955 --> 00:12:29,833

Асистенти, будь ласка, з'явітьися
на свої пости.

169

00:13:16,588 --> 00:13:19,675

Гаразд, народ,

Східне узбережжя вмикається.

170

00:13:19,758 --> 00:13:21,802 We got scarers coming out.	00:13:19,758 --> 00:13:21,802 Виходять страшилки.
171 00:13:36,650 --> 00:13:38,902 They are so awesome.	171 00:13:36,650 --> 00:13:38,902 Вони такі круті.
172 00:14:25,616 --> 00:14:28,035 Hey, may the best monster win.	172 00:14:25,616 --> 00:14:28,035 Гей, нехай переможе найкращий монстр.
173 00:14:28,493 --> 00:14:29,953 I plan to.	173 00:14:28,493 --> 00:14:29,953 Я так і зроблю.
174 00:14:30,871 --> 00:14:34,541 We are on in seven, six, five,	174 00:14:30,871 --> 00:14:34,541 Ми в ефірі за сім, шість, п'ять,
175 00:14:34,875 --> 00:14:38,045 four, three, two...	175 00:14:34,875 --> 00:14:38,045 чотири, три, два...
176 00:14:43,842 --> 00:14:46,720 You're the boss. You're the big hairy boss.	176 00:14:43,842 --> 00:14:46,720 Ти бос. Ти великий волохатий бос.
177 00:14:56,355 --> 00:14:58,440 I'm feeling good today, Mikey.	177 00:14:56,355 --> 00:14:58,440 Мені сьогодні добре, Майкі.
178 00:15:00,234 --> 00:15:02,903 Attaboy. Another door coming right up.	178 00:15:00,234 --> 00:15:02,903 Молодець. Ще одні двері.
179 00:15:10,536 --> 00:15:12,079	179 00:15:10,536 --> 00:15:12,079

You're still
behind, Randall.

180

00:15:12,162 -->

00:15:15,290

-Maybe I should
realign the
scream...

-Get me a door.

181

00:15:15,374 -->

00:15:16,667

Door, yes, door.

182

00:15:42,359 -->

00:15:44,653

Well, Jerry,
what's the
damage so far?

183

00:15:44,736 -->

00:15:47,865

We may actually
make our quota
today, sir.

184

00:15:48,156 -->

00:15:50,075

First time in a
month.

185

00:15:57,374 -->

00:15:59,501

-What
happened?
-The kid almost
touched me.

186

00:15:59,585 -->

00:16:02,671

-She got this
close to me.
-She wasn't
scared of you?

187

00:16:02,796 -->

00:16:05,257

-She was only
six.

Ти все ще позаду, Рендале.

180

00:15:12,162 --> 00:15:15,290

-Може, мені варто змінити силу крику...

-Відкрийте мені двері.

181

00:15:15,374 --> 00:15:16,667

Двері, так, двері.

182

00:15:42,359 --> 00:15:44,653

Ну, Джеррі, які ушкодження на даний момент?

183

00:15:44,736 --> 00:15:47,865

Ми можемо сьогодні
виконати нашу квоту сьогодні, сер.

184

00:15:48,156 --> 00:15:50,075

Вперше за місяць.

185

00:15:57,374 --> 00:15:59,501

-Що сталося?

-Малий майже доторкнувся до мене.

186

00:15:59,585 --> 00:16:02,671

-Вона підійшла так близько до мене.

-Вона не злякалася тебе?

187

00:16:02,796 --> 00:16:05,257

-Їй було лише шість.

-I could have
been dead.

188

00:16:05,299 -->

00:16:09,011

-I could have
died.
-Keep it together,
man.

189

00:16:09,970 -->

00:16:12,347

Hey, we got a
dead door over
here.

190

00:16:12,639 -->

00:16:14,725

-I'm coming.
-Look out.

191

00:16:15,642 -->

00:16:17,019

Excuse us.

192

00:16:19,897 -->

00:16:22,482

We've lost 58
doors this week,
sir.

193

00:16:22,983 -->

00:16:24,610

Kids these days.

194

00:16:24,651 -->

00:16:26,862

They just don't
get scared
like they used to.

195

00:16:27,446 -->

00:16:28,947

Let her rip.

196

00:16:40,834 -->

00:16:42,503

-Sir?

-Я міг загинути.

00:16:05,299 --> 00:16:09,011

-Я міг померти.

-Тримай себе в руках, друже.

00:16:09,970 --> 00:16:12,347

Гей, у нас тут непрацюючі двері.

00:16:12,639 --> 00:16:14,725

-Я йду.

-Обережно.

00:16:15,642 --> 00:16:17,019

Вибачте.

00:16:19,897 --> 00:16:22,482

Цього тижня ми втратили 58 дверей, сер.

00:16:22,983 --> 00:16:24,610

Ох вже ці діти.

00:16:24,651 --> 00:16:26,862

Вони вже не бояться.
як раніше.

00:16:27,446 --> 00:16:28,947

Нехай рветься.

00:16:40,834 --> 00:16:42,503

-Пане?

-What?

197
00:16:42,836 -->
00:16:44,129
Look.

198
00:16:45,714 -->
00:16:48,467
Attention.
We have a new
scare leader.

199
00:16:48,509 -->
00:16:50,177
Randall Boggs.

200
00:16:51,845 -->
00:16:53,555
Look at those
numbers.

201
00:16:58,936 -->
00:17:00,437
Slumber party.

202
00:17:03,482 -->
00:17:04,566
Never mind.

203
00:17:06,193 -->
00:17:07,694
Hey, watch it.

204
00:17:09,404 -->
00:17:12,616
Well, James,
that was an
impressive
display.

205
00:17:12,699 -->
00:17:14,992
Just doing my
job, Mr.
Waterhouse.

206

-Що?

197
00:16:42,836 --> 00:16:44,129
Погляньте.

198
00:16:45,714 --> 00:16:48,467
Увага.
У нас новий лідер залякування.

199
00:16:48,509 --> 00:16:50,177
Рендалл Боггс.

200
00:16:51,845 --> 00:16:53,555
Поглянь на ці цифри.

201
00:16:58,936 --> 00:17:00,437
Піжамна вечірка.

202
00:17:03,482 --> 00:17:04,566
Неважливо.

203
00:17:06,193 --> 00:17:07,694
Гей, обережніше.

204
00:17:09,404 --> 00:17:12,616
Що ж, Джеймсе,
це був вражаючий виступ.

205
00:17:12,699 --> 00:17:14,992
Просто роблю свою роботу, містере Ватернуз.

206

00:17:15,035 -->
00:17:17,496
Course I did
learn from the
best.

00:17:15,035 --> 00:17:17,496

Звичайно, я вчився у найкращих.

207
00:17:18,121 -->
00:17:21,040
If I don't see a
new door
in my station in
five seconds,

207

00:17:18,121 --> 00:17:21,040

Якщо я не побачу нових дверей

в моєму відділку за п'ять секунд,

208
00:17:21,124 -->
00:17:24,211
I will personally
put you through
the shredder.

208

00:17:21,124 --> 00:17:24,211

я особисто

пропушу тебе через шредер.

209
00:17:25,378 -->
00:17:29,341
Hey, Wazowski,
nice job.
Those numbers
are pretty sweet.

209

00:17:25,378 --> 00:17:29,341

Гей, Вазовський, гарна робота.

Ці цифри досить милі.

210
00:17:29,383 -->
00:17:31,969
Are they?
You know, I
hadn't even
noticed.

210

00:17:29,383 --> 00:17:31,969

Справді?

Знаєш, я навіть не помітив.

211
00:17:32,052 -->
00:17:34,721
-And how's
Georgie doing?
-He's doing
great.

211

00:17:32,052 --> 00:17:34,721

-А як справи у Джорджі?

-У нього все добре.

212
00:17:34,805 -->
00:17:36,849
I love working
with that big guy.

212

00:17:34,805 --> 00:17:36,849

Люблю працювати з цим здорованем.

213
00:17:36,890 -->
00:17:39,393
Keep the doors
coming.
I'm on a roll
today.

213

00:17:36,890 --> 00:17:39,393

Не зачиняй двері.

Я сьогодні в удачі.

214

214

00:17:39,434 -->
00:17:43,188
George and I are
like brothers.
2319!

00:17:39,434 --> 00:17:43,188

Ми з Джорджем як брати. 2319!

215
00:17:43,272 -->
00:17:44,398
We have a 2319!

215

00:17:43,272 --> 00:17:44,398
У нас є 2319!

216
00:17:49,820 -->
00:17:51,071
Red alert.

216

00:17:49,820 --> 00:17:51,071
Червона тривога.

217
00:17:51,738 -->
00:17:54,116
Red alert, red
alert.

217

00:17:51,738 --> 00:17:54,116

Червона тривога, червона тривога.

218
00:17:54,199 -->
00:17:56,326
-Red alert.
-George
Sanderson.

218

00:17:54,199 --> 00:17:56,326
-Червона тривога.

-Джордж Сандерсон.

219
00:17:56,410 -->
00:18:00,372
Please remain
motionless.
Prepare for
decontamination.

219

00:17:56,410 --> 00:18:00,372

Будь ласка, залишайтеся нерухомими.

Приготуйтеся до дезактивації.

220
00:18:00,414 -->
00:18:02,416
Duck and cover,
people!

220

00:18:00,414 --> 00:18:02,416

Люди, в укриття!

221
00:18:05,586 -->
00:18:07,754
Not the CDA.

221

00:18:05,586 --> 00:18:07,754
Це не КДВ.

222
00:18:15,137 -->
00:18:18,182
-Go, go, go.
-Coming
through. Stand
aside.

222

00:18:15,137 --> 00:18:18,182
-Проходьте, проходьте, проходьте.

-Дайте пройти. Відійдіть.

223
00:18:18,265 -->
00:18:19,766

223

00:18:18,265 --> 00:18:19,766

Clear the
contaminated
area.

Очистити заражену зону.

224
00:18:20,434 -->
00:18:24,605
-A 2319 in
progress.
-Coming
through. Watch
yourself.

224
00:18:20,434 --> 00:18:24,605
-Виконується 2319.

-Проходьте. Обережно.

225
00:18:28,984 -->
00:18:31,278
Stand back.
Careful.

225
00:18:28,984 --> 00:18:31,278
Відійдіть. Обережно.

226
00:18:46,668 -->
00:18:50,130
All clear.
Situation is
niner-niner-zero.
Ready for decon.

226
00:18:46,668 --> 00:18:50,130
Усе чисто. Ситуація така.

дев'ять-дев'ять-нуль. Приготуватися до дезактивації.

227
00:18:50,214 -->
00:18:53,467
-Thanks, guys,
that was a close
one.
-OK.

227
00:18:50,214 --> 00:18:53,467
-Дякую, хлопці, ледь не влучили.
-ГАРАЗД.

228
00:19:05,354 -->
00:19:08,857
Take a break.
We gotta shut
down
and reset the
system.

228
00:19:05,354 --> 00:19:08,857
Перерва. Треба вимкнути
і перезавантажити систему.

229
00:19:08,941 -->
00:19:11,485
An entire scare
floor out of
commission.

229
00:19:08,941 --> 00:19:11,485
Ціла підлога страху вийшла з ладу.

230
00:19:11,527 -->
00:19:13,487
What else can
go wrong?

230
00:19:11,527 --> 00:19:13,487
Що ще може піти не так?

231
00:19:16,198 -->
00:19:19,117

231
00:19:16,198 --> 00:19:19,117

-What a day.
-We're just going
through a rough
time.

232
00:19:19,159 -->
00:19:21,411
Everyone knows
you'll get us
through it.

233
00:19:21,495 -->
00:19:23,997
Tell that to the
board of
directors.

234
00:19:25,123 -->
00:19:29,628
James, this
company's been
in my family for
three
generations.

235
00:19:29,670 -->
00:19:32,673
I would do
anything
to keep it from
going under.

236
00:19:32,756 -->
00:19:33,757
So would I, sir.

237
00:19:36,593 -->
00:19:39,513
-I could use your
help with
something.
-Anything, sir.

238
00:19:39,596 -->
00:19:44,059
We've hired
some new scare
recruits,
and frankly,
they're...

239

-Що за день.

-У нас просто важкі часи.

232
00:19:19,159 --> 00:19:21,411
Всі знають.

що ти допоможеш нам пройти через це.

233
00:19:21,495 --> 00:19:23,997

Скажи це раді директорів.

234
00:19:25,123 --> 00:19:29,628

Джеймсе, ця компанія належить

належить моїй родині вже три покоління.

235
00:19:29,670 --> 00:19:32,673

Я зроблю все, що завгодно.

щоб вона не пішла на дно.

236
00:19:32,756 --> 00:19:33,757
Я теж, сер.

237
00:19:36,593 --> 00:19:39,513

-Мені потрібна твоя допомога.

-Все, що завгодно, сер.

238
00:19:39,596 --> 00:19:44,059

Ми найняли кілька нових рекрутів для залякування,

і, чесно кажучи, вони...

239

00:19:44,810 -->
00:19:47,312
-Inexperienced?
-They stink.

240
00:19:47,855 -->
00:19:50,065
I thought maybe
you might come
by tomorrow

241
00:19:50,148 -->
00:19:52,192
and give them a
demonstration.

242
00:19:52,359 -->
00:19:55,237
Show them what
it takes
to be our top
scarer.

243
00:19:55,320 -->
00:19:58,657
I'll start out with
the old
Waternoose
jump and growl.

244
00:20:02,244 -->
00:20:03,871
Now that's my
boy.

245
00:20:10,460 -->
00:20:13,714
Let's go,
everybody.
All doors must
be returned.

246
00:20:13,797 -->
00:20:15,549
No exceptions.

247
00:20:21,513 -->
00:20:24,224
I've never seen
anything like you
today.

00:19:44,810 --> 00:19:47,312
-Недосвідчені?
-Вони смердять.

240
00:19:47,855 --> 00:19:50,065
Я подумав, може
ти міг би зайти завтра.

241
00:19:50,148 --> 00:19:52,192
і продемонструвати їм.

242
00:19:52,359 --> 00:19:55,237
Покажи їм, що потрібно.
щоб бути нашим найстрашнішим.

243
00:19:55,320 --> 00:19:58,657
Я почну зі старого доброго
стрибків і гарчання.

244
00:20:02,244 --> 00:20:03,871
Ось це мій хлопчик.

245
00:20:10,460 --> 00:20:13,714
Ходімо, народ.
Всі двері повинні бути повернуті.

246
00:20:13,797 --> 00:20:15,549
Без винятків.

247
00:20:21,513 --> 00:20:24,224

Я ніколи не бачив нічого подібного до тебе сьогодні.

You were on a roll.

248
00:20:24,266 -->
00:20:27,102
Another day like this
and that scare record's in the bag.

249
00:20:27,227 -->
00:20:28,312
That's right, baby.

250
00:20:33,192 -->
00:20:36,612
As if dinner wasn't enough, I'm taking her to a monster truck rally.

251
00:20:36,737 -->
00:20:38,238
-Nice.
-What's on your agenda?

252
00:20:38,280 -->
00:20:40,741
-Work out some more.
-Again?

253
00:20:40,908 -->
00:20:43,410
There's more to life than scaring.

254
00:20:44,077 -->
00:20:49,291
-Can I borrow your odorant?
-I got smelly garbage or old dumpster.

255
00:20:49,374 -->
00:20:52,294
You got low tide?

Ти був на висоті.

248
00:20:24,266 --> 00:20:27,102

Ще один такий день.

і я поб'ю твій рекорд з переляку.

249
00:20:27,227 --> 00:20:28,312

Ось так, крихітко.

250
00:20:33,192 --> 00:20:36,612

Ніби вечері було недостатньо,

я везу її на ралі монстр-траків.

251
00:20:36,737 --> 00:20:38,238

-Чудово.

-Що в тебе на порядку денному?

252
00:20:38,280 --> 00:20:40,741

-Ще потренуватися.

-Знову?

253
00:20:40,908 --> 00:20:43,410

Життя - це не тільки страх.

254
00:20:44,077 --> 00:20:49,291

-Можна позичити твій дезодорант?

-У мене смердить сміттям або старим смітником.

255
00:20:49,374 --> 00:20:52,294
У вас відлив?

How about wet
dog?

256

00:20:52,377 -->
00:20:53,921

Yep. Stink it up.

257

00:20:57,090 -->
00:20:59,760

I am so romantic
sometimes
I think I should
marry myself.

258

00:20:59,801 -->
00:21:02,846

-Give me a
break.
-What a night of
romance ahead
of me.

259

00:21:02,930 -->
00:21:06,225

Tonight is about
me and Celia.

260

00:21:06,683 -->
00:21:09,603

The love boat is
about to set sail.

261

00:21:10,687 -->
00:21:14,608

I gotta tell you,
that face of hers,
it just makes my
heart go...

262

00:21:14,775 -->
00:21:18,987

Hello, Wazowski.
Fun-filled
evening planned
for tonight?

263

00:21:19,071 -->
00:21:20,322

Well, as a matter
of fact...

264

А як щодо мокрого собаки?

256

00:20:52,377 --> 00:20:53,921

Так. Смердіти.

257

00:20:57,090 --> 00:20:59,760

Іноді я такий романтик.

Думаю, мені варто одружитися на собі.

258

00:20:59,801 --> 00:21:02,846

-Дай мені перепочити.

-Яка романтична ніч чекає на мене попереду.

259

00:21:02,930 --> 00:21:06,225

Сьогоднішній вечір для мене і Селії.

260

00:21:06,683 --> 00:21:09,603

Корабель кохання ось-ось відчалить.

261

00:21:10,687 --> 00:21:14,608

Повинен сказати, що її обличчя,

воно просто змушує моє серце битися...

262

00:21:14,775 --> 00:21:18,987

Привіт, Вазовський.

Плануєш на сьогодні веселий вечір?

263

00:21:19,071 --> 00:21:20,322

Ну, власне кажучи...

264

00:21:20,405 -->
00:21:23,784
I'm sure you filed
your paperwork
correctly,

265
00:21:24,117 -->
00:21:25,494
for once.

266
00:21:26,662 -->
00:21:30,290
Your stunned
silence
is very
reassuring.

267
00:21:30,499 -->
00:21:32,793
My scare
reports.
I left them on my
desk.

268
00:21:32,876 -->
00:21:36,255
If I'm not at the
restaurant in five
minutes they'll
give our table
away.

269
00:21:36,338 -->
00:21:37,923
-Schmoopsie-
pooh.
-Googly bear.

270
00:21:37,965 -->
00:21:40,843
-Want to get
going?
-Do I ever. It's
just...

271
00:21:40,926 -->
00:21:42,261
-What?
-It...

272
00:21:42,302 -->
00:21:44,513

00:21:20,405 --> 00:21:23,784
Я впевнений, що ви заповнили
документи правильно,

265
00:21:24,117 --> 00:21:25,494
хоча б раз.

266
00:21:26,662 --> 00:21:30,290
Твоє приголомшливе мовчання
дуже заспокоює.

267
00:21:30,499 --> 00:21:32,793
Мої звіти про переляк.
Я залишив їх на столі.

268
00:21:32,876 --> 00:21:36,255
Якщо мене не буде в ресторані за п'ять хвилин.
хвилин, вони віддадуть наш столик.

269
00:21:36,338 --> 00:21:37,923
-Шмупсі-Пух.
-Ведмедик Гуглі.

270
00:21:37,965 --> 00:21:40,843
-Хочеш піти?
-Як завжди. Просто...

271
00:21:40,926 --> 00:21:42,261
-Що?
-Це...

272
00:21:42,302 --> 00:21:44,513

-A small...
-I don't
understand.

273
00:21:44,596 -->
00:21:46,974
I forgot about
some paperwork
I was supposed
to file.

274
00:21:47,057 -->
00:21:48,809
Mike was
reminding me.

275
00:21:48,851 -->
00:21:50,769
-Thanks, buddy.
-I was?

276
00:21:51,103 -->
00:21:52,354
I mean, I was.
Yeah.

277
00:21:52,437 -->
00:21:54,565
-OK. Let's go.
-We're going.

278
00:21:55,649 -->
00:21:56,650
The pink copies
to accounting.

279
00:21:56,692 -->
00:22:00,445
The fuchsia ones
go to purchasing
and the
goldenrod ones
go to Roz.

280
00:22:00,487 -->
00:22:01,989
Leave the puce.

281
00:22:04,825 -->
00:22:07,494

-Невеличка...

-Я не розумію.

273
00:21:44,596 --> 00:21:46,974
Я забув про деякі папери.
які я мав подати.

274
00:21:47,057 --> 00:21:48,809
Майк мені нагадав.

275
00:21:48,851 --> 00:21:50,769
-Дякую, друже.
-Дійсно?

276
00:21:51,103 --> 00:21:52,354
Я маю на увазі, я був. Так.

277
00:21:52,437 --> 00:21:54,565
-ГАРАЗД. Ходімо.
-Ми йдемо.

278
00:21:55,649 --> 00:21:56,650
Рожеві копії в бухгалтерію.

279
00:21:56,692 --> 00:22:00,445
Фуксійні - у відділ закупівель.
а золотисті - Роз.

280
00:22:00,487 --> 00:22:01,989
Залиш пюре.

281
00:22:04,825 --> 00:22:07,494

Pink copies to
accounting,
fuchsia ones to
Roz.

282
00:22:07,578 -->
00:22:09,621
The fuchsia ones
go to purchasing.

283
00:22:09,746 -->
00:22:11,415
The goldenrod
ones go to Roz.

284
00:22:11,915 -->
00:22:14,418
Man, I have no
idea what puce
is.

285
00:22:17,713 -->
00:22:19,006
Oh, that's puce.

286
00:22:24,511 -->
00:22:25,971
Hello?

287
00:22:26,180 -->
00:22:29,600
Anyone? There's
a door here.

288
00:22:50,412 -->
00:22:52,206
Hello? Hey.

289
00:22:53,415 -->
00:22:54,958
Anybody scaring
in here?

290
00:22:55,709 -->
00:22:57,920
Hello. Yo.

291
00:24:49,698 -->
00:24:50,824

Рожеві копії в бухгалтерію,
фуксія - Роз.

282
00:22:07,578 --> 00:22:09,621
Фуксієві - у відділ закупівель.

283
00:22:09,746 --> 00:22:11,415
Золотисті йдуть до Роз.

284
00:22:11,915 --> 00:22:14,418
Чувак, я поняття не маю, що таке пюс.

285
00:22:17,713 --> 00:22:19,006
О, це пюре.

286
00:22:24,511 --> 00:22:25,971
Агов?

287
00:22:26,180 --> 00:22:29,600
Є тут хто? Тут є двері.

288
00:22:50,412 --> 00:22:52,206
Агов? Агов.

289
00:22:53,415 --> 00:22:54,958
Хтось тут боїться?

290
00:22:55,709 --> 00:22:57,920
Привіт. Агов.

291
00:24:49,698 --> 00:24:50,824

Kitty.

292

00:24:51,909 -->

00:24:53,660

No, no, stay
back.

293

00:25:56,473 -->

00:25:58,141

Hold it, hold it.

294

00:26:07,734 -->

00:26:11,572

Michael, I've had
a lot of
birthdays...
Well, not a lot of
birthdays.

295

00:26:11,655 -->

00:26:13,949

But this is the
best birthday
ever.

296

00:26:15,784 -->

00:26:17,119

What are you
looking at?

297

00:26:17,202 -->

00:26:20,289

I was just
thinking about
the first time I
laid eye on you,

298

00:26:20,372 -->

00:26:22,833

-how pretty you
looked.

-Stop it.

299

00:26:22,916 -->

00:26:26,628

-Your hair was
shorter.

-I'm thinking
about getting it
cut.

300

Кітті.

292

00:24:51,909 --> 00:24:53,660

Ні, ні, не підходь.

293

00:25:56,473 --> 00:25:58,141

Зачекай, зачекай.

294

00:26:07,734 --> 00:26:11,572

Майкл, у мене було багато днів народження...

Ну, не так вже й багато днів народження.

295

00:26:11,655 --> 00:26:13,949

Але це найкращий день народження.

296

00:26:15,784 --> 00:26:17,119

На що ти дивишся?

297

00:26:17,202 --> 00:26:20,289

Я просто думав про те.

як вперше побачив тебе,

298

00:26:20,372 --> 00:26:22,833

-як гарно ти виглядала.

-Припини.

299

00:26:22,916 --> 00:26:26,628

-Твое волосся було коротшим.

-Думаю підстригтися.

300

00:26:26,712 -->
00:26:28,630
No, no, I like it
this length.

301
00:26:28,839 -->
00:26:30,215
I like everything
about you.

302
00:26:30,757 -->
00:26:34,303
Just the other
day someone
asked
who was the
most beautiful
monster.

303
00:26:35,220 -->
00:26:37,347
-You know what I
said?
-What did you
say?

304
00:26:37,431 -->
00:26:38,724
I said...

305
00:26:39,266 -->
00:26:40,934
-Sulley?
-Sulley?

306
00:26:40,976 -->
00:26:43,520
No, no, that's not
what
I was gonna say.

307
00:26:43,604 -->
00:26:44,688
You're not
making sense.

308
00:26:44,771 -->
00:26:48,650
-He's handsome.
He's rugged.

00:26:26,712 --> 00:26:28,630

Ні, ні, мені подобається така довжина.

301

00:26:28,839 --> 00:26:30,215

Мені все в тобі подобається.

302

00:26:30,757 --> 00:26:34,303

Якось хтось запитав.

хто найкрасивіший монстр.

303

00:26:35,220 --> 00:26:37,347

-Знаєш, що я відповів?

-Що ти відповів?

304

00:26:37,431 --> 00:26:38,724
Я сказав...

305

00:26:39,266 --> 00:26:40,934

-Саллі?

-Саллі?

306

00:26:40,976 --> 00:26:43,520

Ні, ні, це не те.
що я хотів сказати.

307

00:26:43,604 --> 00:26:44,688

Ти говориш безглуздо.

308

00:26:44,771 --> 00:26:48,650

-Він гарний. Він міцний.

-What a coincidence, running into you.

309
00:26:48,942 -->
00:26:51,320
-I'm just gonna order something.
-Michael.

310
00:26:51,612 -->
00:26:54,072
-What's good?
-You're ruining everything.

311
00:26:54,114 -->
00:26:56,992
I went to get your paperwork and there was a door.

312
00:26:57,075 -->
00:26:58,202
What?

313
00:27:00,579 -->
00:27:02,331
-A door?
-Randall was in it.

314
00:27:02,414 -->
00:27:05,959
Randall? That cheater.
He's trying to boost his numbers.

315
00:27:06,001 -->
00:27:07,669
-There's something else.
-What?

316
00:27:07,753 -->
00:27:09,796
Ooklay in the agbay.

-Який збіг обставин, зустріти тебе.

309
00:26:48,942 --> 00:26:51,320
Я тільки замовлю що-небудь.
-Майкл.

310
00:26:51,612 --> 00:26:54,072
-Щось смачненьке?
-Ти все псуєш.

311
00:26:54,114 --> 00:26:56,992
Я пішов за твоїми документами.
а там були двері.

312
00:26:57,075 --> 00:26:58,202
Що?

313
00:27:00,579 --> 00:27:02,331
-Двері?
-Рендалл був у них.

314
00:27:02,414 --> 00:27:05,959
Рендалл? Той шахрай.
Він намагається збільшити свої показники.

315
00:27:06,001 --> 00:27:07,669
-Є ще дещо.
-Що?

316
00:27:07,753 --> 00:27:09,796
Уклей в бухті.

317
00:27:10,130 -->
00:27:12,007
-What?
-Look in the bag.

318
00:27:13,050 -->
00:27:14,259
What bag?

319
00:27:21,975 -->
00:27:25,354
They don't have
anything
I like here. Take
care, Celia.

320
00:27:25,437 -->
00:27:28,690
-What's going
on?
-Celia, please try
to understand.

321
00:27:28,941 -->
00:27:31,860
-I have to do
something!
-Michael?

322
00:27:32,903 -->
00:27:35,697
On three. One,
two...

323
00:27:38,617 -->
00:27:39,743
-A kid!
-Boo!

324
00:27:44,623 -->
00:27:45,791
A kid!

325
00:27:47,543 -->
00:27:49,670
There's a kid
here.
A human kid!

326

317
00:27:10,130 --> 00:27:12,007
-Що?
-Подивися в сумку.

318
00:27:13,050 --> 00:27:14,259
В якій сумці?

319
00:27:21,975 --> 00:27:25,354
У них нічого немає.
що мені подобається. Бувай, Селіє.

320
00:27:25,437 --> 00:27:28,690
-Що відбувається?
-Селіє, будь ласка, спробуй зрозуміти.

321
00:27:28,941 --> 00:27:31,860
-Я мушу щось зробити!
-Майкл?

322
00:27:32,903 --> 00:27:35,697
На рахунок три. Один, два...

323
00:27:38,617 --> 00:27:39,743
-Дитина!
-Бу!

324
00:27:44,623 --> 00:27:45,791
Дитина!

325
00:27:47,543 --> 00:27:49,670
Тут дитина.
Людська дитина!

326

00:27:53,715 --> 00:27:55,133 Googly bear!	00:27:53,715 --> 00:27:55,133 Ведмедик Гуглі!
327 00:28:01,765 --> 00:28:03,016 Come on.	327 00:28:01,765 --> 00:28:03,016 Ходімо.
328 00:28:07,187 --> 00:28:08,605 Let's get out of here.	328 00:28:07,187 --> 00:28:08,605 Ходімо звідси.
329 00:28:08,981 --> 00:28:12,359 Please remain calm. This is not a drill.	329 00:28:08,981 --> 00:28:12,359 Будь ласка, зберігайте спокій. Це не навчальна тривога.
330 00:28:14,778 --> 00:28:16,989 7835 in progress, please advise.	330 00:28:14,778 --> 00:28:16,989 7835 у процесі, будь ласка, повідомте.
331 00:28:17,447 --> 00:28:20,200 -Michael? Michael! -Celia!	331 00:28:17,447 --> 00:28:20,200 -Майкл? Майкл! -Селіє!
332 00:28:20,284 --> 00:28:21,743 -Come with me. -Stop pushing.	332 00:28:20,284 --> 00:28:21,743 -Ходімо зі мною. -Припини штовхатися.
333 00:28:21,827 --> 00:28:23,745 Get your hands off my schmoopsie- pooh.	333 00:28:21,827 --> 00:28:23,745 Забери свої руки від мого Шмупсі-Пуха.
334 00:28:24,830 --> 00:28:26,331 Ready for decontamination.	334 00:28:24,830 --> 00:28:26,331 Готові до дезактивації.
335 00:28:26,999 --> 00:28:30,043	335 00:28:26,999 --> 00:28:30,043

I don't think that date could have gone any worse.

336
00:28:36,383 -->
00:28:39,970
If witnesses are to be believed, there has been a child security breach

337
00:28:40,053 -->
00:28:42,347
for the first time in monster history.

338
00:28:42,389 -->
00:28:45,893
We neither confirm nor deny the presence of a human child here.

339
00:28:45,976 -->
00:28:50,230
Well, a kid flew right over me and blasted a car with its laser vision.

340
00:28:50,272 -->
00:28:53,525
I tried to run, but it picked me up with its mind powers

341
00:28:53,567 -->
00:28:54,902
and shook me like a doll.

342
00:28:54,943 -->
00:28:57,196
It's true. I saw the whole thing.

Не думаю, що побачення могла бути ще гіршою.

336
00:28:36,383 --> 00:28:39,970
Якщо вірити свідкам, було порушено безпеку дітей.

337
00:28:40,053 --> 00:28:42,347
вперше в історії монстрів.

338
00:28:42,389 --> 00:28:45,893
Ми не підтверджуємо і не заперечуємо присутність тут людської дитини.

339
00:28:45,976 --> 00:28:50,230
Ну, дитина пролетіла прямо наді мною і підірвала машину своїм лазерним зором.

340
00:28:50,272 --> 00:28:53,525
Я спробував втекти, але він схопив мене силою свого розуму.

341
00:28:53,567 --> 00:28:54,902
і трясло мене, як ляльку.

342
00:28:54,943 --> 00:28:57,196
Це правда.
Я все бачив.

343
00:28:57,237 -->
00:29:02,492
It is my
professional
opinion
that now is the
time to panic.

344
00:29:07,206 -->
00:29:09,208
It's coming. It's
coming!

345
00:29:10,083 -->
00:29:11,210
Boo!

346
00:29:17,841 -->
00:29:19,551
No, no, no, no!

347
00:29:20,135 -->
00:29:21,512
Come here, kid.

348
00:29:23,931 -->
00:29:26,266
Don't touch
those, you little...

349
00:29:26,350 -->
00:29:28,769
Those were
alphabetized.
It's OK.

350
00:29:28,810 -->
00:29:32,272
As long as it
doesn't come
near us
we're gonna be
OK.

351
00:29:41,990 -->
00:29:44,117
You like this?
Fetch.

343
00:28:57,237 --> 00:29:02,492

Це моя професійна думка.
що зараз саме час панікувати.

344
00:29:07,206 --> 00:29:09,208
Воно наближається. Починається!

345
00:29:10,083 --> 00:29:11,210
Буу!

346
00:29:17,841 --> 00:29:19,551
Ні, ні, ні, ні, ні!

347
00:29:20,135 --> 00:29:21,512
Ходи сюди, малий.

348
00:29:23,931 --> 00:29:26,266
Не чіпай їх, малий...

349
00:29:26,350 --> 00:29:28,769
Вони були в алфавітному порядку.
Все гаразд.

350
00:29:28,810 --> 00:29:32,272
Поки воно не наближається до нас.
з нами все буде гаразд.

351
00:29:41,990 --> 00:29:44,117
Подобається? Принеси.

352
00:29:46,453 -->
00:29:49,414
Hey, hey. That's
it.
No one touches
Little Mikey.

353
00:29:52,125 -->
00:29:54,044
Mike, give her
the bear.

354
00:29:55,546 -->
00:29:57,089
Oh, no!

355
00:30:11,562 -->
00:30:13,480
Make it stop,
Sulley.
Make it stop!

356
00:30:13,564 -->
00:30:16,650
Here, look. See
bear?
Nice bear.

357
00:30:17,150 -->
00:30:18,235
Sulley!

358
00:30:19,486 -->
00:30:22,239
Bear, he's a
happy bear.

359
00:30:22,322 -->
00:30:25,158
He's not crying,
neither should
you.
We'll be in
trouble

360
00:30:25,242 -->
00:30:29,162
cause they're
gonna find us,
so please stop
crying now.

352
00:29:46,453 --> 00:29:49,414
Агов, агов. Досить.
Ніхто не чіпає Маленького Майкі.

353
00:29:52,125 --> 00:29:54,044
Майку, віддай їй ведмедика.

354
00:29:55,546 --> 00:29:57,089
О, ні!

355
00:30:11,562 --> 00:30:13,480
Зупини це, Саллі.
Зупини це!

356
00:30:13,564 --> 00:30:16,650
Ось, дивись. Бачиш ведмедя?
Гарний ведмідь.

357
00:30:17,150 --> 00:30:18,235
Саллі!

358
00:30:19,486 --> 00:30:22,239
Ведмідь, він щасливий ведмідь.

359
00:30:22,322 --> 00:30:25,158
Він не плаче, і тобі не варто.
У нас будуть неприємності.

360
00:30:25,242 --> 00:30:29,162
бо нас знайдуть,
тому, будь ласка, перестань плакати.

361
00:30:29,246 -->
00:30:31,790
Good. Good,
Sulley. Keep it
up.
You're doing
great.

362
00:30:31,832 -->
00:30:33,834
He's a happy
bear.
He has no...

363
00:30:35,335 -->
00:30:37,588
-It touched me.
-Sulley, the bear!

364
00:30:37,671 -->
00:30:40,007
The bear. Give
her the...

365
00:30:50,517 -->
00:30:52,352
What was that?

366
00:30:52,394 -->
00:30:57,524
I have no idea,
but it would be
really great if it
didn't do it again.

367
00:31:18,504 -->
00:31:21,048
How could I do
this?
How could I be
so stupid?

368
00:31:21,089 -->
00:31:24,551
-This could
destroy the
company.
-Who cares
about the
company?

361
00:30:29,246 --> 00:30:31,790

Добре, Саллі. Добре, Саллі. Продовжуй в тому ж
душі.

У тебе чудово виходить.

362
00:30:31,832 --> 00:30:33,834

Він щасливий ведмідь.
У нього немає...

363
00:30:35,335 --> 00:30:37,588
-Він торкнувся мене.
-Саллі, ведмідь!

364
00:30:37,671 --> 00:30:40,007
Ведмідь. Дай їй...

365
00:30:50,517 --> 00:30:52,352
Що це було?

366
00:30:52,394 --> 00:30:57,524
Поняття не маю, але було б
було б дуже добре, якби воно більше так не робило

367
00:31:18,504 --> 00:31:21,048
Як я міг це зробити?
Як я могла бути такою дурепою?

368
00:31:21,089 --> 00:31:24,551
-Це може знищити компанію.
-Кого хвилює компанія?

369
00:31:24,593 -->
00:31:28,013
What about us?
That thing is a
killing machine.

370
00:31:29,223 -->
00:31:32,434
It's waiting for us
to fall asleep
and then wham!

371
00:31:32,935 -->
00:31:36,021
We're easy prey,
my friend.
We're sitting
targets.

372
00:31:36,730 -->
00:31:38,899
OK, look, I think I
have a plan
here.

373
00:31:38,982 -->
00:31:42,277
Using mainly
spoons,
we dig a tunnel
under the city

374
00:31:42,361 -->
00:31:44,571
and release it
into the wild.

375
00:31:44,947 -->
00:31:46,198
Spoons.

376
00:31:47,324 -->
00:31:50,577
That's it. I'm out
of ideas.
Air balloon, too
expensive.

377
00:31:50,661 -->
00:31:54,790

369
00:31:24,593 --> 00:31:28,013
А як щодо нас?

Ця штука - машина для вбивства.

370
00:31:29,223 --> 00:31:32,434
Вона чекає, поки ми заснемо.
і тоді бац!

371
00:31:32,935 --> 00:31:36,021
Ми легка здобич, мій друже.
Ми сидячі мішені.

372
00:31:36,730 --> 00:31:38,899
Гаразд, слухай, здається, у мене є план.

373
00:31:38,982 --> 00:31:42,277
Використовуючи в основному ложки,
ми прокопаємо тунель під містом.

374
00:31:42,361 --> 00:31:44,571
і випускаємо його на волю.

375
00:31:44,947 --> 00:31:46,198
Ложки.

376
00:31:47,324 --> 00:31:50,577
Це все. У мене закінчилися ідеї.
Повітряна куля, занадто дорого.

377
00:31:50,661 --> 00:31:54,790

Giant slingshot,
too conspicuous.
Enormous
wooden horse,
too Greek.

378
00:31:57,334 -->
00:32:00,420
No. Can't think.
Can't think.

379
00:32:01,255 -->
00:32:03,674
-Flatliner.
Flatlining.
-Mike?

380
00:32:04,007 -->
00:32:06,134
I think she's
getting tired.

381
00:32:06,426 -->
00:32:10,097
Well, then why
don't you
find someplace
for it to sleep

382
00:32:10,264 -->
00:32:12,349
while I think of a
plan!

383
00:32:14,393 -->
00:32:17,187
Are you sleepy?
Wanna sleep?

384
00:32:17,354 -->
00:32:19,439
Is that what you
want?

385
00:32:33,120 -->
00:32:36,039
OK. I'll make a
nice little area
for you to...

386

Гігантська рогатка, занадто помітна.

Величезний дерев'яний кінь, занадто грецький.

378
00:31:57,334 --> 00:32:00,420

Ні. Не можу думати. Не можу думати.

379
00:32:01,255 --> 00:32:03,674

-Флатлайнер. Флатлайнер.
-Майку?

380
00:32:04,007 --> 00:32:06,134

Здається, вона втомилася.

381
00:32:06,426 --> 00:32:10,097

Ну, тоді чому б тобі

не знайти для неї місце, де вона могла б поспати.

382
00:32:10,264 --> 00:32:12,349

поки я обміркую план!

383
00:32:14,393 --> 00:32:17,187

Хочеш спати? Хочеш спати?

384
00:32:17,354 --> 00:32:19,439

Ти цього хочеш?

385
00:32:33,120 --> 00:32:36,039

ГАРАЗД. Я зроблю для тебе невеличкий куточок.
для тебе...

386

00:32:36,123 -->
00:32:40,127
No. Hey, that's
my bed.
You're gonna get
your germs all
over it.

387
00:32:42,462 -->
00:32:45,174
Fine.
My chair's more
comfortable
anyway.

388
00:32:46,717 -->
00:32:48,260
What?

389
00:32:50,429 -->
00:32:53,098
It's just a closet.
Will you go to
sleep?

390
00:32:56,476 -->
00:32:58,312
Hey, that looks
like Randall.

391
00:32:59,229 -->
00:33:01,148
Randall's your
monster.

392
00:33:01,648 -->
00:33:04,276
You think he's
gonna
come through
the closet and
scare you.

393
00:33:04,318 -->
00:33:06,320
Oh, boy, how do
I explain this?

394
00:33:06,361 -->
00:33:07,738
It's empty.

00:32:36,123 --> 00:32:40,127

Ні. Гей, це моє ліжко.

Ти рознесеш свої мікроби по всьому ліжку.

387

00:32:42,462 --> 00:32:45,174

Гаразд.

Моє крісло все одно зручніше.

388

00:32:46,717 --> 00:32:48,260

Що?

389

00:32:50,429 --> 00:32:53,098

Це просто шафа.

Ти підеш спати?

390

00:32:56,476 --> 00:32:58,312

Гей, це схоже на Рендела.

391

00:32:59,229 --> 00:33:01,148

Рендалл - твій монстр.

392

00:33:01,648 --> 00:33:04,276

Ти думаєш, що він збирається

залізи в шафу і налякати тебе.

393

00:33:04,318 --> 00:33:06,320

Боже, як мені це пояснити?

394

00:33:06,361 --> 00:33:07,738

Він порожній.

395 00:33:08,030 --> 00:33:09,239 See?	395 00:33:08,030 --> 00:33:09,239 Бачиш?
396 00:33:09,740 --> 00:33:11,325 No monster in here.	396 00:33:09,740 --> 00:33:11,325 Тут немає монстра.
397 00:33:14,995 --> 00:33:16,330 Well, now there is.	397 00:33:14,995 --> 00:33:16,330 Ну, тепер є.
398 00:33:16,371 --> 00:33:18,498 But I'm not gonna scare you.	398 00:33:16,371 --> 00:33:18,498 Але я не збираюся тебе лякати.
399 00:33:19,208 --> 00:33:20,667 I'm off duty.	399 00:33:19,208 --> 00:33:20,667 Я не на службі.
400 00:33:24,505 --> 00:33:25,672 OK.	400 00:33:24,505 --> 00:33:25,672 ГАРАЗД.
401 00:33:26,006 --> 00:33:30,302 How about I sit here until you fall asleep?	401 00:33:26,006 --> 00:33:30,302 Як щодо того, що я посиджу тут. поки ти не заснеш?
402 00:33:32,054 --> 00:33:34,181 Go ahead. Go to sleep.	402 00:33:32,054 --> 00:33:34,181 Давай, лягай. Засинай.
403 00:33:35,224 --> 00:33:37,768 Now. Now go.	403 00:33:35,224 --> 00:33:37,768 А тепер. Тепер іди.
404 00:33:38,977 --> 00:33:43,190 You go to sleep.	404 00:33:38,977 --> 00:33:43,190 А ти йди спати.
405	405

00:34:17,306 -->
00:34:21,061
Mike, this might
sound crazy,
but I don't think
that kid's
dangerous.

406
00:34:21,228 -->
00:34:23,772
Really? Well, in
that case,
let's keep it.

407
00:34:23,856 -->
00:34:25,815
I always wanted
a pet
that could kill
me!

408
00:34:25,899 -->
00:34:28,235
What if we just
put her back in
her door?

409
00:34:28,318 -->
00:34:30,070
-What?
-Mike, think
about it.

410
00:34:30,112 -->
00:34:33,739
We send her
back,
everything goes
back to normal.

411
00:34:33,991 -->
00:34:36,577
Is that a joke?
Tell me you're
joking.

412
00:34:37,119 -->
00:34:39,246
Sulley, I think
that given
the circumstance

413

00:34:17,306 --> 00:34:21,061

Майк, це може здатися божевільям,

але я не думаю, що цей хлопець небезпечний.

406

00:34:21,228 --> 00:34:23,772

Справді? Ну, в такому випадку,
давай залишимо його.

407

00:34:23,856 --> 00:34:25,815

Я завжди хотіла домашню тварину.
яка могла б мене вбити!

408

00:34:25,899 --> 00:34:28,235

Що, як ми просто

покладемо її назад у двері?

409

00:34:28,318 --> 00:34:30,070

-Що?

-Майку, подумай про це.

410

00:34:30,112 --> 00:34:33,739

Ми відправимо її назад,
і все повернеться на круги своя.

411

00:34:33,991 --> 00:34:36,577

Це що, жарт?

Скажи мені, що ти жартуєш.

412

00:34:37,119 --> 00:34:39,246

Саллі, я думаю, що враховуючи
обставини, що склалися.

413

00:34:39,329 -->
00:34:41,164
I've been
extremely
forgiving till now.

414
00:34:41,248 -->
00:34:42,748
But that is a
horrible idea.

415
00:34:42,791 -->
00:34:45,543
Are we gonna
march in public
with that thing?

416
00:34:45,793 -->
00:34:48,463
Then I guess we
waltz
right up to the
factory, right?

417
00:34:49,922 -->
00:34:53,260
I can't believe we
are waltzing
right up to the
factory.

418
00:34:53,635 -->
00:34:56,597
Sulley, a mop, a
couple of lights
and some chair
fabric

419
00:34:56,679 -->
00:34:59,391
are not gonna
fool anyone.
Think about
names.

420
00:34:59,433 -->
00:35:01,768
Loch Ness.
Bigfoot.
The Abominable
Snowman.

421

00:34:39,329 --> 00:34:41,164

я був надзвичайно поблажливим до цього часу.

414

00:34:41,248 --> 00:34:42,748

Але це жахлива ідея.

415

00:34:42,791 --> 00:34:45,543

Ми що, збираємося марширувати на людях
з цією штукою?

416

00:34:45,793 --> 00:34:48,463

Тоді, гадаю, ми вальсуємо

до самої фабрики, так?

417

00:34:49,922 --> 00:34:53,260

Не можу повірити, що ми вальсуємо

до самої фабрики.

418

00:34:53,635 --> 00:34:56,597

Саллі, швабра, пара ламп

і трохи тканини для стільців.

419

00:34:56,679 --> 00:34:59,391

нікого не обдурять.

Подумай про імена.

420

00:34:59,433 --> 00:35:01,768

Лох-Несс. Снігова людина.

Огидний Сніговик.

421

00:35:01,810 -->
00:35:04,563
They all got one
thing in common.
Banishment!

422
00:35:04,605 -->
00:35:07,274
-We could be
next.
-Don't panic. We
can do this.

423
00:35:07,357 -->
00:35:09,443
-How you doing,
Frank?
-Hey, guys.

424
00:35:09,484 -->
00:35:11,945
Everything's
going to be OK.

425
00:35:16,658 -->
00:35:18,619
Number one
wants this
dusted for prints.

426
00:35:18,660 -->
00:35:21,288
-Careful with
that.
-I got a good
view.

427
00:35:21,705 -->
00:35:23,165
A little lower.

428
00:35:23,665 -->
00:35:25,501
This was
recovered at the
scene.

429
00:35:25,584 -->
00:35:27,461
-Don't panic.
-Don't tell me not
to.

00:35:01,810 --> 00:35:04,563

У них всіх є одна спільна риса.
Вигнання!

422

00:35:04,605 --> 00:35:07,274

-Ми можемо бути наступними.

-Без паніки. Ми можемо це зробити.

423

00:35:07,357 --> 00:35:09,443

-Як справи, Френку?

-Привіт, хлопці.

424

00:35:09,484 --> 00:35:11,945

Все буде добре.

425

00:35:16,658 --> 00:35:18,619

Номер один хоче, щоб це
зняли відбитки пальців.

426

00:35:18,660 --> 00:35:21,288

-Обережніше з цим.

-У мене гарний огляд.

427

00:35:21,705 --> 00:35:23,165

Трохи нижче.

428

00:35:23,665 --> 00:35:25,501

Це було знайдено на місці злочину.

429

00:35:25,584 --> 00:35:27,461

-Без паніки.

-Не кажи мені не панікувати.

430 00:35:27,544 --> 00:35:29,213 -Keep it together. -It's not OK.	430 00:35:27,544 --> 00:35:29,213 -Тримай себе в руках. -Все не гаразд.
431 00:35:29,796 --> 00:35:31,590 -Boo. -Could be contaminated.	431 00:35:29,796 --> 00:35:31,590 -Бу. -Може бути заражений.
432 00:35:31,632 --> 00:35:34,259 Gentlemen, safety is our number- one concern.	432 00:35:31,632 --> 00:35:34,259 Панове, безпека наша головна турбота.
433 00:35:34,301 --> 00:35:37,262 If there's anything that... Not now. I'm...	433 00:35:34,301 --> 00:35:37,262 Якщо є щось, що... Не зараз. Я...
434 00:35:37,304 --> 00:35:39,139 Oh, hello, little one.	434 00:35:37,304 --> 00:35:39,139 Привіт, малий.
435 00:35:39,181 --> 00:35:41,475 -Where did you come from? -Mr. Waternoose!	435 00:35:39,181 --> 00:35:41,475 -Звідки ти взявся? -Пане Ватернусе!
436 00:35:41,642 --> 00:35:43,644 James, is this one yours?	436 00:35:41,642 --> 00:35:43,644 Джеймсе, це твій?
437 00:35:43,727 --> 00:35:45,938 Actually, that's my cousin's sister's	437 00:35:43,727 --> 00:35:45,938 Взагалі-то, це сестра мого двоюрідного брата.
438 00:35:45,979 --> 00:35:48,148	438 00:35:45,979 --> 00:35:48,148

-daughter, sir.
-Yeah, it's...

439
00:35:48,273 -->
00:35:51,318
Bring an
Obscure Relative
to Work Day.

440
00:35:52,069 -->
00:35:54,696
Must have
missed the
memo.
Well, listen,
James,

441
00:35:54,780 -->
00:35:57,157
why don't you
stop by the
simulator
after lunch

442
00:35:57,199 -->
00:35:59,952
and give us that
scare
demonstration?

443
00:35:59,993 -->
00:36:01,787
Yeah. Oh, sir...

444
00:36:01,828 -->
00:36:04,206
-Mr.
Waternoose?
-Yes, yes. I'm
coming.

445
00:36:04,665 -->
00:36:06,667
I'll see you this
afternoon,
James.

446
00:36:06,834 -->
00:36:09,920
That is, if these
gentlemen

-Дочка, сер.
-Так, це...

439
00:35:48,273 --> 00:35:51,318

Привести невідомого родича
на робочий день.

440
00:35:52,069 --> 00:35:54,696

Мабуть, пропустив нагадування.
Послухай, Джеймсе,

441
00:35:54,780 --> 00:35:57,157

чому б тобі не зайти на симулятор
після обіду.

442
00:35:57,199 --> 00:35:59,952

і не показати нам, як це лякає?

443
00:35:59,993 --> 00:36:01,787
Так. О, сер...

444
00:36:01,828 --> 00:36:04,206

-Містере Ватернуз?
-Так, так. Вже йду.

445
00:36:04,665 --> 00:36:06,667

Побачимося після обіду, Джеймсе.

446
00:36:06,834 --> 00:36:09,920

Тобто, якщо ці джентльмени

haven't shut us
down.

447
00:36:10,003 -->
00:36:11,755
-Oh, boy.
-A scare demo.

448
00:36:11,839 -->
00:36:13,674
That is great.
Why am I the
last to know?

449
00:36:13,715 -->
00:36:17,261
We could bring
your cousin's
sister's
daughter. She'll
be a big hit.

450
00:36:18,178 -->
00:36:19,513
Halt.

451
00:36:20,973 -->
00:36:22,391
Hold him down.

452
00:36:26,436 -->
00:36:27,938
Come on. The
coast is clear.

453
00:36:28,355 -->
00:36:30,607
OK. All we have
to do
is get rid of that
thing.

454
00:36:30,691 -->
00:36:32,526
So wait here
while I get its
card.

455
00:36:32,609 -->
00:36:35,571

не закриють нас.

447
00:36:10,003 --> 00:36:11,755
-О, Боже.
-Демонстрація для залякування.

448
00:36:11,839 --> 00:36:13,674
Це чудово.
Чому я дізнаюся про це останнім?

449
00:36:13,715 --> 00:36:17,261
Ми могли б взяти з собою доньку сестри твого
кузена.
дочку сестри твого кузена. Вона буде великим хітом

450
00:36:18,178 --> 00:36:19,513
Стій.

451
00:36:20,973 --> 00:36:22,391
Тримайте його.

452
00:36:26,436 --> 00:36:27,938
Ходімо. Берег чистий.

453
00:36:28,355 --> 00:36:30,607
ГАРАЗД. Все, що нам потрібно зробити.
це позбутися цієї штуки.

454
00:36:30,691 --> 00:36:32,526
Зачекай тут, поки я дістану його картку.

455
00:36:32,609 --> 00:36:35,571

She can't stay here.
This is the men's room.

456
00:36:36,363 -->
00:36:38,323
That is the weirdest thing you've ever said.

457
00:36:39,032 -->
00:36:42,035
Look. It loves it here.
It's dancing with joy.

458
00:36:42,995 -->
00:36:45,455
I'll be right back with its door key.

459
00:36:47,207 -->
00:36:50,878
That's a cute little dance.
It almost looks like you've got to...

460
00:37:05,893 -->
00:37:07,561
Are you done in there?

461
00:37:09,813 -->
00:37:11,440
Sorry, sorry.

462
00:37:24,369 -->
00:37:26,580
OK. You're finished now, right?

463
00:37:27,080 -->
00:37:28,290
Hello?

464

Вона не може тут залишатися.

Це чоловічий туалет.

456
00:36:36,363 --> 00:36:38,323

Це найдивніше.
що ти коли-небудь казав.

457
00:36:39,032 --> 00:36:42,035

Поглянь. Йому тут подобається.
Воно танцює від радості.

458
00:36:42,995 --> 00:36:45,455

Я зараз повернуся з ключем від її дверей.

459
00:36:47,207 --> 00:36:50,878

Який милий танець.

Виглядає так, ніби ти мушиш...

460
00:37:05,893 --> 00:37:07,561

Ти там закінчив?

461
00:37:09,813 --> 00:37:11,440

Вибач, вибач.

462
00:37:24,369 --> 00:37:26,580

ГАРАЗД. Ти вже закінчив, так?

463
00:37:27,080 --> 00:37:28,290

Агов?

464

00:37:32,169 --> 00:37:33,295 Boo.	00:37:32,169 --> 00:37:33,295 Бу.
465 00:37:43,931 --> 00:37:45,349 Where did she go?	465 00:37:43,931 --> 00:37:45,349 Куди вона пішла?
466 00:37:46,683 --> 00:37:48,268 Did she disappear?	466 00:37:46,683 --> 00:37:48,268 Вона зникла?
467 00:37:48,602 --> 00:37:50,979 Did she turn invisible?	467 00:37:48,602 --> 00:37:50,979 Вона стала невидимою?
468 00:37:51,772 --> 00:37:54,066 I just have no idea.	468 00:37:51,772 --> 00:37:54,066 Гадки не маю.
469 00:37:55,108 --> 00:37:56,443 Gotcha.	469 00:37:55,108 --> 00:37:56,443 Зрозумів.
470 00:37:57,569 --> 00:37:58,612 Boo.	470 00:37:57,569 --> 00:37:58,612 Буу.
471 00:38:01,448 --> 00:38:03,283 Hey, you're good.	471 00:38:01,448 --> 00:38:03,283 Гей, а ти молодець.
472 00:38:09,331 --> 00:38:11,834 Be relaxed. Be relaxed. Be relaxed.	472 00:38:09,331 --> 00:38:11,834 Розслабся. Розслабся. Розслабся.
473 00:38:12,417 --> 00:38:16,004 Roz, my tender oozing blossom. You're looking fabulous today.	473 00:38:12,417 --> 00:38:16,004 Роз, моя ніжна квітко, що сочиться. Ти сьогодні казково виглядаєш.

474
00:38:16,088 -->
00:38:19,341
Is that a new
haircut?
Tell me, it's a
new haircut.

475
00:38:20,342 -->
00:38:23,095
New makeup.
You had a lift.
You had a tuck.
You had
something.

476
00:38:23,136 -->
00:38:27,307
Something has
been inserted in
your skin that
makes you look
like...

477
00:38:28,725 -->
00:38:32,771
I need a favor.
Randall was
working
late last night on
the scare floor.

478
00:38:32,813 -->
00:38:35,566
I need the key
for the door he
was using.

479
00:38:35,691 -->
00:38:38,527
Well, isn't that
nice?

480
00:38:38,610 -->
00:38:42,531
But guess what?
You didn't turn in
your paperwork
last night.

481
00:38:42,614 -->
00:38:44,658

474
00:38:16,088 --> 00:38:19,341
Це нова зачіска?
Скажи мені, це нова зачіска.

475
00:38:20,342 --> 00:38:23,095
Новий макіяж. Ти зробила підтяжку.
Підтяжка. Ти щось зробила.

476
00:38:23,136 --> 00:38:27,307
Щось було введено в твою шкіру.
у твою шкіру, що робить тебе схожою на...

477
00:38:28,725 --> 00:38:32,771
Зроби мені послугу. Рендалл працював
вчора пізно ввечері на підлозі для лякання.

478
00:38:32,813 --> 00:38:35,566
Мені потрібен ключ
від дверей, якими він користувався.

479
00:38:35,691 --> 00:38:38,527
Ну, хіба це не мило?

480
00:38:38,610 --> 00:38:42,531
Але знаєш що? Ти не здав
свої документи вчора ввечері.

481
00:38:42,614 --> 00:38:44,658

He didn't... No
paperwork?

482
00:38:44,700 -->
00:38:47,452
This office is now
closed.

483
00:38:49,872 -->
00:38:52,249
Ready or not,
here I come.

484
00:38:52,332 -->
00:38:53,667
I'm getting
warmer.

485
00:38:53,709 -->
00:38:55,377
Any second now.

486
00:38:55,460 -->
00:38:59,339
-Fee, fi, fo...
-What are you
doing?

487
00:39:00,048 -->
00:39:01,508
I'm looking for
the kid.

488
00:39:01,550 -->
00:39:04,178
-You lost it?
-No, no. She was
just...

489
00:39:05,804 -->
00:39:07,055
Here she is.

490
00:39:07,139 -->
00:39:08,765
Hey. What's the
matter?

491

Він не... Ніяких документів?

482
00:38:44,700 --> 00:38:47,452
Цей офіс зараз зачинений.

483
00:38:49,872 --> 00:38:52,249
Готові чи ні, але я йду.

484
00:38:52,332 --> 00:38:53,667
Мені стає тепліше.

485
00:38:53,709 --> 00:38:55,377
Це може статися в будь-яку секунду.

486
00:38:55,460 --> 00:38:59,339
-Фі, фі, фі...
-Що ти робиш?

487
00:39:00,048 --> 00:39:01,508
Шукаю малого.

488
00:39:01,550 --> 00:39:04,178
-Загубив?
-Ні, ні. Вона просто...

489
00:39:05,804 --> 00:39:07,055
А ось і вона.

490
00:39:07,139 --> 00:39:08,765
Привіт. Що сталося?

491

00:39:08,849 -->
00:39:12,019
-I already told
your buddies...
-All right. Carry
on.

492
00:39:24,531 -->
00:39:28,285
Randall. Thank
goodness.
What are we
gonna do about
the child?

493
00:39:49,181 -->
00:39:52,518
It's on the front
page.
The child. The
one you were
after.

494
00:39:52,559 -->
00:39:55,938
Be quiet. Don't
you think
I'm aware of the
situation?

495
00:39:56,021 -->
00:39:58,106
I was up all night
trying to find it.

496
00:39:58,190 -->
00:40:02,319
I did a
calculation
factoring in
the size of the
sushi restaurant.

497
00:40:02,402 -->
00:40:03,946
The child may
have escaped!

498
00:40:04,029 -->
00:40:06,865
Until we know for
sure

00:39:08,849 --> 00:39:12,019
-Я вже сказав твоїм друзям...

-Гаразд. Продовжуй.

492
00:39:24,531 --> 00:39:28,285
Рендале. Слава Богу.

Що будемо робити з дитиною?

493
00:39:49,181 --> 00:39:52,518
Це на першій сторінці.

Дитина. Та, за якою ти полюєш.

494
00:39:52,559 --> 00:39:55,938
Тихіше. Ти не думаєш.

що я не в курсі ситуації?

495
00:39:56,021 --> 00:39:58,106
Я не спав всю ніч, намагаючись знайти його.

496
00:39:58,190 --> 00:40:02,319
Я зробив розрахунки, враховуючи
розмір суші-ресторану.

497
00:40:02,402 --> 00:40:03,946
Дитина могла втекти!

498
00:40:04,029 --> 00:40:06,865
Поки ми не знаємо напевно.

we're gonna act
like nothing
happened.

будемо поводитись так, ніби нічого не сталося.

499
00:40:07,533 -->
00:40:08,784
Get the machine
running.
I'll take care of
the kid.

499
00:40:07,533 --> 00:40:08,784
Запускай машину.
Я подбаю про малого.

500
00:40:10,577 -->
00:40:13,622
When I find
whoever let it
out,
they're dead.

500
00:40:10,577 --> 00:40:13,622
Коли я знайду того, хто його випустив,
вони будуть мертві.

501
00:40:15,999 -->
00:40:19,253
Why are you still
here?
Come on, go!
Move! Now!

501
00:40:15,999 --> 00:40:19,253
Чому ти все ще тут?
Давай, йди! Ворушіться! Негайно!

502
00:40:19,336 -->
00:40:20,546
I'm not here.

502
00:40:19,336 --> 00:40:20,546
Мене тут немає.

503
00:40:21,463 -->
00:40:22,798
They're gone.

503
00:40:21,463 --> 00:40:22,798
Вони пішли.

504
00:40:27,845 -->
00:40:29,555
This is bad, so
very bad.

504
00:40:27,845 --> 00:40:29,555
Це погано, дуже погано.

505
00:40:29,596 -->
00:40:30,931
What were they
talking about,
machine?

505
00:40:29,596 --> 00:40:30,931
Про що вони говорили,
про машину?

506
00:40:31,014 -->
00:40:32,432
Who cares?

506
00:40:31,014 --> 00:40:32,432
Кого це хвилює?

507
00:40:33,600 -->
00:40:35,894

507
00:40:33,600 --> 00:40:35,894

All we have to do
is call her door
and send her
home.

508
00:40:35,936 -->
00:40:38,689
Right. We're just
two regular Joes
on our way to
work.

509
00:40:38,772 -->
00:40:40,607
We will blend
right in.

510
00:40:40,774 -->
00:40:43,277
-Top of the
morning.
-What's shakin',
bacon?

511
00:40:43,318 -->
00:40:45,696
Did you lose
weight?
Or a limb?

512
00:40:45,863 -->
00:40:48,115
-You have her
card key, right?
-Of course.

513
00:40:48,198 -->
00:40:50,951
I told you I'd get
her card key.
I went and got it.

514
00:40:50,993 -->
00:40:52,953
Now I have her
card key.

515
00:40:54,079 -->
00:40:55,455
OK. Here we go.

Все, що нам треба зробити.

це подзвонити в її двері і відправити її додому.

508
00:40:35,936 --> 00:40:38,689

Точно. Ми просто два звичайних Джо
по дорозі на роботу.

509
00:40:38,772 --> 00:40:40,607

Ми впишемося в загальну картину.

510
00:40:40,774 --> 00:40:43,277

-Доброго ранку.

-Як справи, беконе?

511
00:40:43,318 --> 00:40:45,696

Ти схуд?
Чи кінцівку?

512
00:40:45,863 --> 00:40:48,115

Ти ж маєш її картку-ключ, так?
-Звісно.

513
00:40:48,198 --> 00:40:50,951

Я ж казав, що дістану її ключ.
Я пішов і взяв його.

514
00:40:50,993 --> 00:40:52,953

Тепер у мене є її картковий ключ.

515
00:40:54,079 --> 00:40:55,455
ГАРАЗД. Поїхали.

516
00:40:56,456 -->
00:41:00,127
Take care of
yourself. Try not
to
run through any
more closets.

517
00:41:03,714 -->
00:41:06,675
-Mike, that's not
her door.
-Of course it's
her door.

518
00:41:06,758 -->
00:41:09,303
No. Her door
was white
and it had
flowers on it.

519
00:41:09,344 -->
00:41:12,973
It must have
been dark last
night
because this is
its door.

520
00:41:13,599 -->
00:41:16,310
Hey, you hear
that?
Sounds like fun
in there.

521
00:41:16,351 -->
00:41:19,438
Send me a
postcard, kid.
That's Mike
Wazowski, care
of

522
00:41:19,521 -->
00:41:22,274
22 Mike
Wazowski,
you-got-your-life-
back Lane.

523

516
00:40:56,456 --> 00:41:00,127

Бережи себе. Намагайся не
більше не бігати по шафах.

517
00:41:03,714 --> 00:41:06,675

-Майку, це не її двері.

-Звісно, це її двері.

518
00:41:06,758 --> 00:41:09,303

Ні. Її двері були білі

і на них були квіти.

519
00:41:09,344 --> 00:41:12,973

Мабуть, минулої ночі було темно.

бо це її двері.

520
00:41:13,599 --> 00:41:16,310

Гей, ти це чуєш?

Схоже, там весело.

521
00:41:16,351 --> 00:41:19,438

Пришли мені листівку, малий.

Це Майк Вазовскі, піклується про

522
00:41:19,521 --> 00:41:22,274

22 Майк Вазовскі,

ти повернув собі життя.

523

00:41:23,525 -->
00:41:25,444
Very good. Now
bon voyage.

524
00:41:25,485 -->
00:41:29,156
Bye-bye. Look at
the stick.
See the stick?
Go get the stick.

525
00:41:29,489 -->
00:41:32,659
-Go fetch.
-Mike, this isn't
Boo's door.

526
00:41:32,910 -->
00:41:36,330
-Boo? What's
Boo?
-That's what I
decided to call
her.

527
00:41:36,455 -->
00:41:37,497
There a
problem?

528
00:41:37,539 -->
00:41:38,999
Sulley, you're not
supposed to
name it.

529
00:41:39,082 -->
00:41:41,919
Once you name
it,
you start getting
attached to it.

530
00:41:42,002 -->
00:41:45,631
Now put that
thing back
where it came
from, or so help
me...

531

00:41:23,525 --> 00:41:25,444

Дуже добре. Щасливої дороги.

524

00:41:25,485 --> 00:41:29,156

До побачення. Поглянь на палицю.

Бачиш палицю? Принеси палицю.

525

00:41:29,489 --> 00:41:32,659

-Принеси.

-Майку, це не двері Бу.

526

00:41:32,910 --> 00:41:36,330

-Бу? Що таке Бу?

-Так я вирішив її назвати.

527

00:41:36,455 --> 00:41:37,497

Якісь проблеми?

528

00:41:37,539 --> 00:41:38,999

Саллі, ти не повинна називати його ім'я.

529

00:41:39,082 --> 00:41:41,919

Як тільки ти даси йому ім'я,

ти починаєш до нього прив'язуватися.

530

00:41:42,002 --> 00:41:45,631

А тепер поклади цю штуку туди.

звідки вона взялася, або допоможи мені...

531

00:41:49,343 -->
00:41:54,097
Hey. We're
rehearsing a
scene for
the upcoming
company play
called...

532
00:41:54,348 -->
00:41:57,351
Put That Thing
Back
Where It Came
From or So Help
Me.

533
00:41:57,935 -->
00:41:59,228
It's a musical.

534
00:41:59,311 -->
00:42:01,897
Put that thing
back
where it came
from or so help
me

535
00:42:01,980 -->
00:42:03,190
So help me, so
help me

536
00:42:03,273 -->
00:42:04,358
And cut.

537
00:42:05,025 -->
00:42:08,612
We're still
working on it.
It's in progress,
but we need
ushers.

538
00:42:08,695 -->
00:42:12,658
Sulley, I've had
enough.
Say goodbye
to... Where did it
go?

00:41:49,343 --> 00:41:54,097

Привіт. Ми репетируємо сцену для

для майбутньої вистави під назвою...

532
00:41:54,348 --> 00:41:57,351
Поклади цю штуку на місце.
звідки взяла, або допоможи мені.

Звідки це взялося або Так допоможіть мені.

533
00:41:57,935 --> 00:41:59,228
Це мюзикл.

534
00:41:59,311 --> 00:42:01,897
Поклади цю штуку туди.

звідки взяла, або допоможи мені

535
00:42:01,980 --> 00:42:03,190
Допоможи мені, допоможи мені.

536
00:42:03,273 --> 00:42:04,358
І знято.

537
00:42:05,025 --> 00:42:08,612
Ми все ще працюємо над цим.

Це в процесі, але нам потрібні білетерки.

538
00:42:08,695 --> 00:42:12,658
Саллі, з мене досить.

Попрощайся з... Куди воно поділося?

539
00:42:12,783 -->
00:42:15,244
-Where is she?
-She got away
from you again?

540
00:42:15,327 -->
00:42:19,873
Well, that is
just...
Wait a minute.
The sun is
coming up.

541
00:42:19,915 -->
00:42:21,542
This is perfect.

542
00:42:21,625 -->
00:42:23,001
She's gone!

543
00:42:24,211 -->
00:42:26,004
Where are you
going?
Sulley, don't
blow this.

544
00:42:26,046 -->
00:42:27,881
We're so close to
breaking the
record.

545
00:42:27,923 -->
00:42:30,634
Somebody will
find the kid.
It'll be their
problem.

546
00:42:30,717 -->
00:42:32,845
She's out of our
hair!

547
00:42:33,720 -->
00:42:36,765

539
00:42:12,783 --> 00:42:15,244
-Де вона?

-Знову втекла від тебе?

540
00:42:15,327 --> 00:42:19,873
Ну, це просто...

Зачекай хвилинку. Сонце сходить.

541
00:42:19,915 --> 00:42:21,542
Ідеально.

542
00:42:21,625 --> 00:42:23,001
Вона пішла!

543
00:42:24,211 --> 00:42:26,004
Куди це ти?
Саллі, не зіпсуй все.

544
00:42:26,046 --> 00:42:27,881

Ми так близькі до побиття рекорду.

545
00:42:27,923 --> 00:42:30,634
Хтось знайде дитину.
Це буде їхньою проблемою.

546
00:42:30,717 --> 00:42:32,845
Ми її більше не шукатимемо!

547
00:42:33,720 --> 00:42:36,765

-What are you
two doing?
-They're
rehearsing a
play.

548
00:42:36,849 -->
00:42:39,434
She's out of our
hair

549
00:42:39,518 -->
00:42:43,438
Can it! So, what
do you think
of that kid getting
out, Sullivan?

550
00:42:43,522 -->
00:42:45,732
-Pretty crazy?
-Oh, yeah, crazy.

551
00:42:45,774 -->
00:42:48,443
Word is the kid's
been traced
to this factory.

552
00:42:48,527 -->
00:42:51,071
-You haven't
seen anything?
-Well...

553
00:42:51,363 -->
00:42:53,073
No. No way.

554
00:42:53,156 -->
00:42:57,411
But if it was an
inside job,
I'd put my money
on Waxford.

555
00:42:57,452 -->
00:42:59,454
-Waxford?
-The one at
station six.

-Що ви двоє робите?

-Репетирують п'єсу.

548
00:42:36,849 --> 00:42:39,434
Вона від нас відчепилася.

549
00:42:39,518 --> 00:42:43,438
Досить! То що ти думаєш
про те, щоб випустити цього хлопця, Салліван?

550
00:42:43,522 --> 00:42:45,732
-Досить божевільний?
-О, так, божевілля.

551
00:42:45,774 --> 00:42:48,443
Кажуть, що хлопця відстежили
до цієї фабрики.

552
00:42:48,527 --> 00:42:51,071
-Ти нічого не бачив?
-Ну...

553
00:42:51,363 --> 00:42:53,073
Ні. Не може бути.

554
00:42:53,156 --> 00:42:57,411
Але якщо це був хтось із своїх,
я б поставив на Воксфорда.

555
00:42:57,452 --> 00:42:59,454
-Воксфорд?
-Той, що на шостій станції.

556
00:42:59,538 -->
00:43:02,374
-He's got them
shifty eyes.
-Hey, Waxford.

557
00:43:02,666 -->
00:43:05,294
-Sulley!
-Michael
Wazowski!

558
00:43:07,921 -->
00:43:12,509
Last night was
one of the worst
nights
of my entire life,
bar none!

559
00:43:14,261 -->
00:43:17,347
-I thought you
cared about me.
-Honey, please.

560
00:43:17,431 -->
00:43:20,601
-I thought you
liked sushi.
-Sushi! Sushi!

561
00:43:20,642 -->
00:43:23,437
You think this is
about sushi?

562
00:43:29,067 -->
00:43:30,152
Wazowski.

563
00:43:30,235 -->
00:43:31,737
Michael!

564
00:43:31,778 -->
00:43:32,779
Men.

556
00:42:59,538 --> 00:43:02,374
-У нього такі хитрі очі.
-Гей, Воксфорде.

557
00:43:02,666 --> 00:43:05,294
-Саллі!
-Майкл Вазовскі!

558
00:43:07,921 --> 00:43:12,509
Минула ніч була однією з найгірших ночей
за все моє життя, без перебільшення!

559
00:43:14,261 --> 00:43:17,347
-Я думала, що я тобі не байдужа.
-Люба, будь ласка.

560
00:43:17,431 --> 00:43:20,601
-Я думав, ти любиш суші.
-Суші! Суші!

561
00:43:20,642 --> 00:43:23,437
Ти думаєш, це через суші?

562
00:43:29,067 --> 00:43:30,152
Вазовський.

563
00:43:30,235 --> 00:43:31,737
Міхале!

564
00:43:31,778 --> 00:43:32,779
Чоловіки.

565
00:43:34,489 -->
00:43:36,116
Breathe. Keep
breathing.

566
00:43:47,920 -->
00:43:49,671
-Where's the
kid?
-Kid?

567
00:43:49,755 -->
00:43:52,925
-What kid?
-It's here in the
factory, isn't it?

568
00:43:54,426 -->
00:43:57,137
It never would
have gotten out
if you hadn't
been cheating
last night.

569
00:43:57,804 -->
00:44:01,266
Cheating?
Cheating. Right.

570
00:44:01,642 -->
00:44:04,770
OK. I think I
know
how to make this
all go away.

571
00:44:05,270 -->
00:44:09,191
What happens
when the whistle
blows
in five minutes?

572
00:44:09,983 -->
00:44:13,445
-I get a timeout?
-Everyone goes
to lunch.

573

565
00:43:34,489 --> 00:43:36,116
Дихай. Продовжуй дихати.

566
00:43:47,920 --> 00:43:49,671
-Де дитина?
-Малий?

567
00:43:49,755 --> 00:43:52,925
-Який хлопець?
-Це тут, на заводі, так?

568
00:43:54,426 --> 00:43:57,137
Це б ніколи не вийшло назовні.
якби ти не схалтурив минулої ночі.

569
00:43:57,804 --> 00:44:01,266
Шахраював? Шахраював. Ясно.

570
00:44:01,642 --> 00:44:04,770
ГАРАЗД. Здається, я знаю.
як зробити так, щоб це все зникло.

571
00:44:05,270 --> 00:44:09,191
Що станеться, коли пролунає свисток
за п'ять хвилин?

572
00:44:09,983 --> 00:44:13,445
Я отримаю тайм-аут?
-Всі йдуть на обід.

573

00:44:14,154 -->
00:44:17,824
Which means
the scare floor
will be...

00:44:14,154 --> 00:44:17,824

А це означає, що рівень страху буде...

574
00:44:19,409 -->
00:44:21,203
-Painted?
-Empty.

574

00:44:19,409 --> 00:44:21,203
-Пофарбованою?
-Порожньою.

575
00:44:21,286 -->
00:44:23,413
It'll be empty,
you idiot.

575

00:44:21,286 --> 00:44:23,413

Вона буде порожня, ідіоте.

576
00:44:23,705 -->
00:44:25,082
You see that
clock?

576

00:44:23,705 --> 00:44:25,082

Бачиш той годинник?

577
00:44:25,165 -->
00:44:29,503
When the big
hand is pointing
up
and the little
hand is pointing
up,

577

00:44:25,165 --> 00:44:29,503

Коли велика стрілка показує вгору.

і маленька стрілка показує вниз,

578
00:44:29,628 -->
00:44:32,005
the kid's door will
be in my station.

578

00:44:29,628 --> 00:44:32,005

двері дитячої будуть на моїй станції.

579
00:44:32,172 -->
00:44:35,133
But when the big
hand points
down,

579

00:44:32,172 --> 00:44:35,133

Але коли велика рука вказує вниз,

580
00:44:35,676 -->
00:44:37,219
the door will be
gone.

580

00:44:35,676 --> 00:44:37,219

двері зникнуть.

581
00:44:37,719 -->
00:44:40,389
You have until
then to put the
kid back.

581

00:44:37,719 --> 00:44:40,389

До того часу ти маєш покласти дитину на місце.

582 00:44:41,098 --> 00:44:42,724 Get the picture?	582 00:44:41,098 --> 00:44:42,724 Зрозумів?
583 00:44:53,902 --> 00:44:55,028 Boo!	583 00:44:53,902 --> 00:44:55,028 Буу!
584 00:44:55,821 --> 00:44:58,073 -No. -Hey, you. Halt.	584 00:44:55,821 --> 00:44:58,073 -Ні. -Агов, ти. Стій.
585 00:44:58,490 --> 00:44:59,658 He's the one.	585 00:44:58,490 --> 00:44:59,658 Це він.
586 00:44:59,700 --> 00:45:02,202 -The one from the commercial. -That's him.	586 00:44:59,700 --> 00:45:02,202 -Той, що з реклами. -Це він.
587 00:45:02,286 --> 00:45:05,789 -Can we get an autograph? -Oh, sure. No problem.	587 00:45:02,286 --> 00:45:05,789 -Можна автограф? -А, так, звісно. Без проблем.
588 00:45:05,873 --> 00:45:08,250 Make that out to Stephanie, my daughter.	588 00:45:05,873 --> 00:45:08,250 Випишіть це для Стефані, мої доньці.
589 00:45:08,333 --> 00:45:09,459 Yes. Let's see.	589 00:45:08,333 --> 00:45:09,459 Так. Подивимось.
590 00:45:10,043 --> 00:45:13,088 From your scary friend. Best wishes...	590 00:45:10,043 --> 00:45:13,088 Від твого страшного друга. З найкращими побажаннями...
591 00:45:13,172 --> 00:45:17,342	591 00:45:13,172 --> 00:45:17,342

So, then I said,
"If you talk to me
like that again,
we're through".

592
00:45:17,801 -->
00:45:20,220
-What'd she
say?
-You know my
mom.

593
00:45:20,304 -->
00:45:23,182
-She sent me to
my room.
-See you guys
later. Take it
easy.

594
00:45:23,223 -->
00:45:24,558
Bottoms up.

595
00:45:42,034 -->
00:45:43,118
Boo!

596
00:45:47,998 -->
00:45:49,249
Hi.

597
00:45:51,126 -->
00:45:53,670
Well, hello,
there.
What's your
name?

598
00:45:53,962 -->
00:45:55,589
Mike Wazowski.

599
00:46:34,461 -->
00:46:36,129
Sulley!

600
00:46:36,463 -->
00:46:38,173
Oh, Sulley.

І тоді я сказала: "Якщо ти ще раз заговориш зі мною
так зі мною ще раз, то між нами все скінчено".

592
00:45:17,801 --> 00:45:20,220
-І що вона відповіла?
-Ти знаєш мою маму.

593
00:45:20,304 --> 00:45:23,182
-Вона відіслала мене до моєї кімнати.
-Побачимося пізніше. Бувай.

594
00:45:23,223 --> 00:45:24,558
До дна.

595
00:45:42,034 --> 00:45:43,118
Буу!

596
00:45:47,998 --> 00:45:49,249
Привіт.

597
00:45:51,126 --> 00:45:53,670
Ну, привіт.
Як тебе звати?

598
00:45:53,962 --> 00:45:55,589
Майк Вазовскі.

599
00:46:34,461 --> 00:46:36,129
Саллі!

600
00:46:36,463 --> 00:46:38,173
О, Саллі.

601
00:46:39,466 -->
00:46:41,093
OK, Sulley,
come on.

602
00:46:41,885 -->
00:46:43,971
Hey! You guys
seen Sulley
anywhere?

603
00:46:44,012 -->
00:46:46,306
-Nope, sorry.
-Sulley!

604
00:46:46,348 -->
00:46:49,101
Boy, Wazowski
looks like he's in
trouble.

605
00:46:50,519 -->
00:46:53,313
2319! We have a
2319!

606
00:46:53,397 -->
00:46:55,649
Oh, dear.

607
00:46:56,400 -->
00:46:57,526
Sulley!

608
00:46:57,818 -->
00:46:58,944
Sulley!

609
00:47:02,197 -->
00:47:04,658
Sulley. Great
news, pal.

610
00:47:04,741 -->
00:47:07,244
I got us a way
out of this mess,

601
00:46:39,466 --> 00:46:41,093

Гаразд, Саллі, ходімо.

602
00:46:41,885 --> 00:46:43,971

Гей! Хлопці, ви ніде не бачили Саллі?

603
00:46:44,012 --> 00:46:46,306
-Ні, вибачте.
-Саллі!

604
00:46:46,348 --> 00:46:49,101
Боже, Вазовський
схоже, у нього проблеми.

605
00:46:50,519 --> 00:46:53,313
2319! Маємо 2319!

606
00:46:53,397 --> 00:46:55,649
О, Боже.

607
00:46:56,400 --> 00:46:57,526
Саллі!

608
00:46:57,818 --> 00:46:58,944
Саллі!

609
00:47:02,197 --> 00:47:04,658
Саллі. Чудові новини, друже.

610
00:47:04,741 --> 00:47:07,244
Я знайшов вихід з цієї халепи,

but we gotta
hurry.

611
00:47:07,327 -->
00:47:08,787
Where is it?

612
00:47:10,622 -->
00:47:12,833
Sull, that's a
cube of garbage.

613
00:47:15,335 -->
00:47:18,297
I can still hear
her little voice.

614
00:47:18,547 -->
00:47:20,716
-Mike Wazowski.
-I can hear it too.

615
00:47:20,799 -->
00:47:23,552
-Mike Wazowski!
-How many kids
you got in there?

616
00:47:23,635 -->
00:47:25,179
Mike Wazowski!

617
00:47:26,722 -->
00:47:28,390
-Kitty!
-Boo!

618
00:47:30,350 -->
00:47:33,604
Boo, you're all
right.
I was so worried.
I was...

619
00:47:34,396 -->
00:47:37,649
Don't you ever
run away from
me again, young
lady.

але треба поспішати.

611
00:47:07,327 --> 00:47:08,787
Де воно?

612
00:47:10,622 --> 00:47:12,833
Салл, це ж куб зі сміттям.

613
00:47:15,335 --> 00:47:18,297
Я все ще чую її тоненький голосок.

614
00:47:18,547 --> 00:47:20,716
-Майк Вазовський.
-Я теж його чую.

615
00:47:20,799 --> 00:47:23,552
-Майк Вазовський!
-Скільки у вас там дітей?

616
00:47:23,635 --> 00:47:25,179
Майк Вазовський!

617
00:47:26,722 --> 00:47:28,390
-Кітті!
-Бу!

618
00:47:30,350 --> 00:47:33,604
Бу, з тобою все гаразд.
Я так хвилювалася. Я була...

619
00:47:34,396 --> 00:47:37,649
Ніколи більше
більше не тікай від мене, юна леді.

620
00:47:38,483 -->
00:47:41,111
But I'm so glad
you're safe.

621
00:47:41,528 -->
00:47:44,364
My, what an
affectionate
father.

622
00:47:44,448 -->
00:47:47,284
Actually, she's
my cousin's
sister's...

623
00:47:47,576 -->
00:47:49,870
-That's enough.
Let's go.
-Mike Wazowski.

624
00:47:49,953 -->
00:47:52,497
Yeah. Step
aside, kid.
We're in a...

625
00:47:59,546 -->
00:48:02,925
-Will you stop
making Boo
laugh?
-I didn't. Come
on.

626
00:48:06,470 -->
00:48:09,056
I still don't
understand.
You got Boo's
door?

627
00:48:09,097 -->
00:48:11,308
I'll explain later.
Run.

628

620
00:47:38,483 --> 00:47:41,111
Але я такий радий, що ти в безпеці.

621
00:47:41,528 --> 00:47:44,364
Боже, який ніжний батько.

622
00:47:44,448 --> 00:47:47,284
Насправді вона сестра мого двоюрідного брата...

623
00:47:47,576 --> 00:47:49,870
-Досить. Поїхали.
-Майк Вазовський.

624
00:47:49,953 --> 00:47:52,497
Так. Відійди, малий.
У нас тут...

625
00:47:59,546 --> 00:48:02,925
-Ти припиниш смішити Бу?
-Я не смішив. Та годі тобі.

626
00:48:06,470 --> 00:48:09,056
Я все одно не розумію.
Ти відчинив двері Бу?

627
00:48:09,097 --> 00:48:11,308
Поясню пізніше. Біжи.

628

00:48:11,391 -->
00:48:15,103
Let's move, let's
move. Come on.
Please be there.
Please be there.

629
00:48:15,395 -->
00:48:18,232
-There it is, just
like Randall said.
-Randall?

630
00:48:18,398 -->
00:48:20,734
Wait a minute.
Boo, hey.

631
00:48:20,817 -->
00:48:23,570
One, two, three,
four,
get the kid
through the door.

632
00:48:24,154 -->
00:48:27,741
-The nightmare
is over.
-It's OK, Boo.
What's the
matter?

633
00:48:27,824 -->
00:48:30,327
-It's time to
move.
-Mike, what are
you thinking?

634
00:48:30,410 -->
00:48:33,121
-Randall's after
Boo.
-Who cares?
Let's go.

635
00:48:33,205 -->
00:48:36,208
-This is a limited-
time offer.
-No. I don't like
this.

00:48:11,391 --> 00:48:15,103

Ворушіться, ворушіться. Ну ж бо.

Будь ласка, будьте там. Будь ласка, будьте там.

629

00:48:15,395 --> 00:48:18,232

-Ось воно, як і казав Рендалл.
-Рендале?

630

00:48:18,398 --> 00:48:20,734

Зачекай хвилинку. Бу, привіт.

631

00:48:20,817 --> 00:48:23,570

Один, два, три, чотири,
пропустіть хлопця через двері.

632

00:48:24,154 --> 00:48:27,741

-Кошмар закінчився.

-Все гаразд, Бу. Що з тобою?

633

00:48:27,824 --> 00:48:30,327

-Час рухатися.

-Майку, про що ти думаєш?

634

00:48:30,410 --> 00:48:33,121

-Рендал полює на Бу.

-Кого це хвилює? Ходімо.

635

00:48:33,205 --> 00:48:36,208

-Пропозиція обмежена в часі.

-Ні. Мені це не подобається.

636
00:48:36,250 -->
00:48:38,877
Sulley, you
wanted her door
and there it is.

637
00:48:38,919 -->
00:48:41,421
-Now let's move.
-No, Mike.

638
00:48:42,130 -->
00:48:44,258
You want me to
prove
everything's on
the up and up?

639
00:48:44,341 -->
00:48:46,343
-He wants a
door, I get a
door.
-Wait.

640
00:48:46,426 -->
00:48:48,470
Paranoid
delusional
furball.

641
00:48:50,681 -->
00:48:51,932
Mike!

642
00:49:50,741 -->
00:49:53,160
Hey, Sulley,
where you been
all day?

643
00:49:53,243 -->
00:49:55,245
Sulley? Sulley!

644
00:50:11,845 -->
00:50:13,555
Mike? Mike?

636
00:48:36,250 --> 00:48:38,877
Саллі, ти хотіла її двері.
і ось вони.

637
00:48:38,919 --> 00:48:41,421
-А тепер рушаймо.
-Ні, Майку.

638
00:48:42,130 --> 00:48:44,258
Ти хочеш, щоб я довів.
що все на висоті?

639
00:48:44,341 --> 00:48:46,343
-Він хоче двері, я отримаю двері.
-Зачекай.

640
00:48:46,426 --> 00:48:48,470
Параноїдальний маревний хутрянний виродок.

641
00:48:50,681 --> 00:48:51,932
Майку!

642
00:49:50,741 --> 00:49:53,160
Привіт, Саллі, де ти була весь день?

643
00:49:53,243 --> 00:49:55,245
Саллі? Саллі!

644
00:50:11,845 --> 00:50:13,555
Майк? Майку?

645 00:50:14,515 --> 00:50:15,766 Where are you?	645 00:50:14,515 --> 00:50:15,766 Де ти?
646 00:50:16,183 --> 00:50:17,518 Are you in there?	646 00:50:16,183 --> 00:50:17,518 Ти там?
647 00:50:18,101 --> 00:50:19,603 Where are you, buddy?	647 00:50:18,101 --> 00:50:19,603 Де ти, друже?
648 00:50:20,187 --> 00:50:21,396 Mike?	648 00:50:20,187 --> 00:50:21,396 Майку?
649 00:50:21,939 --> 00:50:23,440 Where are you?	649 00:50:21,939 --> 00:50:23,440 Де ти?
650 00:50:33,617 --> 00:50:35,244 Boo, way to go.	650 00:50:33,617 --> 00:50:35,244 Бу, так тримати.
651 00:50:43,168 --> 00:50:44,586 It's OK.	651 00:50:43,168 --> 00:50:44,586 Усе гаразд.
652 00:51:02,729 --> 00:51:05,357 Randall, did you have to...	652 00:51:02,729 --> 00:51:05,357 Рендале, тобі обов'язково було...
653 00:51:14,324 --> 00:51:17,661 -Yes! I got the kid. -Oh, huzzah!	653 00:51:14,324 --> 00:51:17,661 -Так! Я впіймав малого. -Ура!
654 00:51:17,744 --> 00:51:21,707 -Great news. Not that I was concerned. -Get over here and help me.	654 00:51:17,744 --> 00:51:21,707 -Чудова новина. Не те, щоб я хвилювався. -Йди сюди і допоможи мені.
655	655

00:51:22,249 -->
00:51:24,877
Come on, while
we're young
here,
Fungus.

00:51:22,249 --> 00:51:24,877

Давай, поки ми молоді,
Грибочку.

656
00:51:28,922 -->
00:51:31,508
The kid needs to
take off a few
pounds.

656

00:51:28,922 --> 00:51:31,508

Малому треба скинути кілька кілограмів.

657
00:51:35,888 -->
00:51:38,932
Wazowski!
Where is it,
you little one-
eyed cretin?

657

00:51:35,888 --> 00:51:38,932

Вазовський! Де він,
одноокий кретине?

658
00:51:39,016 -->
00:51:42,060
It's cretin. If
you're gonna
threaten me, do
it properly.

658

00:51:39,016 --> 00:51:42,060

Кретин. Якщо ти збираєшся
погрожувати мені, то роби це як слід.

659
00:51:42,102 -->
00:51:44,271
Second, you're
nuts if you think
kidnapping me

659

00:51:42,102 --> 00:51:44,271

По-друге, ти збожеволів, якщо думаєш,
що викрадення мене

660
00:51:44,354 -->
00:51:46,231
is gonna help
you cheat!

660

00:51:44,354 --> 00:51:46,231

допоможе тобі шахраювати!

661
00:51:48,775 -->
00:51:52,029
You still think
this is about
that stupid scare
record?

661

00:51:48,775 --> 00:51:52,029

Ти все ще думаєш, що це через
через той дурний запис з переляку?

662
00:51:52,112 -->
00:51:53,697
Well, I did.

662

00:51:52,112 --> 00:51:53,697

Ну, я так і думав.

663
00:51:53,780 -->
00:51:58,619

663

00:51:53,780 --> 00:51:58,619

Right up until
you chuckled like
that.
Now I think I
should get out of
here.

664
00:51:59,286 -->
00:52:02,456
I'm about to
revolutionize
the scaring
industry.

665
00:52:02,497 -->
00:52:05,459
When I do,
even the great
James P.
Sullivan

666
00:52:05,542 -->
00:52:07,294
is gonna be
working for me.

667
00:52:07,377 -->
00:52:10,464
Well,
somebody's
certainly
been a busy bee.

668
00:52:10,547 -->
00:52:13,967
First I need to
know where the
kid is
and you're
gonna tell me.

669
00:52:14,051 -->
00:52:15,886
-I don't know.
-Sure.

670
00:52:15,969 -->
00:52:18,013
I don't. I don't.

671
00:52:20,474 -->
00:52:23,310

Аж до того, як ти так хихикнув.

Тепер я думаю, що мені краще піти звідси.

664
00:51:59,286 --> 00:52:02,456
Я збираюся зробити революцію
індустрію залякування.

665
00:52:02,497 --> 00:52:05,459
Коли я це зроблю,
навіть великий Джеймс П. Салліван

666
00:52:05,542 --> 00:52:07,294
працюватиме на мене.

667
00:52:07,377 --> 00:52:10,464
Що ж, хтось, безумовно.
був зайнятою бджолою.

668
00:52:10,547 --> 00:52:13,967
Спершу я маю знати, де малий.
і ти мені скажеш.

669
00:52:14,051 --> 00:52:15,886
-Я не знаю.
-Зрозуміло.

670
00:52:15,969 --> 00:52:18,013
Я не знаю. Не знаю.

671
00:52:20,474 --> 00:52:23,310

What's that?
Wait.
Wait, wait, wait,
wait.

672
00:52:24,102 -->
00:52:26,104
Come on. No,
no.
Come on. Hey,
hey.

673
00:52:26,146 -->
00:52:28,148
Hey, hey. This
thing is moving.

674
00:52:29,733 -->
00:52:33,070
I don't like big
moving things
that are moving
towards me.

675
00:52:33,362 -->
00:52:34,821
No. Come on.
Hey!

676
00:52:35,072 -->
00:52:39,743
-Randall!
-Say hello to the
scream
extractor.

677
00:52:40,494 -->
00:52:41,620
Hello.

678
00:52:41,828 -->
00:52:44,915
Where you
going?
We'll talk. We'll
have a latte.

679
00:52:45,165 -->
00:52:47,918
Come on. We
can talk about
this.

Що це? Зачекай, зачекай, зачекай.

Зачекай, зачекай, зачекай, зачекай, зачекай.

672
00:52:24,102 --> 00:52:26,104

Ну ж бо. Ні, ні, ні.

Ну ж бо. Агов, агов, агов.

673
00:52:26,146 --> 00:52:28,148

Агов, агов. Ця штука рухається.

674
00:52:29,733 --> 00:52:33,070

Я не люблю великі рухомі речі.

які рухаються на мене.

675
00:52:33,362 --> 00:52:34,821

Ні. Ходімо. Агов!

676
00:52:35,072 --> 00:52:39,743
-Рендале!

-Привітайся з екстрактором крику.

677
00:52:40,494 --> 00:52:41,620
Привіт.

678
00:52:41,828 --> 00:52:44,915

Куди ти йдеш?

Поговоримо. Вип'ємо лате.

679
00:52:45,165 --> 00:52:47,918

Ну ж бо. Ми можемо поговорити про це.

680
00:52:52,089 -->
00:52:53,757
What is that
thing?

681
00:52:54,174 -->
00:52:56,510
Wait, wait, wait.
No, no, no.

682
00:52:56,552 -->
00:52:58,345
No. Come on.

683
00:52:59,972 -->
00:53:02,683
Help. Help! Help,
help!

684
00:53:09,898 -->
00:53:12,109
For... What did
you do wrong
this time?

685
00:53:12,192 -->
00:53:15,487
-I don't know. I
calibrated the...
-Go check the
machine.

686
00:53:15,529 -->
00:53:18,365
There must be
something wrong
with the scream
intake valve.

687
00:53:39,011 -->
00:53:42,139
Fungus?
Fungus? You
like cars?

688
00:53:42,639 -->
00:53:47,019
I got a really nice
car. If you

680
00:52:52,089 --> 00:52:53,757
Що це за штука?

681
00:52:54,174 --> 00:52:56,510
Зачекай, зачекай, зачекай.
Ні, ні, ні, ні.

682
00:52:56,552 --> 00:52:58,345
Ні. Ходімо.

683
00:52:59,972 --> 00:53:02,683
Допоможіть. Допоможіть! Допоможіть, допоможіть!

684
00:53:09,898 --> 00:53:12,109
За... Що ти зробив не так цього разу?

685
00:53:12,192 --> 00:53:15,487
-Не знаю. Я калібрував...
-Перевір машину.

686
00:53:15,529 --> 00:53:18,365
Мабуть, щось не так
з впускним клапаном крику.

687
00:53:39,011 --> 00:53:42,139
Грибок? Грибок? Тобі подобаються машини?

688
00:53:42,639 --> 00:53:47,019
У мене дуже гарна машина. Якщо ти

let me go, I'll
give you a ride

689
00:53:47,060 -->
00:53:49,479
in the car.
Please, Fungus.

690
00:53:49,563 -->
00:53:52,608
I'm sorry,
Wazowski,
but Randall said
I'm not allowed

691
00:53:52,691 -->
00:53:55,569
to fraternize with
victims
of his evil plot.

692
00:54:07,831 -->
00:54:10,292
What happened?
Where's
Wazowski?

693
00:54:13,545 -->
00:54:15,214
Where is he?

694
00:54:20,969 -->
00:54:23,680
-Come on.
-This is crazy.
He's gonna kill
us.

695
00:54:23,764 -->
00:54:25,432
That could be
contaminated.

696
00:54:25,516 -->
00:54:27,434
We gotta get out
of here now!

697
00:54:27,518 -->
00:54:31,104

відпустиш мене, я тебе покатаю.

689
00:53:47,060 --> 00:53:49,479
на машині.
Будь ласка, Грибочку.

690
00:53:49,563 --> 00:53:52,608
Вибач, Вазовскі,
але Рендал сказав, що мені не можна

691
00:53:52,691 --> 00:53:55,569
спілкуватися з жертвами
його злого задуму.

692
00:54:07,831 --> 00:54:10,292
Що сталося?
Де Вазовський?

693
00:54:13,545 --> 00:54:15,214
Де він?

694
00:54:20,969 --> 00:54:23,680
-Ходімо.
-Це божевілля. Він уб'є нас.

695
00:54:23,764 --> 00:54:25,432
Він може бути заражений.

696
00:54:25,516 --> 00:54:27,434
Треба негайно забиратися звідси!

697
00:54:27,518 --> 00:54:31,104

We could start a
new life far
away.
Goodbye,
Monsters, Inc.

698
00:54:31,188 -->
00:54:33,232
Goodbye, Mr.
Waterhouse.

699
00:54:33,273 -->
00:54:35,776
-No, Mike, wait.
-Hey, what are
you doing?

700
00:54:35,859 -->
00:54:39,947
-Follow me. I
have an idea.
-No, no, no, no,
no.

701
00:54:40,531 -->
00:54:43,784
-Simulation
terminated.
-No, no, no, no,
no.

702
00:54:43,867 -->
00:54:47,871
What was that?
You're trying
to scare the kid,
not lull it to
sleep.

703
00:54:47,955 -->
00:54:50,832
I was going for a
snake/ninja
approach

704
00:54:50,916 -->
00:54:52,835
with a little
hissing.

705
00:54:53,794 -->
00:54:57,631

Ми зможемо почати нове життя далеко звідси.

Прощавай, Інтернешнл монстрів.

698
00:54:31,188 --> 00:54:33,232

Прощавайте, містере Ватернусе.

699
00:54:33,273 --> 00:54:35,776
-Ні, Майку, почекай.

-Гей, що ти робиш?

700
00:54:35,859 --> 00:54:39,947
-Йди за мною. У мене є ідея.
-Ні, ні, ні, ні, ні, ні.

701
00:54:40,531 --> 00:54:43,784
-Симуляцію завершено.
-Ні, ні, ні, ні, ні, ні.

702
00:54:43,867 --> 00:54:47,871
Що це було? Ти намагаєшся
налякати дитину, а не приспати.

703
00:54:47,955 --> 00:54:50,832
Я збирався використати підхід змії та ніндзя.

704
00:54:50,916 --> 00:54:52,835
з легким шипінням.

705
00:54:53,794 --> 00:54:57,631

How many times
do I have to tell
you?
It's all about
presence.

706
00:54:57,673 -->
00:55:01,051
-About how you
enter the room.
-Mr.
Waterhouse!

707
00:55:01,134 -->
00:55:02,970
James, perfect
timing.

708
00:55:03,053 -->
00:55:05,013
No, no, sir. You
don't
understand.

709
00:55:05,097 -->
00:55:07,724
-Show these
monsters how
it's done.
-I can't.

710
00:55:07,808 -->
00:55:10,477
-Sir, you have to
listen to me.
-Pay attention.

711
00:55:10,519 -->
00:55:13,063
You're about to
see
the best in the
business.

712
00:55:13,146 -->
00:55:15,858
-Reset the
simulator.
-But sir!

713
00:55:15,941 -->
00:55:17,818

Скільки разів тобі повторювати?

Вся справа в присутності.

706
00:54:57,673 --> 00:55:01,051
-Про те, як ви входите в кімнату.
-Пане Ватернусе!

707
00:55:01,134 --> 00:55:02,970
Джеймсе, ти дуже вчасно.

708
00:55:03,053 --> 00:55:05,013
Ні, ні, сер. Ви не розумієте.

709
00:55:05,097 --> 00:55:07,724
-Покажи цим монстрам, як це робиться.
-Я не можу.

710
00:55:07,808 --> 00:55:10,477
-Сер, ви повинні мене вислухати.
-Послухайте.

711
00:55:10,519 --> 00:55:13,063
Зараз ви побачите
найкращих у своїй справі.

712
00:55:13,146 --> 00:55:15,858
-Перезавантажити симулятор.
-Але ж сер!

713
00:55:15,941 --> 00:55:17,818

-Good night,
sweetheart.
-Night, Mom.

714
00:55:18,151 -->
00:55:19,820
-Kitty!
-No, Boo, no!

715
00:55:19,903 -->
00:55:23,615
-Give us a big
loud roar.
-There's no time
for this!

716
00:55:23,657 -->
00:55:26,451
-What are you
waiting for?
Roar.
-But, sir...

717
00:55:26,493 -->
00:55:28,036
Roar!

718
00:55:38,755 -->
00:55:41,842
Well done. Well
done, James.

719
00:55:42,134 -->
00:55:43,343
-Boo?
-All right,
gentlemen.

720
00:55:43,427 -->
00:55:46,763
-Right this way.
-I hope you've
learned a lesson
today.

721
00:55:51,268 -->
00:55:52,477
Boo.

722

-На добраніч, любий.
-Добраніч, мамо.

714
00:55:18,151 --> 00:55:19,820
-Котику!
-Ні, Бу, ні!

715
00:55:19,903 --> 00:55:23,615
-Давай голосно заревімо.
-На це немає часу!

716
00:55:23,657 --> 00:55:26,451
-Чого ти чекаєш? Рєви.
-Але, пане...

717
00:55:26,493 --> 00:55:28,036
Рєвїть!

718
00:55:38,755 --> 00:55:41,842
Молодець. Молодець, Джеймсе.

719
00:55:42,134 --> 00:55:43,343
-Буу?
-Гаразд, джентльмени.

720
00:55:43,427 --> 00:55:46,763
-Прошу сюди.

-Сподїваюся, ви сьогодні засвоїли урок.

721
00:55:51,268 --> 00:55:52,477
Бу.

722

00:55:56,857 -->
00:55:58,108
Boo.

723
00:56:02,946 -->
00:56:05,032
Boo, it's me.

724
00:56:07,784 -->
00:56:10,204
-The child!
-Sir, she isn't
toxic.

725
00:56:10,329 -->
00:56:12,915
-It sounds crazy,
but trust me.
-Boo?

726
00:56:13,415 -->
00:56:15,167
No, no, no, no,
it's OK.

727
00:56:15,209 -->
00:56:16,877
I was just... No.

728
00:56:16,919 -->
00:56:21,006
No, don't be
scared.
That wasn't real.

729
00:56:21,048 -->
00:56:23,967
It's just a... I was
just...

730
00:56:37,648 -->
00:56:40,984
-Boo.
-...test it out on
that sweet girl.

731
00:56:41,652 -->
00:56:44,112
-Boo.

00:55:56,857 --> 00:55:58,108
Бух.

723
00:56:02,946 --> 00:56:05,032
Бу, це я.

724
00:56:07,784 --> 00:56:10,204
-Дитина!
-Сер, вона не токсична.

725
00:56:10,329 --> 00:56:12,915
-Це звучить божевільно, але повірте мені.
-Бу?

726
00:56:13,415 --> 00:56:15,167
Ні, ні, ні, ні, ні, все гаразд.

727
00:56:15,209 --> 00:56:16,877
Я просто... Ні.

728
00:56:16,919 --> 00:56:21,006
Ні, не бійся.
Це було не по-справжньому.

729
00:56:21,048 --> 00:56:23,967
Це просто... Я просто...

730
00:56:37,648 --> 00:56:40,984
-Бу.
-...випробувати це на тій милій дівчині.

731
00:56:41,652 --> 00:56:44,112
-Бу.

-...have her, he is trying to kill us.

732

00:56:44,238 -->

00:56:46,323

-This is Randall's fault.

-Randall?

733

00:56:46,406 -->

00:56:49,910

We can take you to his secret lab in this factory.

734

00:56:49,993 -->

00:56:53,830

How could this happen?

How could this happen?

735

00:56:54,915 -->

00:56:57,042

Does anyone else know about this?

736

00:56:57,084 -->

00:56:58,502

-No, sir.

-Good.

737

00:56:58,961 -->

00:57:02,172

This company can't afford any more bad publicity.

738

00:57:02,548 -->

00:57:05,008

Now, before we do anything else,

739

00:57:05,092 -->

00:57:08,220

let's take care of the child.

740

-Хапай її, він намагається вбити нас.

732

00:56:44,238 --> 00:56:46,323

-Це Рендалл винен.

-Рендалл?

733

00:56:46,406 --> 00:56:49,910

Ми можемо відвести вас до його секретної лабораторії на цій фабриці.

734

00:56:49,993 --> 00:56:53,830

Як це могло статися?

Як це могло статися?

735

00:56:54,915 --> 00:56:57,042

Хтось ще знає про це?

736

00:56:57,084 --> 00:56:58,502

-Ні, сер.

-Гаразд.

737

00:56:58,961 --> 00:57:02,172

Ця компанія не може дозволити собі більше поганої реклами.

738

00:57:02,548 --> 00:57:05,008

Тепер, перш ніж ми зробимо щось інше,

739

00:57:05,092 --> 00:57:08,220

давай подбаємо про дитину.

740

00:57:12,516 -->
00:57:14,935
I never thought
things would
come to this.

741
00:57:15,310 -->
00:57:17,020
Not in my
factory.

742
00:57:18,438 -->
00:57:21,441
I'm sorry you
boys got mixed
up in this.

743
00:57:21,525 -->
00:57:23,443
Especially you,
James.

744
00:57:23,485 -->
00:57:26,488
But now we can
set everything
straight again.

745
00:57:26,989 -->
00:57:28,115
For the good of
the company.

746
00:57:32,619 -->
00:57:34,538
Sir? That's not
her door.

747
00:57:34,621 -->
00:57:36,456
I know, I know.

748
00:57:39,501 -->
00:57:41,003
It's yours.

749
00:57:45,382 -->
00:57:46,508
No!

00:57:12,516 --> 00:57:14,935
Я ніколи не думав.
що до цього дійде.

741
00:57:15,310 --> 00:57:17,020
Не на моїй фабриці.

742
00:57:18,438 --> 00:57:21,441
Мені шкода, що ви, хлопці, в це впуталися.

743
00:57:21,525 --> 00:57:23,443
Особливо ти, Джеймсе.

744
00:57:23,485 --> 00:57:26,488
Але тепер ми можемо
знову все виправити.

745
00:57:26,989 --> 00:57:28,115
Заради блага компанії.

746
00:57:32,619 --> 00:57:34,538
Сер? Це не її двері.

747
00:57:34,621 --> 00:57:36,456
Я знаю, я знаю.

748
00:57:39,501 --> 00:57:41,003
Він твій.

749
00:57:45,382 --> 00:57:46,508
Ні!

750
00:57:48,886 -->
00:57:50,846
Boo!

751
00:57:56,518 -->
00:58:00,731
No! No! No, no,
no, no!

752
00:58:02,232 -->
00:58:04,818
It's too late.
We're banished,
genius!

753
00:58:04,902 -->
00:58:06,862
We're in the
human world.

754
00:58:06,945 -->
00:58:10,157
What a great
idea,
going to your old
pal Waternoose.

755
00:58:10,324 -->
00:58:12,576
Too bad he was
in on the whole
thing.

756
00:58:12,659 -->
00:58:15,037
All you had to do
was listen to me.

757
00:58:15,120 -->
00:58:19,291
Just once!
But you didn't,
did you?

758
00:58:19,416 -->
00:58:21,710
You're still not
listening!

759

750
00:57:48,886 --> 00:57:50,846
Буу!

751
00:57:56,518 --> 00:58:00,731
Ні! Ні! Ні, ні, ні, ні, ні, ні!

752
00:58:02,232 --> 00:58:04,818
Занадто пізно.
Нас вигнали, генію!

753
00:58:04,902 --> 00:58:06,862
Ми у світі людей.

754
00:58:06,945 --> 00:58:10,157
Яка чудова ідея,
піти до твого старого приятеля Ватернуса.

755
00:58:10,324 --> 00:58:12,576
Шкода, що він був у всьому цьому замішаний.

756
00:58:12,659 --> 00:58:15,037
Все, що тобі треба було зробити, це послухати мене.

757
00:58:15,120 --> 00:58:19,291
Хоч раз!
Але ти не послухав, чи не так?

758
00:58:19,416 --> 00:58:21,710
Ти все ще не слухаєш!

759

00:58:28,550 --> 00:58:30,010 Take that!	00:58:28,550 --> 00:58:30,010 Отримуй!
760 00:58:35,516 --> 00:58:38,101 Welcome to the Himalayas.	760 00:58:35,516 --> 00:58:38,101 Ласкаво просимо в Гімалаї.
761 00:58:41,355 --> 00:58:44,358 Abominable. Can you believe that?	761 00:58:41,355 --> 00:58:44,358 Огідно. Ти можеш в це повірити?
762 00:58:44,399 --> 00:58:46,235 Do I look abominable to you?	762 00:58:44,399 --> 00:58:46,235 Я виглядаю огідно?
763 00:58:46,401 --> 00:58:48,654 Why can't they call me the Adorable Snowman	763 00:58:46,401 --> 00:58:48,654 Чому вони не можуть називати мене Чарівним Сніговиком?
764 00:58:48,695 --> 00:58:51,740 or the Agreeable Snowman, for crying out loud?	764 00:58:48,695 --> 00:58:51,740 або Згідливим Сніговиком, заради всього святого?
765 00:58:51,949 --> 00:58:54,576 I'm a nice guy. Snow cone?	765 00:58:51,949 --> 00:58:54,576 Я хороший хлопець. Сніговий конус?
766 00:58:55,536 --> 00:58:58,205 No, don't worry. It's lemon.	766 00:58:55,536 --> 00:58:58,205 Ні, не хвилюйся. Це лимон.
767 00:58:59,122 --> 00:59:01,708 How about you, big fella? Snow cone?	767 00:58:59,122 --> 00:59:01,708 А ти, здорованю? Сніговий ріжок?
768	768

00:59:04,336 -->
00:59:07,130
Did you see the
way she looked
at me?

769
00:59:10,133 -->
00:59:13,720
Poor guy. I
understand.
It ain't easy
being banished.

770
00:59:14,054 -->
00:59:15,472
Take my buddy,
Bigfoot.

771
00:59:15,556 -->
00:59:19,768
When he was
banished, he
fashioned
an enormous
diaper out of
poison ivy.

772
00:59:20,018 -->
00:59:21,895
Wore it on his
head like a tiara.

773
00:59:21,937 -->
00:59:25,816
Called himself
King Itchy.
It won't be so
hard for you
guys.

774
00:59:25,941 -->
00:59:27,359
How lucky can
you get?

775
00:59:27,401 -->
00:59:30,821
-Banished with
your best friend.
-He is not my
friend.

776

00:59:04,336 --> 00:59:07,130

Ти бачив, як вона на мене дивилася?

769

00:59:10,133 --> 00:59:13,720

Бідолаха. Я його розумію.

Нелегко бути вигнанцем.

770

00:59:14,054 --> 00:59:15,472

Візьми мого приятеля, Бігфута.

771

00:59:15,556 --> 00:59:19,768

Коли його вигнали, він зробив

величезний підгузник з отруйного плюща.

772

00:59:20,018 --> 00:59:21,895

Він носив її на голові, як діадему.

773

00:59:21,937 --> 00:59:25,816

І називав себе Королем Сверблячкою.

Для вас це не буде так важко, хлопці.

774

00:59:25,941 --> 00:59:27,359

Наскільки вам може пощастити?

775

00:59:27,401 --> 00:59:30,821

-Вигнана з твоїм найкращим другом.

-Він мені не друг.

776

00:59:31,071 -->
00:59:34,867
I just assumed
you were
buddies.
When I saw you
in the snow
hugging...

777
00:59:34,908 -->
00:59:37,953
Look at that big
jerk.
Ruined my life.
And for what?

778
00:59:38,036 -->
00:59:39,288
A stupid kid!

779
00:59:39,371 -->
00:59:42,666
Because of you I
am now stuck
in this frozen
wasteland.

780
00:59:42,749 -->
00:59:46,044
Wasteland?
I think you mean
wonderland.

781
00:59:46,086 -->
00:59:48,547
How about all
this fabulous
snow?

782
00:59:49,047 -->
00:59:51,258
And wait till you
see
the local village.

783
00:59:51,341 -->
00:59:55,304
Cutest thing in
the world.
I haven't
mentioned the
free yaks' milk.

00:59:31,071 --> 00:59:34,867

Я просто подумав, що ви приятелі.

Коли я побачив вас на снігу, обнявшись...

777

00:59:34,908 --> 00:59:37,953

Поглянь на цього великого придурка.

Зруйнував моє життя. І заради чого?

778

00:59:38,036 --> 00:59:39,288

Дурне дитя!

779

00:59:39,371 --> 00:59:42,666

Через тебе я застряг

у цій замерзлій пустці.

780

00:59:42,749 --> 00:59:46,044

Пустці?

Гадаю, ти мав на увазі країну чудес.

781

00:59:46,086 --> 00:59:48,547

А як щодо цього казкового снігу?

782

00:59:49,047 --> 00:59:51,258

І зачекайте, поки не побачите
місцеве село.

783

00:59:51,341 --> 00:59:55,304

Наймиліша річ у світі.

Я ще не згадав про безкоштовне молоко яків.

784
00:59:55,971 -->
00:59:57,973
-What did you
say?
-Yaks' milk.

785
00:59:58,056 -->
01:00:00,184
Milking a yak
ain't exactly a
picnic.

786
01:00:00,267 -->
01:00:02,644
Once you pick
the hairs out
it's nutritious.

787
01:00:02,728 -->
01:00:05,189
No, about a
village.
Are there kids in
it?

788
01:00:05,272 -->
01:00:08,525
Kids? Sure.
Tough kids, sissy
kids,
kids who climb
on rocks.

789
01:00:08,609 -->
01:00:11,069
-Where is it?
-At the bottom of
the mountain.

790
01:00:11,111 -->
01:00:13,947
-A three-day
hike.
-Three days?

791
01:00:13,989 -->
01:00:15,991
We need to get
there now.

792

784
00:59:55,971 --> 00:59:57,973
-Що ти сказав?
-Молоко яків.

785
00:59:58,056 --> 01:00:00,184
Доїти яків - це не зовсім пікнік.

786
01:00:00,267 --> 01:00:02,644
Після того, як вирвеш волосинки.
воно поживне.

787
01:00:02,728 --> 01:00:05,189
Ні, про село.
Там є діти?

788
01:00:05,272 --> 01:00:08,525
Діти? Звичайно. Жорстокі діти, неслухняні діти,
діти, які лазять по скелях.

789
01:00:08,609 --> 01:00:11,069
-Де це?
-Внизу гори.

790
01:00:11,111 --> 01:00:13,947
-Триденний похід.
-Три дні?

791
01:00:13,989 --> 01:00:15,991
Ми повинні дістатися туди зараз.

792

01:00:26,460 -->
01:00:28,253
You wanna go to
the village?

01:00:26,460 --> 01:00:28,253

Хочеш піти в село?

793
01:00:28,295 -->
01:00:32,424
Rule number one
out here,
always... No.

793

01:00:28,295 --> 01:00:32,424

Правило номер один,
завжди... Ні.

794
01:00:33,008 -->
01:00:35,010
Never go out in a
blizzard.

794

01:00:33,008 --> 01:00:35,010

Ніколи не виходьте в хуртовину.

795
01:00:35,135 -->
01:00:37,429
We need to get
to Boo.

795

01:00:35,135 --> 01:00:37,429

Нам треба дістатися до Бу.

796
01:00:39,640 -->
01:00:41,558
Boo? What
about us?

796

01:00:39,640 --> 01:00:41,558

Бу? А як же ми?

797
01:00:42,643 -->
01:00:45,646
Ever since the
kid came in,
you've ignored
everything I've
said,

797

01:00:42,643 --> 01:00:45,646

Відколи з'явився малий,

ти ігноруєш все, що я кажу,

798
01:00:45,687 -->
01:00:50,859
and now look
where we are!
We were about
to break the
record.

798

01:00:45,687 --> 01:00:50,859

і подивись, де ми зараз!

Ми майже побили рекорд.

799
01:00:50,943 -->
01:00:54,404
-We would have
had it made.
-None of that
matters now.

799

01:00:50,943 --> 01:00:54,404

-У нас би все вийшло.

-Тепер це вже не має значення.

800
01:00:55,155 -->
01:00:57,491

800

01:00:55,155 --> 01:00:57,491

None of it
matters?
Wait a second.

Не має значення?
Зачекай секунду.

801
01:00:57,699 -->
01:00:59,701
None of it
matters?

801
01:00:57,699 --> 01:00:59,701
Нічого з цього не має значення?

802
01:01:02,079 -->
01:01:04,623
OK. No, good.
Great.

802
01:01:02,079 --> 01:01:04,623
ГАРАЗД. Ні, добре. Чудово.

803
01:01:05,374 -->
01:01:07,835
So now the truth
comes out,
doesn't it?

803
01:01:05,374 --> 01:01:07,835
Тож тепер правда виходить назовні, чи не так?

804
01:01:09,461 -->
01:01:12,798
Would you look
at that?
We're out of
snow cones.

804
01:01:09,461 --> 01:01:12,798
Ви тільки подивіться.
У нас закінчилися снігові конуси.

805
01:01:12,840 -->
01:01:15,676
Let me just go
outside
and make some
more.

805
01:01:12,840 --> 01:01:15,676
Дозвольте мені просто вийти на вулицю
і зроблю ще.

806
01:01:17,052 -->
01:01:20,180
Sulley, what
about everything
we ever worked
for?

806
01:01:17,052 --> 01:01:20,180
Саллі, а як же все.
заради чого ми працювали?

807
01:01:21,014 -->
01:01:22,766
Does that
matter?

807
01:01:21,014 --> 01:01:22,766
Хіба це має значення?

808
01:01:24,142 -->
01:01:25,686
What about
Celia?

808
01:01:24,142 --> 01:01:25,686
А як щодо Селії?

809

809

01:01:25,769 -->
01:01:29,022
I am never...
Never gonna see
her again.

01:01:25,769 --> 01:01:29,022
Я ніколи...

Ніколи її більше не побачу.

810
01:01:29,940 -->
01:01:31,733
Doesn't that
matter?

810
01:01:29,940 --> 01:01:31,733
Хіба це не має значення?

811
01:01:36,864 -->
01:01:38,282
And what about
me?

811
01:01:36,864 --> 01:01:38,282
А як же я?

812
01:01:39,157 -->
01:01:41,702
I'm your pal. I'm
your best friend.

812
01:01:39,157 --> 01:01:41,702
Я твій приятель. Я твій найкращий друг.

813
01:01:42,870 -->
01:01:44,371
Don't I matter?

813
01:01:42,870 --> 01:01:44,371
Хіба я не маю значення?

814
01:01:47,541 -->
01:01:49,168
I'm sorry, Mike.

814
01:01:47,541 --> 01:01:49,168
Вибач, Майку.

815
01:01:49,376 -->
01:01:51,378
I'm sorry we're
stuck out here.

815
01:01:49,376 --> 01:01:51,378
Вибач, що ми тут застрягли.

816
01:01:51,837 -->
01:01:53,881
I didn't mean for
this to happen.

816
01:01:51,837 --> 01:01:53,881
Я не хотів, щоб так сталося.

817
01:01:54,256 -->
01:01:56,133
But Boo's in
trouble.

817
01:01:54,256 --> 01:01:56,133
Але Бу в біді.

818
01:01:56,300 -->
01:01:59,386
I think there
might be
a way to save
her if we can just
get...

818
01:01:56,300 --> 01:01:59,386
Гадаю, є спосіб
спосіб врятувати її, якщо ми зможемо...

819
01:01:59,469 -->
01:02:01,972
We? Whoa. We?

820
01:02:02,181 -->
01:02:05,601
No. There's no
"we" this time,
pal.

821
01:02:05,976 -->
01:02:09,396
If you want to go
out there
and freeze to
death,

822
01:02:09,938 -->
01:02:11,565
you be my guest.

823
01:02:12,524 -->
01:02:14,651
Because you're
on your own.

824
01:02:51,730 -->
01:02:53,941
Hey, I got more
snow cones!

825
01:03:41,154 -->
01:03:44,199
Come on,
George.
I know you can
do this.

826
01:03:44,324 -->
01:03:46,493
I picked out an
easy door for
you.

827
01:03:46,618 -->
01:03:49,746
In Nepal. Nice,
quiet Nepal.

828

819
01:01:59,469 --> 01:02:01,972
Ми? Ого. Ми?

820
01:02:02,181 --> 01:02:05,601

Ні. Цього разу ніяких "ми", приятелю.

821
01:02:05,976 --> 01:02:09,396

Якщо ти хочеш піти туди
і замерзнути до смерті,

822
01:02:09,938 --> 01:02:11,565
будь ласка.

823
01:02:12,524 --> 01:02:14,651

Тому що ти сам по собі.

824
01:02:51,730 --> 01:02:53,941

Гей, я приніс ще снігових конусів!

825
01:03:41,154 --> 01:03:44,199

Давай, Джордже.

Я знаю, ти зможеш.

826
01:03:44,324 --> 01:03:46,493

Я вибрав для тебе легкі двері.

827
01:03:46,618 --> 01:03:49,746

У Непалі. Милый, тихий Непал.

828

01:03:49,830 -->
01:03:52,916
You know, you're
right.
Here. Take this.

829
01:03:53,000 -->
01:03:54,751
Go get 'em,
Georgie.

830
01:03:54,877 -->
01:03:56,336
Look out.
Coming through.

831
01:03:56,420 -->
01:03:59,173
-Sorry, George.
-Hey, you can't
just...

832
01:04:00,007 -->
01:04:01,550
Twenty-three...

833
01:04:06,972 -->
01:04:08,640
Out of the way!

834
01:04:14,021 -->
01:04:17,065
Finally. I never
should have
trusted you with
this.

835
01:04:17,149 -->
01:04:20,152
Because of you,
I had to banish
my top scarer.

836
01:04:20,235 -->
01:04:22,446
With this
machine,
we won't need
scarers.

837

01:03:49,830 --> 01:03:52,916

Знаєш, ти маєш рацію.
На, візьми. Візьми це.

829

01:03:53,000 --> 01:03:54,751

Покажи їм, Джорджі.

830

01:03:54,877 --> 01:03:56,336

Обережно. Дайте пройти.

831

01:03:56,420 --> 01:03:59,173

-Вибач, Джорже.

-Гей, ти не можеш просто...

832

01:04:00,007 --> 01:04:01,550

Двадцять три...

833

01:04:06,972 --> 01:04:08,640

З дороги!

834

01:04:14,021 --> 01:04:17,065

Нарешті. Не треба було мені
довіряти тобі це.

835

01:04:17,149 --> 01:04:20,152

Через тебе,

мені довелося вигнати мого головного страшилу.

836

01:04:20,235 --> 01:04:22,446

З цією машиною

нам не знадобляться лякалки.

837

01:04:22,529 -->
01:04:24,698
Sullivan got what
he deserved.

838
01:04:24,740 -->
01:04:27,868
Sullivan was
twice the scarer
you will ever be.

839
01:04:41,757 -->
01:04:43,050
Kitty!

840
01:04:49,973 -->
01:04:51,725
-Kitty!
-Sullivan?

841
01:04:58,065 -->
01:05:00,234
-Kitty!
-Sorry, Boo.

842
01:05:00,400 -->
01:05:02,027
Stop him!

843
01:05:02,653 -->
01:05:04,404
Let's get you
home.

844
01:05:07,991 -->
01:05:09,409
Finish him off!

845
01:05:16,959 -->
01:05:20,796
You don't know
how long
I've wanted to do
that, Sullivan.

846
01:05:33,350 -->
01:05:34,434
Mike?

847

01:04:22,529 --> 01:04:24,698

Салліван отримав те, що заслужив.

838

01:04:24,740 --> 01:04:27,868

Салліван був удвічі страшніше.
ніж ти коли-небудь будеш.

839

01:04:41,757 --> 01:04:43,050

Кітті!

840

01:04:49,973 --> 01:04:51,725

-Кітті!
-Салліван?

841

01:04:58,065 --> 01:05:00,234

-Кітті!
-Вибач, Бу.

842

01:05:00,400 --> 01:05:02,027

Зупиніть його!

843

01:05:02,653 --> 01:05:04,404

Давай відвеземо тебе додому.

844

01:05:07,991 --> 01:05:09,409

Прикінчи його!

845

01:05:16,959 --> 01:05:20,796

Ти не знаєш, як довго
я хотів це зробити, Салліван.

846

01:05:33,350 --> 01:05:34,434

Майк?

847

01:05:34,476 -->
01:05:37,020
-It's not that I
don't care.
-Mike, you don't
understand.

848
01:05:37,104 -->
01:05:39,231
Yes, I do.
I was just mad,
that's all.

849
01:05:39,273 -->
01:05:43,610
I needed some
time to think, but
you shouldn't
have left me out
there.

850
01:05:44,236 -->
01:05:46,655
-I'm being
attacked.
-I'm not attacking
you.

851
01:05:46,738 -->
01:05:50,242
I'm trying to be
honest. Hear me
out.
You and I are a
team.

852
01:05:50,325 -->
01:05:52,911
Nothing is more
important
than our
friendship.

853
01:05:52,953 -->
01:05:55,080
I know. He's too
sensitive.

854
01:05:57,499 -->
01:06:00,419
Come on, pal.

01:05:34,476 --> 01:05:37,020
-Не те, щоб мені було все одно.
-Майку, ти не розумієш.

848
01:05:37,104 --> 01:05:39,231
Ні, я розумію.
Я просто розлютився, от і все.

849
01:05:39,273 --> 01:05:43,610
Мені потрібен був час, щоб подумати, але
але ти не повинен був залишати мене там.

850
01:05:44,236 --> 01:05:46,655
-На мене напали.
-Я не нападаю на тебе.

851
01:05:46,738 --> 01:05:50,242
Я намагаюся бути чесним. Вислухай мене.
Ми з тобою команда.

852
01:05:50,325 --> 01:05:52,911
Немає нічого важливішого
ніж наша дружба.

853
01:05:52,953 --> 01:05:55,080
Я знаю. Він надто чутливий.

854
01:05:57,499 --> 01:06:00,419
Ну ж бо, друже.

If you start
crying, I'm gonna
cry.

855
01:06:00,460 -->
01:06:02,629
And I'll never get
through this.

856
01:06:02,713 -->
01:06:05,799
I'm sorry I wasn't
there for you,
but I am now.

857
01:06:05,841 -->
01:06:10,262
Sulley, I am
baring my soul
here.
The least you
can do is pay
attention.

858
01:06:14,433 -->
01:06:16,518
Look at that. It's
Randall.

859
01:06:18,103 -->
01:06:19,313
Come on.

860
01:06:19,938 -->
01:06:22,566
Get up. There
can't be any
witnesses.

861
01:06:22,649 -->
01:06:23,692
There won't be.

862
01:06:24,318 -->
01:06:25,986
I'm glad you
came back,
Mike.

863
01:06:26,069 -->
01:06:29,323

Якщо ти почнеш плакати, я теж заплачу.

855
01:06:00,460 --> 01:06:02,629

І я ніколи не пройду через це.

856
01:06:02,713 --> 01:06:05,799

Пробач, що мене не було поруч,
але тепер я з тобою.

857
01:06:05,841 --> 01:06:10,262

Саллі, я розкриваю тут свою душу.

Найменше, що ти можеш зробити, це приділити мені увагу.

858
01:06:14,433 --> 01:06:16,518

Поглянь на це. Це Рендалл.

859
01:06:18,103 --> 01:06:19,313
Ходімо.

860
01:06:19,938 --> 01:06:22,566

Вставай. Свідків не повинно бути.

861
01:06:22,649 --> 01:06:23,692
Не буде.

862
01:06:24,318 --> 01:06:25,986

Я радий, що ти повернувся, Майку.

863
01:06:26,069 --> 01:06:29,323

Somebody's
gotta take care
of you,
you big hairball.

864
01:06:32,659 -->
01:06:35,037
-Schmoopsie-
pooh, I can't talk.
-Come on.

865
01:06:35,120 -->
01:06:39,625
Michael, if you
don't tell me
what's
going on right
now, we are
through!

866
01:06:40,125 -->
01:06:41,168
Here's the truth.

867
01:06:41,251 -->
01:06:45,506
The kid? Sulley
let her in. We
tried to
send her back,
Waternoose had
a plot,

868
01:06:45,589 -->
01:06:48,008
and now
Randall's trying
to kill us!

869
01:06:48,050 -->
01:06:51,470
You expect me
to believe
that pack of lies,
Mike Wazowski?

870
01:06:51,512 -->
01:06:53,096
Mike Wazowski.

871
01:06:53,847 -->
01:06:56,058

Хтось повинен про тебе подбати,
ти великий клубок волосся.

864
01:06:32,659 --> 01:06:35,037
-Шмупсі-Пух, я не можу говорити.
-Давай.

865
01:06:35,120 --> 01:06:39,625
Майкл, якщо ти не скажеш мені, що
що відбувається, між нами все скінчено!

866
01:06:40,125 --> 01:06:41,168
Ось правда.

867
01:06:41,251 --> 01:06:45,506
Малий? Саллі впустила її. Ми намагалися
відправити її назад, але у Ватернуса була змова,

868
01:06:45,589 --> 01:06:48,008
а тепер Рендалл намагається нас вбити!

869
01:06:48,050 --> 01:06:51,470
Ти хочеш, щоб я повірив
у цю брехню, Майку Вазовські?

870
01:06:51,512 --> 01:06:53,096
Майк Вазовський.

871
01:06:53,847 --> 01:06:56,058

I love you,
schmoopsie-
pooh!

872
01:06:56,141 -->
01:06:59,228
-Hey!
-Idiots.

873
01:07:00,229 -->
01:07:01,897
Look out.
Coming through.

874
01:07:01,980 -->
01:07:04,733
Make way. Move
it.
Hurry up, hurry
up.

875
01:07:06,318 -->
01:07:08,820
-There they are.
-Attention,
employees.

876
01:07:08,862 -->
01:07:12,866
Randall Boggs
has just broken
the all-time scare
record.

877
01:07:13,534 -->
01:07:15,994
No, I didn't.
Get out of my
way.

878
01:07:16,620 -->
01:07:18,539
Go get 'em,
googly bear.

879
01:07:20,040 -->
01:07:21,124
There it is.

880

Я люблю тебе, Шмупсі-Пух!

872
01:06:56,141 --> 01:06:59,228
-Агов!
-Діюти.

873
01:07:00,229 --> 01:07:01,897
Обережно. Дайте пройти.

874
01:07:01,980 --> 01:07:04,733
Дайте дорогу. Ворушіться.
Покваптеся, покваптеся.

875
01:07:06,318 --> 01:07:08,820
-Ось вони.
-Увага, працівники.

876
01:07:08,862 --> 01:07:12,866
Рендалл Боггс зойно побив
світовий рекорд з переляку.

877
01:07:13,534 --> 01:07:15,994
Ні, я цього не робив.
Геть з дороги.

878
01:07:16,620 --> 01:07:18,539
Покажи їм, ведмедику.

879
01:07:20,040 --> 01:07:21,124
А ось і він.

880

01:07:21,208 --> 01:07:23,877 Get off my tail. Let go.	01:07:21,208 --> 01:07:23,877 Злізь з мого хвоста. Відпусти.
881 01:07:27,714 --> 01:07:29,216 -What are you doing? -Grab on, Mike.	881 01:07:27,714 --> 01:07:29,216 -Що ти робиш? -Хапайся, Майку.
882 01:07:29,258 --> 01:07:32,219 Are you out of your mind?	882 01:07:29,258 --> 01:07:32,219 Ти з глузду з'їхав?
883 01:07:42,104 --> 01:07:45,315 -Sulley, what are we doing? -Get Boo's door and find a station.	883 01:07:42,104 --> 01:07:45,315 -Саллі, що ми робимо? -Відчини двері Бу і знайди станцію.
884 01:07:45,399 --> 01:07:47,901 What a plan. Simple, yet insane.	884 01:07:45,399 --> 01:07:47,901 Який план. Простий, але божевільний.
885 01:08:01,707 --> 01:08:03,250 -Whoa. -Oh, boy.	885 01:08:01,707 --> 01:08:03,250 -Ого. -О, Боже.
886 01:08:03,750 --> 01:08:05,377 Hold on!	886 01:08:03,750 --> 01:08:05,377 Тримайся!
887 01:08:14,094 --> 01:08:15,721 Don't look down!	887 01:08:14,094 --> 01:08:15,721 Не дивися вниз!
888 01:08:31,612 --> 01:08:33,322 I'm gonna be sick.	888 01:08:31,612 --> 01:08:33,322 Мене зараз знудить.
889 01:08:37,533 --> 01:08:38,827	889 01:08:37,533 --> 01:08:38,827

Oh, no.	О, ні.
890 01:08:42,788 --> 01:08:44,041 No!	890 01:08:42,788 --> 01:08:44,041 Ні!
891 01:08:45,417 --> 01:08:47,502 -Boo's door. -There it is.	891 01:08:45,417 --> 01:08:47,502 -Двері Бу. -Ось вони.
892 01:08:47,711 --> 01:08:50,296 How are we supposed to get to it now?	892 01:08:47,711 --> 01:08:50,296 І як ми тепер до них потрапимо?
893 01:08:53,591 --> 01:08:55,219 It's a dead end, Sulley.	893 01:08:53,591 --> 01:08:55,219 Це глухий кут, Саллі.
894 01:08:56,970 --> 01:08:58,471 -There he is. -Make her laugh.	894 01:08:56,970 --> 01:08:58,471 -Ось він. -Розсміши її.
895 01:08:58,514 --> 01:09:00,307 -Sulley! -Just do it!	895 01:08:58,514 --> 01:09:00,307 -Саллі! -Просто зроби це!
896 01:09:09,858 --> 01:09:12,069 -Get it open. -Here he comes.	896 01:09:09,858 --> 01:09:12,069 -Відкривай. -Ось і він.
897 01:09:12,152 --> 01:09:13,819 Give me that kid.	897 01:09:12,152 --> 01:09:13,819 Дайте мені того хлопця.
898 01:09:18,825 --> 01:09:22,828 -Why couldn't we get banished here? -We gotta find another door.	898 01:09:18,825 --> 01:09:22,828 -А чому нас не вигнали сюди? -Треба знайти інші двері.

899
01:09:28,167 -->
01:09:29,920
Look! Boo's
door.

900
01:09:34,550 -->
01:09:37,386
-There he is.
Hurry up!
-Give me your
hand.

901
01:09:44,309 -->
01:09:46,937
-Come on, it
slides.
-Right. Right.

902
01:09:50,691 -->
01:09:52,651
Jump. I'm right
behind you.

903
01:09:57,364 -->
01:09:58,782
Come on.

904
01:10:00,742 -->
01:10:02,202
Hurry up. Keep
moving!

905
01:10:02,286 -->
01:10:03,996
Get inside.

906
01:10:04,872 -->
01:10:06,540
That was weird.

907
01:10:07,040 -->
01:10:08,333
Mike?

908
01:10:08,375 -->
01:10:10,627
-Sorry, buddy.
-OK.

899
01:09:28,167 --> 01:09:29,920
Дивись! Двері Бу.

900
01:09:34,550 --> 01:09:37,386
-Ось він. Швидше!
-Дай мені руку.

901
01:09:44,309 --> 01:09:46,937
-Давай, вона ковзає.
-Так. Ось так.

902
01:09:50,691 --> 01:09:52,651
Стрибай. Я за тобою.

903
01:09:57,364 --> 01:09:58,782
Ну ж бо.

904
01:10:00,742 --> 01:10:02,202
Покваптеся. Не зупиняйтеся!

905
01:10:02,286 --> 01:10:03,996
Заходьте всередину.

906
01:10:04,872 --> 01:10:06,540
Це було дивно.

907
01:10:07,040 --> 01:10:08,333
Майку?

908
01:10:08,375 --> 01:10:10,627
-Вибач, друже.
-ГАРАЗД.

909
01:10:18,468 -->
01:10:20,596
I hope that hurt,
lizard boy.

910
01:10:25,392 -->
01:10:27,394
Great job, buddy.
We lost him.

911
01:10:27,519 -->
01:10:28,729
Boo!

912
01:10:30,189 -->
01:10:31,440
No!

913
01:10:33,525 -->
01:10:35,611
Nice working
with you.

914
01:10:35,694 -->
01:10:37,112
-Get it open!
-I'm trying!

915
01:10:37,196 -->
01:10:39,865
-Open the door!
-Come on, get in
here.

916
01:10:49,499 -->
01:10:50,709
Boo!

917
01:10:54,129 -->
01:10:55,672
There they are!

918
01:10:59,468 -->
01:11:02,054
Sulley, what are
you doing?
Sulley!

919

909
01:10:18,468 --> 01:10:20,596
Сподіваюся, тобі боляче, ящірко.

910
01:10:25,392 --> 01:10:27,394
Чудова робота, друже. Ми його загубили.

911
01:10:27,519 --> 01:10:28,729
Буу!

912
01:10:30,189 --> 01:10:31,440
Ні!

913
01:10:33,525 --> 01:10:35,611
Приємно було працювати з тобою.

914
01:10:35,694 --> 01:10:37,112
-Відкривай!
-Намагаюся!

915
01:10:37,196 --> 01:10:39,865
-Відчини двері!
-Давай, заходь.

916
01:10:49,499 --> 01:10:50,709
Бу!

917
01:10:54,129 --> 01:10:55,672
А ось і вони!

918
01:10:59,468 --> 01:11:02,054
Саллі, що ти робиш?
Саллі!

919

01:11:06,266 -->
01:11:09,186
-Looks like we
caught the
express.
-Do you see
them?

920
01:11:09,269 -->
01:11:10,938
Straight ahead.

921
01:11:34,670 -->
01:11:36,171
-Kitty.
-Boo.

922
01:11:42,928 -->
01:11:46,348
Look at
everybody's
favorite scarer
now.

923
01:11:46,431 -->
01:11:49,560
You stupid,
pathetic waste.

924
01:11:52,563 -->
01:11:56,817
You've been
number one for
too long,
Sullivan. Now
your time is up.

925
01:11:57,609 -->
01:12:02,197
And don't worry.
I'll take good
care of the kid.

926
01:12:02,322 -->
01:12:03,490
No!

927
01:12:25,179 -->
01:12:27,514
She's not scared
of you anymore.

01:11:06,266 --> 01:11:09,186

-Схоже, ми встигли на експрес.

-Бачиш їх?

920

01:11:09,269 --> 01:11:10,938
Прямо.

921

01:11:34,670 --> 01:11:36,171
-Кітті.
-Бу.

922

01:11:42,928 --> 01:11:46,348

Погляньте на

улюблений страшилка.

923

01:11:46,431 --> 01:11:49,560

Ти тупий, жалюгідний мотлох.

924

01:11:52,563 --> 01:11:56,817

Ти занадто довго був номером один,

Салліван. Тепер твій час вийшов.

925

01:11:57,609 --> 01:12:02,197
І не хвилюйся.

Я подбаю про дитину.

926

01:12:02,322 --> 01:12:03,490
Ні!

927

01:12:25,179 --> 01:12:27,514

Вона тебе більше не боїться.

928
01:12:28,807 -->
01:12:31,101
Looks like you're
out of a job.

929
01:12:32,186 -->
01:12:35,105
OK, over the
plate.
Let's see the old
stuff.

930
01:12:35,189 -->
01:12:37,065
Chuck him,
baby.

931
01:12:37,149 -->
01:12:41,111
Here's the pitch
and he is out of
here.

932
01:12:41,862 -->
01:12:45,282
-Mama, another
gator got in the
house.
-Another gator?

933
01:12:45,365 -->
01:12:47,451
Give me that
shovel. There!

934
01:12:48,035 -->
01:12:50,162
Get him, Mama.
Get that gator.

935
01:12:52,122 -->
01:12:55,209
-Care to do the
honors, Mikey?
-With pleasure.

936
01:13:04,801 -->
01:13:06,887
That's right, Boo.
You did it.

928
01:12:28,807 --> 01:12:31,101
Схоже, ти залишився без роботи.

929
01:12:32,186 --> 01:12:35,105
Гаразд, через тарілку.
Подивимось старі записи.

930
01:12:35,189 --> 01:12:37,065
Кидай його, крихітко.

931
01:12:37,149 --> 01:12:41,111
Ось подача, і він вилітає звідси.

932
01:12:41,862 --> 01:12:45,282
-Мамо, ще один алігатор заліз у будинок.
-Ще один алігатор?

933
01:12:45,365 --> 01:12:47,451
Дай мені лопату. Ось вона!

934
01:12:48,035 --> 01:12:50,162
Тримай його, мамо. Хапай цього алігатора.

935
01:12:52,122 --> 01:12:55,209
-Зробиш мені честь, Майкі?
-Із задоволенням.

936
01:13:04,801 --> 01:13:06,887
Правильно, Бу. Ти це зробила.

937
01:13:06,929 -->
01:13:08,555
You beat him.

938
01:13:08,764 -->
01:13:10,182
Come on.

939
01:13:13,185 -->
01:13:14,686
OK, Boo, it's
time to go home.

940
01:13:14,728 -->
01:13:17,689
Take care of
yourself
and be a good
girl, OK?

941
01:13:18,941 -->
01:13:21,735
-Oh, no.
-The power's
out. Make her
laugh.

942
01:13:21,777 -->
01:13:24,863
I got a move
here
that'll bring down
the house.

943
01:13:28,742 -->
01:13:30,994
-Sorry. She
didn't see that.
-What?

944
01:13:31,078 -->
01:13:34,206
What, did you
forget to check
if her hood was
up, you big
dope?

945
01:13:34,248 -->
01:13:37,251

937
01:13:06,929 --> 01:13:08,555
Ти переміг його.

938
01:13:08,764 --> 01:13:10,182
Ну ж бо.

939
01:13:13,185 --> 01:13:14,686
Гаразд, Бу, час іти додому.

940
01:13:14,728 --> 01:13:17,689

Бережи себе
і будь хорошою дівчинкою, гаразд?

941
01:13:18,941 --> 01:13:21,735
-О, ні.

-Світло вимкнулося. Розсміши її.

942
01:13:21,777 --> 01:13:24,863

У мене є ідея.
який зруйнує цей будинок.

943
01:13:28,742 --> 01:13:30,994
-Вибач. Вона цього не бачила.
-Чого?

944
01:13:31,078 --> 01:13:34,206

Ти що, забув перевірити.
чи піднятий у неї капюшон, дурню?

945
01:13:34,248 --> 01:13:37,251

Uncle Mike, try
not to yell
in front of her.

946
01:13:37,376 -->
01:13:40,087
-You know we
need her to
laugh.
-Right.

947
01:13:40,379 -->
01:13:42,631
Hey, Boo. Just
kidding. Look.

948
01:13:43,173 -->
01:13:45,217
Funny, right?
See, with the...

949
01:13:45,259 -->
01:13:48,762
These are the
jokes, kid.
What's
happening?

950
01:13:49,596 -->
01:13:50,722
Hold on.

951
01:13:51,598 -->
01:13:54,309
When the door
lands in the
station,
cut the power.

952
01:13:54,393 -->
01:13:58,772
You'll have the
child and the
criminals
responsible for
this whole mess.

953
01:14:00,274 -->
01:14:03,277
Great. A
welcoming
committee.

Дядьку Майк, постарайся не кричати
при ній.

946
01:13:37,376 --> 01:13:40,087

-Ти ж знаєш, нам потрібно, щоб вона сміялася.
-Так.

947
01:13:40,379 --> 01:13:42,631
Привіт, Бу. Жартую. Поглянь.

948
01:13:43,173 --> 01:13:45,217
Смішно, правда? Бачиш, з...

949
01:13:45,259 --> 01:13:48,762
Це жарти, хлопче.
Що відбувається?

950
01:13:49,596 --> 01:13:50,722
Зачекай, зачекай, зачекай.

951
01:13:51,598 --> 01:13:54,309
Коли двері приземляться на станцію,
вимкни живлення.

952
01:13:54,393 --> 01:13:58,772
Дитина і злочинці будуть відповідати
відповідатимуть за весь цей безлад.

953
01:14:00,274 --> 01:14:03,277
Чудово. Привітальний комітет.

What are we gonna do?

954

01:14:15,789 -->

01:14:20,294

This is the CDA. Come out slowly with the child in plain sight.

955

01:14:20,377 -->

01:14:23,005

OK, OK, you got us.

956

01:14:23,297 -->

01:14:24,965

Here we are. Here's the kid.

957

01:14:25,007 -->

01:14:29,261

I'll cooperate, but before you take us away, I have one thing to say.

958

01:14:30,470 -->

01:14:32,556

-Catch. -2319.

959

01:14:33,140 -->

01:14:35,184

We have a toxic projectile.

960

01:14:35,893 -->

01:14:39,104

-After the suspect. -Stop him!

961

01:14:42,357 -->

01:14:44,818

-Come on. -Don't let them get away.

962

Що ми будемо робити?

954

01:14:15,789 --> 01:14:20,294

Це Центр протидії наркозлочинності. Виходьте повільно.

з дитиною на видноті.

955

01:14:20,377 --> 01:14:23,005

Гаразд, гаразд, ми з вами.

956

01:14:23,297 --> 01:14:24,965

А ось і ми. А ось і малий.

957

01:14:25,007 --> 01:14:29,261

Я буду співпрацювати, але перш ніж ви

ви нас заберете, я маю сказати вам одну річ.

958

01:14:30,470 --> 01:14:32,556

-Лови. -2319.

959

01:14:33,140 --> 01:14:35,184

У нас токсичний снаряд.

960

01:14:35,893 --> 01:14:39,104

-За підозрюваним. -Зупиніть його!

961

01:14:42,357 --> 01:14:44,818

-Давай.

-Не дайте їм втекти.

962

01:14:47,196 --> 01:14:49,740 Wait. Come back. He has the child.	01:14:47,196 --> 01:14:49,740 Зачекай. Поверніться. У нього дитина.
963 01:14:55,370 --> 01:14:57,497 Sullivan. Sullivan!	963 01:14:55,370 --> 01:14:57,497 Салліван. Салліван!
964 01:14:57,581 --> 01:15:01,335 Give me the child. Give her to me!	964 01:14:57,581 --> 01:15:01,335 Віддай мені дитину. Віддай її мені!
965 01:15:10,302 --> 01:15:13,055 Open this door. Open this door!	965 01:15:10,302 --> 01:15:13,055 Відчини двері. Відчини двері!
966 01:15:19,019 --> 01:15:20,229 Stop it.	966 01:15:19,019 --> 01:15:20,229 Припини.
967 01:15:20,479 --> 01:15:21,939 Don't do it.	967 01:15:20,479 --> 01:15:21,939 Не роби цього.
968 01:15:23,398 --> 01:15:25,692 -Come on. -Don't go in that room.	968 01:15:23,398 --> 01:15:25,692 -Ходімо. -Не йди до тієї кімнати.
969 01:15:29,696 --> 01:15:32,616 I think we stopped him, Boo. You're safe now.	969 01:15:29,696 --> 01:15:32,616 Здається, ми його зупинили, Бу. Тепер ти в безпеці.
970 01:15:32,699 --> 01:15:34,576 You be a good girl, OK?	970 01:15:32,699 --> 01:15:34,576 Будь хорошою дівчинкою, гаразд?
971 01:15:35,869 --> 01:15:39,540	971 01:15:35,869 --> 01:15:39,540

-This has gone
far enough,
James.
-She's home.
Leave her alone.

972
01:15:39,581 -->
01:15:42,209
I can't do that.
She's seen too
much.

973
01:15:42,334 -->
01:15:45,003
-You both have.
-It doesn't have
to be this way.

974
01:15:45,045 -->
01:15:47,840
I have no choice.
Times have
changed.

975
01:15:47,881 -->
01:15:50,968
-Scaring isn't
enough
anymore.
-But kidnapping?

976
01:15:51,051 -->
01:15:54,388
I'll kidnap 1,000
children
before I let the
company die.

977
01:15:54,429 -->
01:15:57,724
And I'll silence
anyone
who gets in my
way!

978
01:15:59,142 -->
01:16:00,561
No!

979
01:16:00,644 -->
01:16:02,145
-Night, Mom.

-Це зайшло занадто далеко, Джеймсе.

-Вона вдома. Облиш її.

972
01:15:39,581 --> 01:15:42,209

Я не можу цього зробити. Вона занадто багато бачила.

973
01:15:42,334 --> 01:15:45,003
-Ви обидва бачили.

-Це не повинно бути так.

974
01:15:45,045 --> 01:15:47,840

Я не маю вибору. Часи змінилися.

975
01:15:47,881 --> 01:15:50,968

-Залякування вже не достатньо.
-Але викрадення?

976
01:15:51,051 --> 01:15:54,388

Я викраду тисячу дітей.

перш ніж дозволю компанії загинути.

977
01:15:54,429 --> 01:15:57,724

І я змушу замовкнути будь-кого.

хто стане на моєму шляху!

978
01:15:59,142 --> 01:16:00,561
Hi!

979
01:16:00,644 --> 01:16:02,145
-Добраніч, мамо.

-Night,
sweetheart.

980

01:16:02,229 -->
01:16:03,730

-Night, Mom.
-What is this?

981

01:16:03,814 -->
01:16:07,442
Simulation
terminated.
Simulation
terminated.

982

01:16:07,901 -->
01:16:10,612
Well, I don't
know
about the rest of
you guys,

983

01:16:10,696 -->
01:16:13,115
but I spotted
several big
mistakes.

984

01:16:13,198 -->
01:16:15,158
But how did...

985

01:16:15,242 -->
01:16:18,620
You know what?
Let's watch
my favorite part
again. Shall we?

986

01:16:18,704 -->
01:16:21,957
I'll kidnap 1,000
children
before I let this
company die.

987

01:16:22,457 -->
01:16:25,961
I'll kidnap 1,000
children
before I let this
company die.

-Добраніч, любий.

980

01:16:02,229 --> 01:16:03,730
-Добраніч, мамо.
-Що це таке?

981

01:16:03,814 --> 01:16:07,442
Симуляцію завершено.
Симуляцію завершено.

982

01:16:07,901 --> 01:16:10,612
Ну, не знаю.
щодо решти з вас, хлопці,

983

01:16:10,696 --> 01:16:13,115
але я помітив кілька великих помилок.

984

01:16:13,198 --> 01:16:15,158
Але як...

985

01:16:15,242 --> 01:16:18,620
Знаєш, що? Давай подивимось
мою улюблену частину ще раз. Хочеш?

986

01:16:18,704 --> 01:16:21,957
Я викраду тисячу дітей.
перш ніж дам цій компанії загинути.

987

01:16:22,457 --> 01:16:25,961
Я викраду тисячу дітей.
перш ніж дам цій компанії загинути.

988 01:16:26,086 --> 01:16:29,923 I'll kidnap 1,000 children before I let this company die.	988 01:16:26,086 --> 01:16:29,923 Я викраду тисячу дітей. перш ніж дам цій компанії загинути.
989 01:16:30,591 --> 01:16:31,758 -Come with us. -What are you doing?	989 01:16:30,591 --> 01:16:31,758 -Ходімо з нами. -Що ти робиш?
990 01:16:31,842 --> 01:16:34,136 Take your hands off. You can't arrest me.	990 01:16:31,842 --> 01:16:34,136 Прибери руки. Ви не можете мене заарештувати.
991 01:16:34,219 --> 01:16:37,764 I hope you're happy, Sullivan. You destroyed this company.	991 01:16:34,219 --> 01:16:37,764 Сподіваюся, ти щасливий, Салліван. Ти знищив цю компанію.
992 01:16:37,806 --> 01:16:42,102 Monsters, Incorporated is dead! Where will everyone get their scream?	992 01:16:37,806 --> 01:16:42,102 Монстри, Корпорація мертва! Куди всім кричати?
993 01:16:42,352 --> 01:16:46,440 The energy crisis will only get worse because of you!	993 01:16:42,352 --> 01:16:46,440 Енергетична криза тільки погіршиться через вас!
994 01:16:51,320 --> 01:16:53,864 Stay where you are. Number one wants to talk to you.	994 01:16:51,320 --> 01:16:53,864 Залишайтеся на місці. Номер один хоче поговорити з тобою.
995	995

01:16:54,114 -->
01:16:55,532
Attention.

996
01:17:02,539 -->
01:17:04,124
Hello, boys.

997
01:17:04,458 -->
01:17:05,626
-Roz?
-Roz?

998
01:17:06,835 -->
01:17:11,507
Two and a half
years of
undercover work
were almost
wasted

999
01:17:11,590 -->
01:17:14,551
when you
intercepted that
child,
Mr. Sullivan.

1000
01:17:15,385 -->
01:17:17,262
Of course,
without your
help,

1001
01:17:17,304 -->
01:17:21,558
I never would
have known that
this went all the
way up to
Waterhouse.

1002
01:17:25,521 -->
01:17:27,940
Now, about the
girl.

1003
01:17:28,649 -->
01:17:30,901
I just want to
send her home.

01:16:54,114 --> 01:16:55,532
Слухаю.

996
01:17:02,539 --> 01:17:04,124
Привіт, хлопці.

997
01:17:04,458 --> 01:17:05,626
-Роз?
-Роз?

998
01:17:06,835 --> 01:17:11,507

Два з половиною роки

роботи під прикриттям були майже змарновані.

999
01:17:11,590 --> 01:17:14,551

коли ви перехопили ту дитину,
Містере Салліван.

1000
01:17:15,385 --> 01:17:17,262

Звичайно, без вашої допомоги,

1001
01:17:17,304 --> 01:17:21,558

Ніколи б не подумав, що

що це дійшло аж до Ватернуса.

1002
01:17:25,521 --> 01:17:27,940

Тепер про дівчину.

1003
01:17:28,649 --> 01:17:30,901

Я просто хочу відправити її додому.

1004
01:17:31,777 -->
01:17:33,153
Very good.

1005
01:17:33,820 -->
01:17:36,782
-Bring me a door
shredder.
-What? You
mean...

1006
01:17:36,823 -->
01:17:39,117
You mean I can't
see her again?

1007
01:17:39,535 -->
01:17:41,745
That's the way it
has to be.

1008
01:17:43,247 -->
01:17:45,040
I'll give you five
minutes.

1009
01:17:56,802 -->
01:17:59,304
-Well, so long,
kid.
-Mike Wazowski.

1010
01:18:00,013 -->
01:18:01,139
Yeah.

1011
01:18:01,682 -->
01:18:02,850
Boo.

1012
01:18:02,891 -->
01:18:04,268
It's been fun.

1013
01:18:07,020 -->
01:18:09,189
Go ahead. Go
grow up.

1004
01:17:31,777 --> 01:17:33,153
Дуже добре.

1005
01:17:33,820 --> 01:17:36,782
-Принесіть мені подрібнювач дверей.
-Що? Ти маєш на увазі...

1006
01:17:36,823 --> 01:17:39,117
Хочеш сказати, що я її більше не побачу?

1007
01:17:39,535 --> 01:17:41,745
Так має бути.

1008
01:17:43,247 --> 01:17:45,040
Даю тобі п'ять хвилин.

1009
01:17:56,802 --> 01:17:59,304
-Ну, бувай, малий.
-Майк Вазовський.

1010
01:18:00,013 --> 01:18:01,139
Так.

1011
01:18:01,682 --> 01:18:02,850
Буу.

1012
01:18:02,891 --> 01:18:04,268
Було весело.

1013
01:18:07,020 --> 01:18:09,189
Давай. Іди дорослішай.

1014 01:18:29,334 --> 01:18:30,836 But, Boo...	1014 01:18:29,334 --> 01:18:30,836 Але, Бу...
1015 01:18:31,837 --> 01:18:32,963 Boo.	1015 01:18:31,837 --> 01:18:32,963 Бу.
1016 01:18:33,755 --> 01:18:35,883 Look at that. You know...	1016 01:18:33,755 --> 01:18:35,883 Поглянь на це. Знаєш...
1017 01:18:36,925 --> 01:18:38,677 That's cute. Yeah.	1017 01:18:36,925 --> 01:18:38,677 Це мило. Так.
1018 01:18:40,053 --> 01:18:41,263 Boo...	1018 01:18:40,053 --> 01:18:41,263 Бу...
1019 01:18:42,806 --> 01:18:44,725 Well, that's very nice.	1019 01:18:42,806 --> 01:18:44,725 Що ж, це дуже мило.
1020 01:18:46,059 --> 01:18:47,644 Come here, you!	1020 01:18:46,059 --> 01:18:47,644 Ану йди сюди!
1021 01:18:55,611 --> 01:18:57,946 Oh, he's a happy bear	1021 01:18:55,611 --> 01:18:57,946 О, він щасливий ведмедик.
1022 01:19:04,036 --> 01:19:07,331 Nothing's coming out of your closet to scare you anymore, right?	1022 01:19:04,036 --> 01:19:07,331 Ніщо не вийде з твоєї шафи щоб тебе більше не налякати, так?
1023 01:19:08,081 --> 01:19:09,374 Yeah.	1023 01:19:08,081 --> 01:19:09,374 Так.
1024	1024

01:19:11,418 -->
01:19:12,920
Goodbye, Boo.

1025
01:19:14,046 -->
01:19:15,172
Kitty.

1026
01:19:16,507 -->
01:19:18,217
Kitty has to go.

1027
01:19:58,841 -->
01:20:00,050
Boo.

1028
01:20:03,095 -->
01:20:04,304
Kitty?

1029
01:20:13,522 -->
01:20:16,608
None of this ever
happened,
gentlemen.

1030
01:20:17,818 -->
01:20:21,613
And I don't want
to see
any paperwork
on this.

1031
01:20:43,677 -->
01:20:45,179
Take him away.

1032
01:20:48,182 -->
01:20:50,392
I bet we get the
rest of the day
off.

1033
01:20:50,475 -->
01:20:53,604
You idiot.
They're gonna
shut down the
factory.

01:19:11,418 --> 01:19:12,920
Бувай, Бу.

1025
01:19:14,046 --> 01:19:15,172
Котику.

1026
01:19:16,507 --> 01:19:18,217
Кітті мусить піти.

1027
01:19:58,841 --> 01:20:00,050
Буу.

1028
01:20:03,095 --> 01:20:04,304
Котику?

1029
01:20:13,522 --> 01:20:16,608
Нічого цього ніколи не було,
панове.

1030
01:20:17,818 --> 01:20:21,613
І я не хочу бачити
жодних паперів з цього приводу.

1031
01:20:43,677 --> 01:20:45,179
Заберіть його.

1032
01:20:48,182 --> 01:20:50,392
Б'юся об заклад, у нас вихідний до кінця дня.

1033
01:20:50,475 --> 01:20:53,604
Ідіот.
Вони збираються закрити фабрику.

1034
01:20:56,565 -->
01:20:59,193
When that wall
went up, you
should
have seen
Waterhouse's
face.

1035
01:20:59,776 -->
01:21:01,778
I hope we get a
copy of that tape.

1036
01:21:02,029 -->
01:21:03,238
Are you all right?

1037
01:21:03,697 -->
01:21:05,532
Come on, pal.
Cheer up. We
did it!

1038
01:21:05,574 -->
01:21:07,075
We got Boo
home.

1039
01:21:07,159 -->
01:21:09,786
Sure, we put the
factory
in the toilet and

1040
01:21:09,870 -->
01:21:12,039
hundreds of
people
will be out of
work.

1041
01:21:12,080 -->
01:21:15,000
Not to mention
the mob that will
come after us
when there's no
power,

1042

1034

01:20:56,565 --> 01:20:59,193

Коли ця стіна виросла, ти б бачив

бачили б ви обличчя Ватернуса.

1035

01:20:59,776 --> 01:21:01,778

Сподіваюся, ми отримаємо копію цього запису.

1036

01:21:02,029 --> 01:21:03,238

З тобою все гаразд?

1037

01:21:03,697 --> 01:21:05,532

Давай, друже.

Не падай духом. Ми зробили це!

1038

01:21:05,574 --> 01:21:07,075

Ми повернули Бу додому.

1039

01:21:07,159 --> 01:21:09,786

Звісно, ми спустили фабрику
в туалеті і

1040

01:21:09,870 --> 01:21:12,039

сотні людей

залишаться без роботи.

1041

01:21:12,080 --> 01:21:15,000

Не кажучи вже про натоп, який

прийде за нами, коли не буде влади,

1042

01:21:15,042 -->
01:21:17,794
but at least we
had some
laughs, right?

1043
01:21:21,757 -->
01:21:23,050
Laughs.

1044
01:21:43,529 -->
01:21:46,156
Is this thing on?
Hello? Hello?
Testing.

1045
01:21:46,573 -->
01:21:48,951
Good evening.
Nice to see you.

1046
01:21:49,034 -->
01:21:51,537
It's great to be
here in your
room.

1047
01:21:51,578 -->
01:21:53,372
Where are you
from?

1048
01:21:54,623 -->
01:21:57,417
You're in
kindergarten,
right?
I love
kindergarten.

1049
01:21:57,501 -->
01:21:59,461
Best three years
of my life.

1050
01:22:00,337 -->
01:22:03,257
Of my life.
But I love sports.

1051

01:21:15,042 --> 01:21:17,794

але, принаймні, ми посміялися, чи не так?

1043

01:21:21,757 --> 01:21:23,050
Сміялися.

1044

01:21:43,529 --> 01:21:46,156
Ця штука увімкнена?

Агов? Є тут хто? Перевірка.

1045

01:21:46,573 --> 01:21:48,951

Доброго вечора. Радий тебе бачити.

1046

01:21:49,034 --> 01:21:51,537

Я радий бути тут, у твоїй кімнаті.

1047

01:21:51,578 --> 01:21:53,372

Звідки ти?

1048

01:21:54,623 --> 01:21:57,417

Ти ходиш до дитячого садочка, так?

Я люблю дитячий садок.

1049

01:21:57,501 --> 01:21:59,461

Найкращі три роки мого життя.

1050

01:22:00,337 --> 01:22:03,257
мого життя.

Але я люблю спорт.

1051

01:22:03,423 -->
01:22:06,760
Dodgeball was
the best.
I was the fastest
one out there.

01:22:03,423 --> 01:22:06,760

Доджбол був найкращим.

Я був найшвидшим.

1052
01:22:06,802 -->
01:22:08,762
Of course, I was
the ball.

1052

01:22:06,802 --> 01:22:08,762

Звичайно, я був м'ячем.

1053
01:22:08,846 -->
01:22:11,473
I was the ball,
see...

1053

01:22:08,846 --> 01:22:11,473

Я був м'ячем, бачиш...

1054
01:22:12,057 -->
01:22:13,559
All right.

1054

01:22:12,057 --> 01:22:13,559

Гаразд.

1055
01:22:28,156 -->
01:22:30,409
Thanks a lot.
I'll be here all
week.

1055

01:22:28,156 --> 01:22:30,409

Дуже дякую.

Я буду тут весь тиждень.

1056
01:22:30,450 -->
01:22:32,786
Remember to tip
your waitresses.

1056

01:22:30,450 --> 01:22:32,786

Не забудьте залишити офіціанткам чайові.

1057
01:22:36,623 -->
01:22:39,835
Great job, Mikey.
You filled your
quota
on the first kid of
the day.

1057

01:22:36,623 --> 01:22:39,835

Чудова робота, Майкі. Ти заповнив свою квоту
на першу дитину за день.

1058
01:22:39,918 -->
01:22:43,005
Not bad. Only
somebody
with perfect
comedic timing

1058

01:22:39,918 --> 01:22:43,005

Непогано. Тільки хтось

з ідеальним комедійним таймінгом

1059
01:22:43,088 -->
01:22:45,799
could produce
this much energy
in one shot.

1059

01:22:43,088 --> 01:22:45,799

міг випустити стільки енергії
в одному кадрі.

1060
01:22:45,966 -->
01:22:48,802
And the fact that
laughter
is ten times more
powerful than
scream

1061
01:22:48,886 -->
01:22:50,470
had nothing to
do with it?

1062
01:22:52,139 -->
01:22:54,474
Googly bear,
come here, you.

1063
01:22:54,516 -->
01:22:56,852
-Schmoopsie-
pooh!
-Googly.

1064
01:22:59,521 -->
01:23:02,941
Girls, stop, stop,
stop.

1065
01:23:03,525 -->
01:23:05,277
Michael, you're
such a charmer.

1066
01:23:05,861 -->
01:23:08,405
-Did you bring
the magazine?
-A whole box.

1067
01:23:08,488 -->
01:23:10,157
Let me see it!

1068
01:23:10,407 -->
01:23:12,326
Sulley and I
made the cover,
right?

1060
01:22:45,966 --> 01:22:48,802

І той факт, що сміх

в десять разів потужніший за крик.

1061
01:22:48,886 --> 01:22:50,470

не має до цього ніякого відношення?

1062
01:22:52,139 --> 01:22:54,474

Ведмедику Гуглі, йди сюди.

1063
01:22:54,516 --> 01:22:56,852

-Шмупсі-Пух!
-Гуглі.

1064
01:22:59,521 --> 01:23:02,941

Дівчата, стоп, стоп, стоп, стоп.

1065
01:23:03,525 --> 01:23:05,277

Майкл, ти такий чарівний.

1066
01:23:05,861 --> 01:23:08,405

-Ти приніс журнал?
-Цілу коробку.

1067
01:23:08,488 --> 01:23:10,157
Дай подивитись!

1068
01:23:10,407 --> 01:23:12,326

Ми з Саллі зробили обкладинку, так?

1069
01:23:13,827 -->
01:23:15,662
I don't believe it!

1070
01:23:16,038 -->
01:23:17,706
Googly bear.

1071
01:23:17,831 -->
01:23:21,376
I'm on the cover
of a magazine!

1072
01:23:27,508 -->
01:23:29,384
This is great.

1073
01:23:57,037 -->
01:23:59,039
-Hey, Sulley.
-Hey, Mike.

1074
01:23:59,122 -->
01:24:01,792
-I was...
-There's
something I want
to show you.

1075
01:24:01,875 -->
01:24:03,836
Close your eyes.
Follow me.

1076
01:24:03,877 -->
01:24:06,338
Come on. No
peeking.

1077
01:24:07,631 -->
01:24:09,633
Keep coming,
keep coming.

1078
01:24:09,716 -->
01:24:10,717
-Come on.
-Mike!

1069
01:23:13,827 --> 01:23:15,662
Очам своїм не вірю!

1070
01:23:16,038 --> 01:23:17,706
Ведмедик Гуглі.

1071
01:23:17,831 --> 01:23:21,376
Я на обкладинці журналу!

1072
01:23:27,508 --> 01:23:29,384
Це чудово.

1073
01:23:57,037 --> 01:23:59,039
-Привіт, Саллі.
-Привіт, Майку.

1074
01:23:59,122 --> 01:24:01,792
-Я тут...

-Я хочу тобі дещо показати.

1075
01:24:01,875 --> 01:24:03,836
Заплющ очі. Іди за мною.

1076
01:24:03,877 --> 01:24:06,338
Ходімо. Не підглядай.

1077
01:24:07,631 --> 01:24:09,633
Не зупиняйся, не зупиняйся.

1078
01:24:09,716 --> 01:24:10,717
-Давай.
-Майку!

1079
01:24:10,801 -->
01:24:13,387
Follow the sultry
sound of my
voice.

1080
01:24:13,470 -->
01:24:14,638
OK, stop.

1081
01:24:14,721 -->
01:24:16,014
Open 'em.

1082
01:24:19,393 -->
01:24:22,229
Mike, is that...

1083
01:24:22,396 -->
01:24:24,273
Sorry it took so
long, pal.

1084
01:24:24,356 -->
01:24:26,942
There was a lot
of wood to go
through.

1085
01:24:27,234 -->
01:24:29,945
It only works if
you have every
piece.

1086
01:24:57,890 -->
01:24:59,057
Boo?

1087
01:24:59,975 -->
01:25:01,268
Kitty!

1079
01:24:10,801 --> 01:24:13,387

Йди на гарячий звук мого голосу.

1080
01:24:13,470 --> 01:24:14,638
Гаразд, зупинись.

1081
01:24:14,721 --> 01:24:16,014
Відкривай.

1082
01:24:19,393 --> 01:24:22,229
Майку, це...

1083
01:24:22,396 --> 01:24:24,273
Вибач, що так довго, друже.

1084
01:24:24,356 --> 01:24:26,942

Треба було перелопатити багато дров.

1085
01:24:27,234 --> 01:24:29,945

Це спрацює, тільки якщо у тебе є всі шматочки.

1086
01:24:57,890 --> 01:24:59,057
Бу?

1087
01:24:59,975 --> 01:25:01,268
Кітті!